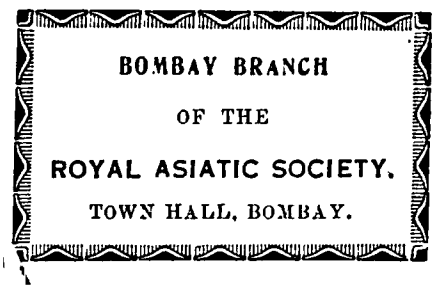
# GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE &C.

PUNTHAKI

00054385

491.582142
Pun/Gui
54385




Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018

00054385

بنامِ ایزدِ بخشایندهٔ بخشایشگرِ مهربان

کتاب راه نمائي زبانِ فارسي

# GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE.

# AN ENGLISH, PERSIAN, AND GUJARATI VOCABULARY;

CONSISTING OF

ÁMADAN NÁMEH, AND PERSIAN GRAMMAR; SELECTIONS FROM THE SHAHNÁMEH AND PUNDNÁMEH; HIKÁYETE-LATIF,

WITH THE PRONUNCIATIONS OF PERSIAN WORDS,

IN THE ROMAN AND GUJARATI CHARACTERS;

FOR THE USE OF ENGLISH, PERSIAN, AND GUJARATI LEARNERS.

COMPILED BY

MOBED ASPUNDIARJI BURJORJI PUNTHAKI.

*Registered under Act XXV. of* 1867.

(All rights reserved.)

54385

*Price Rs.* ₹ 3

રાહનોમા-યે-ઝબાને ફારસી, યાને ફારસી ભાષાનો ભોમીયો.

ઇંગ્રેજી, ફારસી અને ગુજરાતી ફરહંગ; આમદનનામું અને ફારસી વ્યાકરણ અને શાહનામા મધેનો તથા પન્દ-નામા મધેનો ઈનતેખાબ, તથા હિકાયેતે લતીફ;

અને ફારસીના સઘળા શબ્દોનો રોમન તથા ગુજરાતી હરફે કીધેલો ઉચ્ચાર, અને તેના અર્થો સાંથે.

ઇંગ્રેજી, ફારસી અને ગુજરાતી શિખનારા અભ્યાસિઓને ઘણી સેહેલાઈથી સમજણ પડવા સારૂ,

મોબેદ અસપંડીયારજી બરજોરજી પંઠકીએ.

આ પુસ્તક રચીને છપાવ્યું છે.

(આ પુસ્તક સને ૧૮૬૭ ના ૨૫ મા કાએદા પ્રમાણે રજીસ્ટર કરાવીને સર્વે હકો ગ્રંથકર્તાએ પોતાને સ્વાધીન રાખેલા છે.)

આ કિતાબ મુંબઈ ધોબીતલાવપર મેરીન લાઈનની ૪ થી ગલી મધે, અસ૦ બ૦ પંઠકી પાસેથી મળશે.

મુંબઈ, સને ૧૨૪૮ યેઝદેજરદી, સને ૧૮૭૯ ઈસવી, કીંમ્મત રૂ. ₹ 3

Bombay:

PRINTED AT THE EDUCATION SOCIETY'S PRESS, BYCULLA.

1879.

*To,*

SIR JAMSEDJI JIJIBHOY BARONET.

HONORED SIR,

Permit me to dedicate this book to you in token of my humble appreciation of your aid and laudable efforts towards the diffusion of religious education amongst our community and the dissemination of a thorough knowledge and understanding of the ancient Zend, Pehlve, and Persian works, relating to the religion of Zoroaster amongst the Parsee community.

I have the honor to be,
Sir,
your most obedient servant,
MOBED ASPUNDIARJI BURJORJI PANTHAKI.

# માનવન્ત શેઠજી સાહેબ,

## શર જમશેદજી જીજીભાઈ બારોનેટ.

સાહેબ,

જરથોસ્તી મજહબને લગતી કેળવણીનો આપણા ટોલામાં વધારો થાએ, અને આપણા મજહબને લગતાં કદીમ પુસ્તકો જે જન્દ, પેહેલવી, અને ફારસી ભાષામાં લખાએલાં છે, તે મધેની સમજણ મેલવવામો આપણો ટોલો વધારો કરે, હેવી તમો શાહેબની ધારના હોવાથી તમો શાહેબે આ પુસ્તકને મદદ આપીછે, વાસ્તે આ ફારસી ભાષાનું પુસ્તક તમો શાહેબને અર્પણ કરવાની હું રજા લેઉ છેઉં.

હું છેઉં તમારો નમનતાઈ ભરેલો શેવક,

મોબેદ અસપંદીયારજી બરજોરજી પંથકી.

## આપ્યે કેતાબ ખરીદનારા સાહેબોનાં નાંમો.

7 W. E. Hart Esquire, chief Judge of B. S. C. Court.
7 N. Spencer Esquire, Judge of B. S. C. Court.
5 Gunputrove Bhaskerji Esqr. Judge of B. S. C. Court.

અ

૪ શેઠ અરદેશરજી હોરમજજી વાડીઆજી
૫ શેઠ એદલજી બમનજી મારીસ.
૨ શેઠ એદલજી તથા બેરામજી કાવશજી બીસની.

ક.

૨ શેઠ કાવસજી શોહોરાબજી કનટરાકટર.
૧ શેઠ કેકાઉસ, એમ, તાતા.

ખ.

૫ શેઠ ખરશેદજી ફરદુનજી પારખ.
૫ બાન શાહેબ ખરશેદજી રૂશતમજી, વરોડરાના જડજ.
૨ દશતુર ખરશેદજી મીનોચેરજી થાંણેવાલા.
૧ શેઠ ખરશેદજી હોરમજી દાજીભાઇ.
૧ શેઠ ખરશેદજી ધનજીભાઈ પેતીગરા.

જ

૧૦ સર જંમશેદજી જીજીભાઇ ટરાનસલેસન ૫ંડ બાતે.
૭ સર જમશેદજી જીજીભાઇ બારોનેટ.
૨ શેઠ જાંહાંગીરજી મેહેરબાંનજી વકીલ.
૨ શેઠ જાંહાંગીરજી હોરમજી માસ્તર—થાણેવાલા.
૧ શેઠ જમશેદજી સનતોકજી દાવર.

ડ.

૨ શેઠ ડોસાભાઇ એદલજી ગજદર.

દ.

૭ શેઠ દીનશાજી માંણેકજી પીતીત.
૧૦ શેઠ દાદાભાઇ હોરમજી પંથકી.
૨ શેઠ દાદાભાઇ ડોશાભાઇ બાસતર.
૧ શેઠ દાદાભઈ શોહોરાબજી શેઠના.
૧ શેઠ દાદીભાઈ પેસતનજી મુગાના.

ન.

૭ શેઠ નોશેરવાનજી માંણેકજી પીટીટ.
૧ શેઠ નોશેરવાંનજી બેહેરામજી શેકરેટરી.

પ.

૧ શેઠ પેશતનજી મોહોટાભાઇ કારખાનેવાલા
૧ શેઠ ફરદુનજી પેશતનજી ગજદર-

બ.

૫ શેઠ બેહેરામજી જીજીભાઈ શી. ઈસિ. આઇ.
૧ શેઠ બેહેરામજી હોરમજી પટેલ.
૨ શેઠ બેજનજી જમશેદજી સરાફ.
૨ શેઠ બેજનજી રતનજી ઇનટરપરીંટર.
૧ શેઠ બેજનજી કેકોબાદજી ભરૂચા.
૧ શેઠ બેહેરામજી પરામજી લાહેના.

મ.

૨૫ શેઠ મીનોચેરજી બહમનજી પંડકી.
૨ શેઠ માણેકજી રૂસ્તમજી ઊનવાલા.

૨.

૨ શેઠ રૂસ્તમજી દાદાભાઇ પંડકી.
૧ શેઠ રૂસ્તમજી માણેકજી રાઈટર.

૨૧.

૫ હાનરેબલ શેઠ શોહોરાબજી સાપુરજી બંગાલી.
૧ શેઠ સોહોરાબજી બેજનજી વકીલ.
૧ શેઠ સાપુરજી મીનોચેરજી દસ્તુર ઇછાપોરવાલા.
૧ શેઠ શાપુરજી શેહેરીયાદજી માદન.

હ.

૧ શેઠ હીરાજી એદલજી ડાકતર.
૧ શેઠ હોરમજી અરદેશરજી વાડીઆજી.

## મુંબઈની હાઈ કોરટનાં ટરાંનસલેટર ખાતામાં.

૧ શેઠ બાલાજી પાંડુરંગ, ટરાનસલેટર, અને ઇનટર પરીંટર.
૧ શેઠ શામરાવ ભાશકરજી—ટરાનસલેટર અને ઇટરપરીંટર.
૧ શેઠ હરીચંદર શામરાવ, ટરાનસલેટર, ઇનટ૦
૧ શેઠ બરજોરજી કાવશજી મોતીવાલા, ટરાન૦ ઇન૦
૧ શેઠ રોશાભાઇ બેજનજી મોતીવાલા, ટરાન૦ ઇન૦
૧ શેઠ શોહોરાબજી એદલજી, ટરાન૦ ઇન૦
૧ શેઠ બનાજી બાબુલરાવ, ટરાન૦ ઇન૦
૧ શેઠ બેરામજી હીરજીભાઇ કામાદોર, ટરાન૦ ઇન૦
૧ શેઠ સોકરજી બાપુજી—ટરાન૦ ઇન૦
૧ મી૦ કાઝી ઇશમાયેલ, ચોલમાઇ, ફારસી તથા આરબી, ટરાનસલેટર હાઇ કોરટમાં.
૨૬ મુંબઇની સ્મોલકાજ કોરટનાં બાતા માહેલા કારભારીઓમાં.

# "OPINIONS OF PERSIAN PROFESSORS."

This is to certify that the undersigned has seen MOBED ASPANDIARJEE BURJORJEE PUNTHAKE'S "GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE." The book is very nicely printed, but appears to be also intrinsically valuable, inasmuch as it contains, besides the Persian Grammar, also an English, Persian, and Gujaratee Vocabulary, with Selections from the Shahnameh, the Pundnameh, &c., and also the Pronunciation of Persian words in the Roman and Gujaratee characters. There is no doubt that those who require an elementary knowledge of Persian may promote their studies by diligently applying themselves to this work.

(Signed) E. REHATSEK.

*Khetwadi, 12th January* 1879.

---

*18th January* 1879.

DEAR SIR,

I have to apologise for the delay in replying to your letter regarding your book—"GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE."

I have however examined the book, and beg to congratulate you on your success.

The work is, I believe, the best of its kind. I sincerely hope that it will meet with that public acceptance which your honest labour and good sense entitle your book to enjoy.

Hoping humbly that the work will prosper,

I beg to be,

Your obedient servant,

(Signed) HAIRAT,

(Professor of Persian, Elphinstone College, Bombay.)

# "ફારસી ઓલનાઓનાં મત."

આ લખીઆથી ખાતરી કીધામાં આવેછે કે નીચે સહી કરનાર મોબેદ અસ-ફંદીઆરજી બરજોરજી પંથકીનું "GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE" "યાને ફારસી ભાષાનો ભોમીઓ" એવે નામનું પુસ્તક જોયું છે. તે ઘણી સારી રીતે છાપેલું છે; અને અંદરની બાબદોબી ઘણી કીમતી દેખાએ છે. કેમકે એમાં ફારસી વ્યાકરણની સાથે ઈંગ્રેજી, ફારસી, તથા ગુજરાતી કોશ સમાવી-એા છે; તેમજ એમાં શાહનામા, પંદનામા વગેરેની કેતાબોમાંથી ચુંટી કાહાડેલા ફકરાઓ દાખલ કીધા છે; વળી એમાં ફારસી શબ્દોના રોમન અને ગુજરાતી લીપીમાં ઉચ્ચારો આપીઆ છે, તેથી એ પુસ્તક ખરેખરૂં કીમતી બનેલું માલુમ પડેછે. જેઓ ફારસી ભાષાનું મૂળ તત્વજ્ઞાન મેળવવા ચાહતા હોએ., તેઓ જો એ પુસ્તકનો ઉદ્યોગથી ઉપયોગ કરશે તો તેઓ બેશક પોતાના અભ્યા-સનો વધારો કરશે.

(સહી) ઈ. રેહાત્સક.

બેતવાડી તારીખ ૧૨ મી જનેવારી ૧૮૭૯.

---

તારીખ ૧૮ મી જનેવારી ૧૮૭૯.

પ્યારા સાહેબ,

તમારાં "GUIDE TO THE PERSIAN LANGUAGE" યાને ફારસી ભાષાનો ભોમીઓ એવા નામના પુસ્તક બાબ તમારા પત્રનો જવાબ મોકલવાને જે ઢીલ થઈ છે તે વીશે હું તમારી માફી ચાહાઉંછું.

મેં તે પુસ્તક તપાસીઉં છે અને તેની ફનેહને માટે તમોને મુબારકબાદી આ-પવાની હું રજા લેઉંછું.

હું ધારૂંછું કે એ પુસ્તક એની જાતના બધાં પુસ્તકોમાં સઉથી સરસ છે, અને હું ખરાં દીલથી આશા રાખુંછું કે તમારી પ્રમાણીક મેહેનત અને સારી સમજને લાયકનો આસરો તમારા પુસ્તકને પ્રજાની તરફથી મળે.

તમારૂં પુસ્તક ફલદ્રુપ થાએ,
એવી નમનતાઈ ભરેલા આશા રાખીને
હું તમારો આજ્ઞાન સેવક થવાની રજા લેઉંછું
(સહી) દુર્ઘટાત.

(મુંબાઈના એલફીનસ્ટોન કોલેજમાં ફારસીના વડા પ્રોફેસર.)

# PREFACE.

A work embodying an English, Persian, and Gujarati Vocabulary, selections from the Sháhnámeh and Pundnámeh, and Hikayete-latif, Amadan Námeh, and a Persian Grammar, with the pronunciation of Persian words, has long been a desideratum. It is with a view to meeting the want in some measure that this work has been prepared. It contains nearly all the ordinary words which are in general use in the Educational Department, and for all practical purposes. The arrangement adopted in the work is as follows :—

The book is divided into four parts.

The first part contains a description of the Persian Alphabet and vowel-marks, with rules, and Ámadan Námeh, an almost exhaustive enumeration of infinitive forms or roots, with their pronunciations and meanings in English and Gujarati.

In the second part are introduced declensions and conjugations, and general rules of grammar.

The third part comprises almost all the words in ordinary use in the language.

In the fourth Hikayete-latif, and a few choice poetical selections from the Sháhnámeh and Pundnámeh.

Neither time nor pains have been spared to make the work equally useful both to the private student who has not the assistance of a teacher, and the pupil at school.

It will also be of some use to interpreters and translators, as it contains a vocabulary of almost all the ordinary words used in the language.

The Compiler hopes that his labours will bear fruit in answering the purpose for which this little book is intended.

In a work like the present, which the Compiler believes to be the first attempt to collect and place together Persian words in

correct orthography with their English and Gujarati equivalents, errors will of necessity be found. He therefore trusts to the indulgence of the public and the candour of critics, who may easily detect faults, but at the same time can duly appreciate the difficulty of the performance.

The Compiler, therefore, most respectfully hopes that the public will not be wanting in according their support to this first attempt towards facilitating the study of the Persian language, the usefulness of which has been acknowledged by men who have obtained academical honours, by introducing it into our University examinations.

He begs in conclusion to add that any deficiencies pointed out, and any alterations suggested, will be thankfully received, and will be made up and adopted in the second edition.

The Compiler is indebted to Messrs. Cursetji Manocherji and Edulji Kersasji, Persian and Zend Teachers of the Sir Jamsedji J. Z. Madrasah; Mr. Jhangirji Hormusji Master, Tannahwala; Mr. Cassinath Withoba, Chief Translator and Interpreter, Bombay Small Cause Court; Mr. Bhasker Shridher, B.A., LL.B., Assistant Translator and Interpreter, Bombay Small Cause Court, Rustom Byram Yejdi, and Moonshee Mahamed Syeed Moongay, for the useful assistance rendered by them towards the compilation of this book.

He is also indebted to the authors of the following works, and of several others, which have been freely consulted in the preparation of this compilation :—Richardson's Persian, Arabic, and English Dictionary; Ramdhunsen's Persian and English Dictionary; Ardesher Framji and Nanabhoy Rustomji's English and Gujarati Dictionary; Mr. Mansukh's Muntakábe-Shahnameh; Mr. Duncan Forbes's Persian and English Grammar and Persián Moonshee, and Sir William Jones's Persian and English Grammar.

The Compiler has also prepared a translation of this book into Marathi and Hindustani.

ASPUNDIARJI BURJORJI PUNTHAKI.

*Bombay, January,* 1879.

# પ્રસ્તાવના.

પાક દાદગર દાદાર આ હુરમજ્દના નામથી, આએ ઈંગ્રેજી, ફારસી અને ગુજરાતી ભાષાઓમાં આ પુસ્તકના ચાર ભાગો બનાવ્યા છે, એના પેહેલા ભાગમાં ફારસી, આરબીના સ્વરચિન્હો, અને મૂળાક્ષરો લખવા વાંચવાની રીતની સમજણ, ફારસીના ધાતુઓને કાળ, રૂપ લગાડવાની રીતનો કાએદો અને આમદનનામું. બીજા ભાગમાં, ફારસીનું વ્યાકરણ. ત્રીજા ભાગમાં ફારસીની ફરહંગ. ચોથા ભાગમાં હિકાયેતે લતીફ, અને સાહાનામા મધ્યેનો તથા કરીમા મધ્યેનો ટુંક ઈનતેખાબ, અને ફારસીના સઘળા શબ્દોનો રોમન તથા ગુજરાતી હરફે કીધેલો ઊચ્ચાર તેના મીનીંગો સાથનું આ પુસ્તક રચી તૈયાર કીધું છે. આ પુસ્તકની અંદર જે જે બાબતો રચેલી છે તે, જે હાલમાં સઘળી સરકારી કેળવણીખાતાની નિશાલોમાં જે શરૂવાતથી, તે સેવટ સુધી ફારસી શિખાડવામાં આવેછે તેને લગતી બાબતો આ પુસ્તકમાં સમાવી છે. જેથી સર્વે કોઈ ફારસી (તેમજ ઈંગ્રેજી ગુજરાતી) શિખનારા અભ્યાસિઓ જે પોતાની મેળે ફારસી લખવા વાંચવાની સમજણ મેળવી શકે, અને તેમને જોઈતા વપરાસના શબ્દો આ પુસ્તકમાંથી તરત મળી આવે તેહેવી રીતથી આ પુસ્તક રચી તૈયાર કીધું છે. આ પુસ્તક સઘળી નિશાળોના અભ્યાસિઓને તેમજ બીજા સર્વે કોઈને ઘણું ઊપયોગી છે. વાસ્તે સર્વે જરથોસ્તી સાહેબોને અરજ ગુજરવામાં આવેછે કે, આ કિતાબની નકલો વધારે ખરીદ કરીને ગરીબ જરથોસ્તીઓના બાળકોને આપવી, કે જેથી આપણા જન્દ અવસ્તા મધ્યેની પેતેતો, નીરંગો અને આકરીનો અને નીયાયેસ તથા યેસ્ટો મધ્યેના ઘણાએક શબ્દોના અર્થો કરી, સમજી શકે, તથા શુદ્ધ ઊચ્ચારે ભણવાને તેઓ શક્તિવાન થઈ શકે; તેમજ સર્વે કોઈ સાહેબોએ આ પુસ્તક તેમના બાળકોને વાસ્તે ખરીદવું કારણ કે, સરૂવાતથી તે સેવટ સુધીની સઘળી કેળવણીખાતાની સ્કુલો અને કાલેજોની અંદર જે સેકંડ લેનગ્યુએજ તરીકેની પરીક્ષા આપનારા અભ્યાસિઓને આ પુસ્તક ઘણુંજ ઊપયોગી છે, કારણ કે ચાલુ વપરાસના શબ્દો જાણવા સારૂ જુદી જુદી કિતાબોમાંથી શબ્દો શોધી કાહાડતાં તેમને કેટલી મેહેનત અને કેટલો વખત ખોવો પડેછે! અને ફારસીના શબ્દોમાં સ્વરચિન્હો, અને વ્યંજનોના ઊચ્ચારો કરવાની ગુંચવણ ભરેલી રીતો કે જે મોહોટી કિમ્મતોની કિતાબો ખરીદ કીધા વગર ગરીબોનાં બચ્ચાંઓને ઊપલી બાબતોની સમજણ મળવી ઘણી મુશકેલ હોય છે; તે વાસ્તે આ પુસ્તક તેમનું મોહોટું મદદગાર હથિયાર થઈ પડયું છે તેમજ સઘળી કોર્ટોના ઈનટરપ્રીટર સાહેબોને પણ ઊપયોગી છે.

આ પુસ્તક મધ્યેના બિકટ કામની રચનાની શિરૂઆત પેહેલવેહેલીજ હોવાથી, તથા ત્રણ ભાષાઓનો મુકાબલો કરીને તેના ઊચ્ચારો સાથની રજુવાત આપતાં તથા દરએક બાબતોમાં તેમને લગતા શબ્દોની હારમાળાઓ ગોઠવતાં કોઈ જગોએ શબ્દોમાં અથવા અક્ષરોમાં કાંઈ પણ માહારી નજરચુક હોવીજ જોઈએ; કે જે બીજી આવૃત્તિમાં જે ઠેકાંણે શબ્દોની ખુટ હોય તે વધારવામાં આવશે, અને જે ચુકો માલમ પડે તે સુધારવામાં આવશે, વાસ્તે કોઈ સાહેબ ગ્રંથકર્ત્તાની ચુક અથવા ખામી બતાવવા માગે તેની આગમચ હાવાં વગર આસરાના બિકટ ભરેલાં કામની રચના ઉપર નજર રાખીને, ગ્રંથકર્ત્તાની મેહેનતની કદર બુજવી જોઈએ છે.

આ પુસ્તકમાં રચેલી એબારતોના કોઈ પણ ભાગો ઊલટપાલટ કરીને અથવા છુટા પાડીને છાપવાનો બીજા કોઈનો હક રાખેલો નથી, આ પુસ્તકનો મહારાષ્ટ્ર તથા ઉરદુ ભાષામાં પણ તરજુમો હમોએ કરેલો છે.

માસ, તીર, યેજદેજરદી સને ૧૨૪૮. મોબેદ, અસપંડીયારજી બરજોરજી પંથકી.

# PERSIAN ALPHABET.*

| he, h | che, ch | jím, j | se, s | te, t | pe, p | be, b | alif, a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ح | چ | ج | ث | ت | پ | ب | ا |
| હયે,હ | ચે, ચ | જીમ,જ | સે, સ઼ | તે, ત | પે, પ | બે, બ | અલિફ઼, અ |
| shín, sh | sín, s | zhe, zh | ze, z | re, r | zál, ż | dál, d | ḳhe, *kh* |
| ش | س | ژ | ز | ر | ذ | د | خ |
| શીન, શ | સીન, સ | ઝે, ઝ઼ | ઝે, ઝ઼, જ઼ | રે, ર | ઝ઼ાલ, ઝ઼ | દાલ, દ | ખ઼યે, ખ઼ |
| qáf, ḳ | fe, f | *gh*aïn, gh | ʾaïn, ạ | ẓo,e; ż | ṭo,e ; ṭ | ẓád, ẓ | ṣád, ṣ |
| ق | ف | غ | ع | ظ | ط | ض | ص |
| ક઼ાફ઼, ક઼ | ફ઼े, ફ઼ | ઘ઼ૈન, ઘ઼ | ઐન, અ | ઝ઼ોયે, ઝ઼ | તોયે, ત | ઝ઼ાદ, ઝ઼ | સ઼ાદ, સ઼ |
| lámälif | he, ḥ | wáw, w | nún, n | mím, m | lám, l | gáf, g | káf, k |
| لا | ه | و | ن | م | ل | گ | ک |
| લામઅલિફ઼ | હે, હ઼ | વાવ, વ | નુન, ન | મીમ, મ | લામ, લ | ગાફ઼, ગ | કાફ઼, ક઼ |
| | pesh | ẓer | ẓabr | ye | ee | ye, y | hamẓah |
| | ـُ | ـِ | ـَ | ـے | ـيـ | ي | ء |
| | પેશ | ઝે૨ | ઝ઼બ૨ | યે | ઈ | યે, ય | હમઝ઼ાહ |

| ha | cha | ja | sa | ta | pa | ba | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ |
| ح | چ | ج | ث | ت | پ | ب | ا |
| હ | ચ | જ | સ઼ | ત | પ | બ | અ |
| rá | chá | já | sá | tá | pá | bá | á |
| ـا | ـچا | ـجا | ـثا | ـتا | ـپا | ـبا | ـآ |
| રા | ચા | જા | સ઼ા | તા | પા | બા | આ |
| hi | chi | ji | si | ti | pi | bi | i |
| ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ | ـ |
| ح | چ | ج | ث | ت | پ | ب | ا |
| હિ | ચિ | જી | સિ | તિ | પિ | બિ | ઈ |
| ḳhí | hí | jí | sí | tí | pí | bí | í |
| خي | هي | جي | سي | تي | پي | بي | اي |
| ખી | હી | જી | સી | તી | પી | બી | ઈ |

* The pronunciation of letters having at the foot a *nukta* or dot is short.

* જે અક્ષરોની નીચે નુકતાંઓ મુકેલાં છે તે અક્ષરોનો ઊચ્ચાર દરએક જગોએ ટુંકા કરવોઃ—ફારસીની અંદર આરબીના અક્ષરો લખવાના વપરાસમો આવેછે અને ફારસી ભાષા એ યેરીયનમોથી જન્મ પામી છે; અને આરબી, એ સેમેટીકમોથી જન્મ પામી છે તેથી કેટલાએક અક્ષરોનું વર્હણન યેરીયેનની ભાષાઓ સાથે ચોકસ કાયદે મળતું આવતું નથી તેથી જુદા જુદા દેશોના વિદ્વાનો એક બીજાથી જુદી જુદી રીતે ઊચ્ચારો કરેછે. હાલ જરમની વિદ્વાનો જન્દને કાયદે ઊચ્ચારો કરેછે તે બરોબર છે.—કારણ કે ફારસીના ધાતુઓ, જન્દ ભાષામાંથી બનેલા જણાય છે.

## SYLLABICATION—*contd.* બારાખડી.

| hu | chu | ju | ṣu | tu | pu | bu | u |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ہُ | چُ | جُ | ثُ | تُ | پُ | بُ | اُ |
| હુ | ચુ | જુ | સુ | તુ | પુ | બુ | ઉ |
| au | tú | sú | jú | tú | pú | bú | ú, rò o |
| عو | طو | سو | جو | تو | پو | بو | او |
| ઉ | ટૂ | સૂ | જૂ | તૂ | પૂ | બૂ | ઊ, ઓ |
| ko | fo | ạo | so | jo | to | bo | o |
| كُو | فُو | عُو | صُو | جُو | ٹُو | بُو | اُو |
| કો | ફો | ઓ | સો | જો | તો | બો | ઓ |
| mai | lai | kai | ṭai | sai | jai | bai | ai |
| مَي | لَي | كَي | طَي | سَي | جَي | بَي | اَي |
| મૈ | લૈ | કૈ | ટૈ | સૈ | જૈ | બૈ | ઐ |
| ke le | fe | ạe | ṭe | se | je | be | e |
| كے لے | فے | عے | طے | سے | جے | بے | اے |
| કે, લે | ફે | એ | ટે | સે | જે | બે | એ |

| ạb | ṭab | ṣab | sab | jub | tab | pab | bab | ab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| عب | طب | صب | سب | جب | تب | پب | بب | اب |
| અબ | ટબ | સબ | સબ | જબ | તબ | પબ | બબ | અબ |
| daḥ | saḥ | taḥ | paḥ | baḥ | taḥ | paḥ | baḥ | aḥ |
| ڈھ | ثھ | تھ | پھ | بھ | تھ | پھ | بھ | اھ |
| દઃ | સઃ | તઃ | પઃ | બઃ | તઃ | પઃ | બઃ | અઃ |
| faạ | uạ | baạ | haạ | aạ | taạ | saạ | yaạ | aạ |
| فع | ع أ | بع | ہع | عع | طع | صع | یع | اع |
| ફઅ | ઊઅ | બઅ | હઅ | અઅ | તઅ | સઅ | યઅ | અઅ |

ق : ع : ظ : ط : ض : ص : ح : ث—these are Arabic letters, આ હરફો આરબી છે.
چ : پ : ژ : گ—these are Persian, and આ હરફો પારસીના છે.
ڈ : ٹ : ڑ : ڈ—these are Oordoo. આ હરફો સંસ્કૃતને મળતા ઉરદુ ભાષામાં છે.

## ABJED OR ALPHABETICAL NOTATION.

મૂળાક્ષરોની ગણતરીનું પ્રમાણ.

1000 900 800 700 600 500 400 300 200 100 90 80 70 60 50 40 30 20 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ابجد + هوز + حطي + كلمن + سعفص + قرشت + ثخذ + ضظغ

# THE VOWEL-MARKS OF THE PERSIAN AND ARABIC.

1. The primitive vowels in Arabic and Persian are three, which are expressed by the following simple notation :—

The first is called فتحه *fatḥa*, and is written thus ـَ over the consonant to which it belongs. Its sound is that of a short *a*= پَ *pa*.

The second is called کسره *kasra*, and is thus ـِ written under the consonant to which it belongs. Its sound is generally that of our short *i* = as سِپ *sip*, فِن *fin*.

The third is called ضمه *zmma*, which is thus ـُ written over its consonant. Its sound is like that of our short *u* = پُل *pul*, گُل *gul*.

2. The form of the *ma*khr*aj*, as in اَ *ă*, اِ *ĭ*, اُ *u*, just in the same way as the lips form the *ma*khr*aj* of *b*, in the syllables بَ *bă*, بِ *bĭ*, بُ *bu*.

3. The symbol ـْ , called *jazm*; thus in the word مردم *mardum*, which signifies 'amputation,' it is placed over a consonant to show when it is inert: as مرْدُم *mardum*—the *mím* is moveable by *fatḥa*; the *re* is inert.

4. *Sákin* ساکن. When, in the middle or end of a word, a consonant is not accompanied by a vowel, it is said to be *sákin*.

5. The mark ـّ called *tashdíd*; thus in the word شدّت *shíddat*, the two *dáls* are united into one, and the mark ـّ indicates this union.

6. ع pronounced weak aspirate from the throat, like ع *a*.

7. The vowel or mark ـٔ *hamzá*, and the vowel ـِ *kasra* (or *kasra-i-izáfat* کسرهٔ اِضافت), representing the sign of the genitive case, or the concord of an adjective.

8. و *Wáw*, pronounced *ú* or *o*; and عطف *átaf* or conjunction copulative, between two nouns or two verbs, *w*, as آمد و رفت *ámed w ruft*.

9. ي In the Arabic language the latter sound of ي is unknown: hence, when the ي has the sound of *ea* in *bear*, &c., it is called *yá e Majúl*, or *yá e"Ajamí*, that is, the *yá* unknown (in the Arabic language), or Persian ي; whilst the former sound—that of *ee* in *feel*, or *i* in *machine* — is called *yá e Márúf*, the known or familiar ي * ي * *a*, article, is supplied in Persian by adding the letter ي to a noun, singular number: as گلي, *gulí*, a single rose, مرغي *murgí*, a bird, نقاشي *naqqáshí*, a painter.

10. The ه *h*, pronounced like the short vowel *a* (like ـَ *fatḥa*): thus دانه *dána*, at the end of a word may be long or short at pleasure, or the ه *h* may in such case be reckoned as a final consonant, or as a mere nothing.

11. Arabic nouns have frequently the definite article ال (*the*). thus النّور *the light*, pronounced *an-núr*, not *al-núr*.

12. The symbol ـً called *tanwín*, which signifies the using of the letter ن, or núnation; thus, بابًا *bábaṇ*, بابٍ *bábiṇ*," بابٌ *

13. ى When the word ends in ى *ya:* thus, تعالى *ta'álá* (ى *yá* pronounced) by *a* or *á*.

14. ن *n*, this letter when followed by labials, ب *b*, assumes the sound of *m*, as پنبه *pumba:* not *punba*.

15. ة At the end of words derived from Arabic roots, this letter is frequently marked with two dots, thus, ة, and sounded like the letter ت *t*.

16. The Persian language has ten vocal sounds; viz.—1st three short or primitive vowels (ـَ *zabar*) (ـِ *zer*) (ـُ *pesh*), as in the syllables بَد *băd*, بِد *bĭd*, بُد *bud;* 2ndly, three corresponding long vowels ا *alif* ي *ye* و *wáw*, as in باد *bád*, بيد *bíd*, بود *búd;* 3rdly, two diphthongs, as in بَيد *baid*, بَود *baud;* 4thly, the two long vowels, peculiarly Persian, or Majhúl, as بيدْ *bêl*, or *bail*, روز *rôz*, like the English word *rose*.

# ફારસી તથા આરબીનાં સ્વરચિન્હો વાંચવાની સમજણ.

૧. ફારસી તથા આરબી ભાષાઓમાં અસાધીત સ્વરો ત્રણ છે. ફત્હઅ, ફસ્રઅ, ઝમ્મહ, (અ બર, એ ર, પેશ.) જેમાં પેહેલો ـَـ فَتْحَه ફત્હઅ, વ્યંજનને માથે મુકવામાં આવેછે; એનો ઉચ્ચાર ટુંકો,-અ=ના જેવો કરવો:—બીજો, ـِـ كَسْرَه ફસ્રઅ, વ્યંજનની નીચે મુકવામાં આવેછે; એનો ઉચ્ચાર -હ્રસ્વ િ, ઈ, અથવા =એ=ના જેવો કરવો:—ત્રીજો, ـُـ ضَمَّه ઝમ્મઅ, વ્યંજનને માથે મુકવામાં આવેછે; એનો ઉચ્ચાર ટુંકો રસ્વ, ઉ, અથવા=ઑ=ના જેવો કરવો.

૨. (મપ્રજ) જ્યારે આ ત્રણ અસાધીત સ્વરો વ્યંજનના અક્ષરો સાથે જોડાએ છે ત્યારે આ રીતે ઉચ્ચારો થાયછે; જેમકે:— اَ અ, اِ ઈ, اُ ઊ, + بَ બ, بِ બિ, અથવા બે بِ બુ, આ હોઠમાંથી કરવાના ઉચ્ચારને مَخْرَج મપ્રજ કરી કેહેછે.

૩. ـْـ جَزْم જજ્મ, આ ચિન્હ કીયા અક્ષર આગળ અટકવું તેની નિશાની બતાવેછે; જેમકે:—مَرْدُم મર્દુમ, એમાં મીમ, ફત્હઅ સ્વરની મદદથી આગળ ચાલ્યો છે; અને =રે=સ્વરની મદદ વગર ગતિરહિત થયો છે.; (એટલે અટકયો છે.)

૪. سَاكِن સાકિન, જે વ્યંજનની સાથે સ્વર જોડાયલો નથી તે અક્ષરને સાકિન કરી કેહેછે.

૫. ـّـ تَشْدِيد તશદીદ, એ સંધિ અથવા જોડાયલા અક્ષરની નિશાની બતાવે છે; જેમકે:—شِدَّت શિદ્દત, આ શબ્દમાં બે દાલ જોડાયલા બતાવવા સારૂ એ શબ્દમાં د દાલને માથે ـّـ આવી નિશાની કરી છે, જેને તશદીદ કરી કેહેછે.

૬. ـٔـ સ્વર અથવા નિશાન (હમ્ઝા) અને સ્વર ફસ્રઅ, (અથવા ફસ્રઅએ-ઈઝાફત) આ સ્વરોની નિશાનીઓ છઠ્ઠી વિભક્તિનો સંબંધ અથવા વિશેષણનો ગુણ બતાવવા સારૂ વપરાય છે; તથા ـٕـ (હમ્ઝા) એ સ્વર કેટલેએક ઠેકાણે=અલિફ=ને બદલે પણ લખ્યામાં આવેછે.

૭. ال અલ્, આરબી ભાષામાં કોઈ ચોકસ ચીજ અથવા વસ્તુના નામની સરૂવાતમાં પેહેલો અલ્ ધાતુ વારેઘડીએ વાપરવામાં આવેછે; જેમકે:—النُّور (એટલે તે રૂશની) એનો ઉચ્ચાર અન-નુર કરવો, અલ્નુર નહીં કરવો.

૮. ع ઐન, એનો ઉચ્ચાર ટુંકો સ્વર=અ=ના જેવો કરવો. ع અને ء એ બે વર્ણો "એરીયેન" વિભાગની કોઈબી ભાષાઓના વર્ણોની સાથે મળતો આવતો નથી કે જે અતરે

* યુરોપનાં જબાન સનાસોએ" (Philologist) આએ દુન્યાની તમામ બોલાતી ભાષાઓને એક બીજા સાથે સરખાવવાને સવલ પડવા સારૂ તેના ત્રણ મોટા વિભાગો કરેલા છે. એરીયેન, સેમેટીક, અને તુરાનીયેન, એવાં નામો આપેલાં છે. ફારસી ભાષા એ એરીયેનમાં છે અને આરબી સેમેટીકમાં છે.

મુકાબલો આપી શકાએ, જે કે યુરોપીયન વ્યાકરણકર્ત્તાઓએ, એના ઉચ્ચાર આપવાની કોશેશો કીધી છે, પણ તે બરાબર શુધ્ધ નથી.

૯. و વાવ, આ અક્ષર જ્યારે બીજા અક્ષરોની પછવાડે જોડાયલો હોયછે ત્યારે એનો ઉચ્ચાર, ઉ, અથવા=ઓ=ના જેવો થાયછે, અને (બ્રતક, એટલે ઉભયાન્વયી અવ્યયમાં) બે નામો અથવા બે ક્રિયાપદોને જોડવામાં આવેછે ત્યારે વાવનો ઉચ્ચાર વ થાયછે. જેમકે آمدورفت આમદ, વ, રફ્ત, આવ્યો અને ગયો.

૧૦. ي આરબી ભાષામાં,=યે=નો ઉચ્ચાર યે, અથવા ઈ, એ રીતે કરેછે ; એ વિષે આરબી ભાષામાં કાંઈ ચોકસ નિયમ નથી. વપરાસમાં ل مجهول يا ي યા, એ, મજ્હુલ અથવા યા, એ, અજ્મી (એટલે બેખબર) એ રીતે બોલાય છે. ફારસી ભાષામાં ي ; નો ઉચ્ચાર ચોકસ=ઈ=ના જેવો થાયછે, વપરાસમાં એને معروف يا ي યાયે મારૂફ (એટલે પ્રખ્યાત) કરી કેહેછે.

૧૧. ي ફારસીમાં યે, નામને છેડે લગાડયાથી સામાન્યનામનું એકવચન બનેછે ; જેમકે: گلي—ગોંલી, એક ફુલ, مرغي મોર્ગી, એક પંખી.

૧૨. ً આ નિશાનીને આરબીમાં (તનવીન) કરી કેહેછે, અને એ=નુન= ને ઠેકાણે વંચાએ છે; જેમકે:—بابًا બાબન, بابٍ બાબીન, بابٌ બાબુન.

૧૩. ه=હે=નો ઉચ્ચાર કેટલાએક શબ્દોને છેડે ટુંકો સ્વર=અ=ના જેવો થાયછે ; જેમકે:—دانا દાનઅ, અને કેટલાએક શબ્દોને છેડે ه હે, વ્યંજન તરીકે વપરાય છે ત્યારે ઉચ્ચાર=હ=ના જેવો થાયછે ; અને કેટલાએક શબ્દોને છેડે, હે, આવેછે તેનો ઉચ્ચાર બોલવામાં આવતો નથી.

૧૪. ّ જે શબ્દો આરબી, ધાતુઓમાંથી ઉત્પન્ન થયલા છે તેને છેડે આ અક્ષરને વારેઘડીએ ّ આ પ્રમાણે બે મિડાંઓ મુકીયામાં આવેછે એનો ઉચ્ચાર ت ત, ના જેવો કરવો.

૧૫. ن ન, આ અક્ષર જ્યારે, ب. બેની પછવાડે આવેછે ત્યારે ઉચ્ચાર કાંઈ પ્રમાણ અથવા સાબેતી વગર, મ, બોલાએ છે; જેમકે پنبه પમ્બ;—પન્બ નહીં ઉચ્ચાર કરવો.

૧૬. ફારસી ભાષામાં દસ રીતના ઉચ્ચારો હોયછે; જેમાં ત્રણ પેહેલા અસાધીત સ્વરો,(-હ્સ્વ) જેનું સ્વરયુકત વર્ણન; જેમકે:—بَد બદ, بِد બિદ, (અથવા) બેદ, بُد બુદ, અથવા બોંદ—બીજા ત્રણ લખવાના વપરાસમાં આવનારા (દીર્ઘ) સ્વરો ; ا, ي, و, જેમકે:—بَاد બાદ, بِيد બીદ, بُود બુદ અથવા બોદ.—ત્રીજું, બે સંધિ અથવા દ્વિસ્વરો; જેમકે:—بَيد બૈદ, بَود બૌદ.—ચોથું બે ખાસ (મજ્હુલ) સ્વરો; જેમકે:—بَيل બે યેલ, رَوز રોઝ.

كَ ક, كَا કા, كِ કિ, كِي કી, كُ કુ, كُو કૂ, كِ કે, كَيْ કૈ, كُو કો, كُوْ [illegible]

خَ ખ, خَا ખા, خِ ખિ, خِي ખી, خُ ખુ, خُو ખૂ, خِ ખે, خِي ખૈ, خُو ખો, خُوْ [illegible]

# PERSIAN ÁMADAN NÁMEH.

## ફારસી આમદન નામું.

---

### MOOD AND TENSE OF THE PERSIAN GRAMMAR.

### ફારસી વ્યાકરણના કાળ અને રૂપની સમજણ.

| | | |
|---|---|---|
| آمدن | ámadan, to come | આમદન, આવવું. |
| مصدر | masdar, infinitive mood | મસદર, સામાન્યરૂપ. |
| آمد | ámad, he did come | આમદ, તે આવ્યો. |
| ماضي مطلق | mází-mutlaq, past | માઝીમુત્લક, ભૂતકાળ. |
| مي آمد | mí-ámad, he was coming | મીઆમદ, તે આવતો હતો. |
| ماضي استمراري | mází-istmrárí, pres. impf. | માઝી-ઈસ્ત મરારી, અપૂર્ણ ભૂતકાળ. |
| آمده است | ámadah-ast, he has come | આમદેહ-અસ્ત, તે આવ્યો છે. |
| ماضي قريب | mází-qríb, perfect tense | માઝી-કરીબ, ભૂતવર્તમાનકાળ. |
| آمده بود | ámadah-búd, he had come | આમદેહ-બૂદ, તે આવ્યો હતો. |
| ماضي بعيد | mází-byid, pluperfect | માઝી-બઈદ, ભૂતભૂતકાળ. |
| خواهد آمد | *khá*had-ámad, he will come | ખાંહદ-આમદ, તે આવશે. |
| مستقبل | mustaq-bil, future tense | મુસ્તક-બિલ, ભવિષ્યકાળ. |
| بيايد | biyáyed, he may come | બિયાયેદ, તે આવે. (સંભવી). |
| مضارع | muzára, the aorist | મોઝારઅ, અનિયમિત કાળ. |
| مي آيد | mí-áyed, he is coming | મીઆયેદ, તે આવેછે. |
| حال | hál, present tense | હાલ, વર્તમાનકાળ. |
| بيا | biyá, come (thou) | બિયા, આવ. (તું) |
| امر | amar, imperative mood | અમર, આજ્ઞાર્થ રૂપ. |
| ميا | ma-yá, do not come | મ-યા, ના આવ. |
| نهي | náhi, negative | નહીં, આજ્ઞાર્થ. નીશેધ રૂપ. |
| آينده | áyendah, coming | આયેનદેહ, આવનાર. |
| اسم فاعل | ismê-fáil, agentive noun | ઈસમે-ફાઈલ, ક્રિયાપદનો કર્તા. |
| آمده | ámadah, come | આમદેહ, આવેલો. |
| اسم مفعول | isme-maf-úal, past participle | ઈસમે-મફ- ઊલ, ભૂત કૃદંત. |

## Paradigms of Verbs = ક્રિયાપદોનું દૃષ્ટાંત.*

આમદન آمدن આવવું. રફ્તન رفتن જવું. ખોફ્તન خفتن સુવું.
Infinitive Mood, Ámadan, to come; Raftan, to go; *Kh*ôftan, to sleep

મીઆમદ می آمد તે આવતો, મીરફ્ત می رفت તે જતો, મીખોસ્પદ می خفت તે સુતો
mí-ámad હતો; mí-raft હતો; mí-*kh*oft હતો
Present Imp. he was coming; he was going; he was sleeping

મીઆયેદ می آید તે આવેછે. મીરવદ می رود તે જયછે. મીખોસ્પુદ می خسپد તે
mí-áyed mí-ravad mí-*kh*ospad સુવેછે.
Present Tense he is coming; he is going; he is sleeping

આમદ آمد તે આવ્યો. રફ્ત رفت તે ગયો. ખોફ્ત خفت તે સુતો.
Past, ámad, he did come; raft, he did go; *kh*oft, he did sleep

આમદેહ-અસ્ત آمده است તે આવ્યો છે. રફ્તેહ-અસ્ત رفته است તે ગયો છે. ખોફ્તેહ-અસ્ત خفته است તે સુતેલો છે.
ámadah-ast તે ગયો છે. raftah-ast તે સુતેલો છે. *kh*oftah-ast
Perfect he has come; he has gone; he has slept

આમદેહ-બુદ آمده بود તે આવ્યો હતો. રફ્તેહ-બુદ رفته بود તે ગયો હતો. ખોફ્તેહ-બુદ خفته بود તે સુતેલો હતો.
ámadah-búd raftah-búd *kh*oftah-búd
Pluperfect he had come; he had gone; he had slept

બિયાયદ بیاید તે આવે. બિરવદ برود તે જાએ. બિખોસ્પદ بخسپد તે સુવે.
biyayed biravad bikhosped
Pot. present, he may come; he may go; he may sleep

ખાંહદ-આમદ خواهد آمد તે આવશે ખાંહદ-રફ્ત خواهد رفت તે જશે ખાંહદ-ખોફ્ત خواهد خفت તે સુશે
*kh*áhad-ámad *kh*áhad-raft *kh*áhad-*kh*oft
Future t. he will come; he will go; he will sleep

biyá બિયા بیا (તું) આવ. birú બિરૂ برو (તું) જા. bikhosp બિખોસ્પ بخسپ (તું) સુ.
Imperative come (thou); go (thou); sleep (thou)

---

* The above-mentioned rule is applicable to all other verbs in the infinitive mood in the Persian language. In Persian every infinitive ends in دن *dan* or تن *tan*.

ઊપર જણાવેલી રીતનો કાયદો ફારસીનાં, સંધાં સામાન્ય રૂપોને લગાડવામાં આવેછે, એમ જાણવું. ફારસીનાં, સામાન્યરૂપને છેડે دن દન; અથવા تن તન; લાગેછે.

આમદેહ-બાશદ آمده باشد રફ્તેહ-બાશદ رفته باشد ખોફ્તેહ-બાશદ خفته باشد
તે આવેલો હોય. ámadah-báshad, તે ગયલો હોય. raftah-báshad, તે સુતેલો હોય. *kh*oftah-báshad

Past Subj. he may have come; he may have gone; he may have slept

આયેદ આ તે આવે. રવદ رود તે જાય. ખોસપદ خسپد તે સુવે.
Aorist áyed, he may come; ravad, he may go; *kh*ospad, he may sleep

આયેન્દેહ آيندهٔ આવનાર. રવન્દેહ روندهٔ જનાર. ખોસપન્દેહ خسپندهٔ સુનાર.
Agentive Noun, áyendah, coming; ravandah, going; *kh*ospandah, sleeping

આમદેહ آمدهٔ આવેલો. રફ્તેહ رفته ગયલો. ખોફ્તેહ خفته સુતેલો.
Past Participle, ámadah, come; rafatah, gone; *kh*ofatah, slept.

---

Form of Infinitive, and Present Tense = સામાન્યરૂપ, અને વર્તમાનકાળની રીત.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| آمدن † | مي آيد | to come † | جستن † | مي جويد | to search † |
| آوردن | مي آرد | to bring | حسد كردن | حسد ميكند | to envy |
| مي انداز د انداختن | | to throw | خواندن | مي خواند | to read |
| آموختن | مي آموزد | to learn | دادن | مي دهد | to give |
| مي اندوزد اندوختن | | to collect | داشتن | مي دارد | to keep |
| آميختن | مي آميزد | to mix | رفتن | مي رود | to go |
| مي انبارد انباشتن | | to fill | ساختن | مي سازد | to make |
| بستن | مي بندد | to bind | شمردن | مي شمارد | to count |
| باختن | مي بازد | to lose | طلبيدن | ميطلبيد | to call |
| پيمودن | مي پيمايد | to measure | فرمودن | فرمايد | to order |
| پختن | مي پزد | to cook | گستردن | ميگسترد | to spread |
| پرسيدن | مي پرسد | to ask | لرزيدن | مي لرزد | to tremble |
| توانستن | مي تواند | to be able | ماندن | مي ماند | to stay |
| تاختن | مي تازد | to assault | نوشتن | مينويسد | to write |
| تافتن | مي تابد | to spin, shine | نوشيدن | مي نوشد | to drink |

# PERSIAN ÁMADAN NAMEH.

## ફારસી આમદન નામું.

| | | |
|---|---|---|
| آمدن | ámadan, to come | આમદન, આવવું. |
| آوردن | áwardan, to bring | આવરદન, લાવવું. |
| انداختن | andákhtan, to throw | અનદાખ્તન, ફેંકવું. |
| آشامیدن | áshámidan, to drink | આશામીદન, પીવું. |
| انگیختن | angekhtan, to draw | અંનગેખ્તન, ઊપાડવું. |
| ایستادن | istádan, to stand | ઈસ્તાદન, ઊભું રેહેવું. |
| آموختن | ámokhtan, to learn | આમોખ્તન, શિખવું. |
| اندوختن | andokhtan, to collect | અનદોખ્તન, ભેગું કરવું. |
| آمیختن | ámekhtan, to mix | આમેખ્તન, ભેળવું. |
| اُفتادن | uftadan, to fall | અુફ્તાદન, પડવું. |
| افشردن | afshurdan, to squeeze | અફ્શુરદન, ઝટકવું. |
| افروختن | afrokhtan, to inflame | અફ્રોખ્તન, સળગાવવું. |
| افراختن | afrákhtan, to elevate | અફ્રાખ્તન, ઉંચે ચઢવું. |
| آفریدن | áfridan, to create | આફ્રીદન, પેદા કરવું. |
| افزانیدن | afzánidan, to multiply | અફ્ઝાનીદન, ગુણવું. |
| افزودن | afzúdan, to increase | અફ્ઝુદન, વધારવું. |
| افشاردن | afshárdan, to press | અફ્શારદન, દાબવું. |
| افشاندن | afshándan, to sprinkle | અફ્શાનદન, છાંટવું. |
| افگندن | afgandan, to throw down, to cast away | અફ્ગનદન, વેરી-ઢોળી નાખવું. |
| انباشتن | ambáshtan, to fill | અમબાશતન, ભરવું. |
| آراستن | árástan, to adorn | આરાસ્તન, સણગારવું. |
| آرامیدن | árámidan, to repose | આરામીદન, થાક લેવી. |
| آزاردن | ázárdan, to trouble, to hurt | આઝારદન, દુઃખ દેવું. |
| آزمودن | ázmúdan, to try | આઝમુદન, તજવીજ કરવી. |
| آغاریدن | ágháridan, to moisten | આગારીદન, ભીંજવવું. |
| آغازیدن | ágházidan, to begin | આગાઝીદન, મંડાણ કરવું. |
| آغالیدن | ágházidan, to excite | આગાલીદન, ઊસકેરવું. |
| آغشتن | ághastan, to pollute | આગશતન, અપવિત્ર કરવું. |
| آغندن | ághandan, to fill | આગનદન, ભરવું. |

| | | |
|---|---|---|
| آمادن | ámádan, to prepare | આમાદન, તૈયાર કરવું. |
| آماسیدن | ámásidan, to swell | આમાસીદન, ફુલવવું, સુજવવું. |
| آمرزیدن | ámurzidan, to forgive | આમુરઝીદન, માફ કરવું. |
| اندودن | andúdan, to plaster | અનદુદન, કફલાદ કરવી. |
| اندیشیدن | andeshidan, to consider | અનદીશીદન, વિચાર કરવો. |
| انفختن | anfakhtan, to acquire | અનફખ્તન, કમાવું, મેળવવું. |
| آوازیدن | awázidan, to call out | આવાઝીદન, પોકારવું. |
| آویختن | áwekhtan, to hang | અવેખ્તન, લટકાવવું. |

ب

| | | |
|---|---|---|
| باختن | bákhtan, to play, to lose | બાખ્તન, હારવું, ખોવું, રમવું. |
| باریدن | báridin, to rain | બારીદન, વરસવું. |
| بازیدن | bázidan, to play, to gamble | બાઝીદન, જુગાર રમવું. |
| باشیدن | báshidan, to be, to dwell, to stay | બાશીદન, થવું, થોભવું, રહેવું. |
| بافتن | báftan, to weave | બાફતન, વણવું, કાંતવું. |
| بالیدن | bálidan, to grow up | બાલીદન, ઊગવું. |
| بخشیدن | bakhasidan, to give | બખ્શીદન, બખ્શવું. |
| برافتادن | baraftádan, to refuse | બરઅફતાદન, ના પાડવું. |
| برآوردن | bar-âwardan, to bring up | બર-આવરદન, ઊપર લાવવું. |
| برجستن | bar-jastan, to leap | બર-જસ્તન, કુદી જવું, ભુસકો મારવો. |
| برچیدن | bar-chidan, to pick up | બરચીદન, ઊંચકી લેવું. |
| برخاستن | barkhástan, to rise | બરખાસ્તન, ઊઠવું. |
| برخوردن | barkhúrdan, to enjoy | બરખુરદન, ભોગવવું, ખાવું. |
| بردن | burdan, to carry | બુરદન, લેઈ જવું. |
| بریدن | buridan, to cut | બુરીદન, કાંપવું. |
| برداشتن | bardáshtan, to support | બરદાશતન, મદદ કરવી. |
| برفتن | bar-raftan, to proceed | બરરફતન, આગળ વધવું. |
| برشتن | birishtan, to fry | બીરીશતન, તળવું, ભુંજવું. |
| برگردیدن | bargrdidan, to be inverted | બરગરદીદન, લોટવું, ઊંધું કરવું. |
| برگزیدن | barguzidan, to choose | બરગઝીદન, પસંદ કરવું, ચુંટી કહાડવું. |
| بوسیدن | bosidan, to kiss | બુસીદન, ચુમી લેવી. |
| بوئیدن | búidan, to smell | બુઈદન, સુંઘવું. |
| بستن | bastan, to bind | બસતન, બાંધવું. |
| بودن | búdan, to be, to exist | બુદન, હોવું, થવું. |

پ

| | | |
|---|---|---|
| پاشیدن | páshidan, to sprinkle | પાશીદન, છંટકાવ કરવો. |
| پاکوفتن | pákoftan, to dance | પાકુફતન, નાચવું. |
| پالیدن | pálidan, to purify | પાલીદન, ચોખું કરવું. |
| پختن | pukhtan, to cook | પુખ્તન, રાંધવું. |
| پذیرفتن | piziraftan, to accept | પઝીરફતન, કબુલ રાખવું. |
| پرستن | parastan, to worship | પરસ્તન, પુજા કરવી. |
| پرسیدن | pursidan, to ask | પુરસીદન, પુછવું. |
| پروردن | parwardan, to nourish | પરવરદન, પાળવું, પોશવું. |
| پرهیزیدن | parhezidan, to abstain | પરહેઝીદન, કરી કરવી. |
| پریدن | paridan, to fly | પરીદન, ઊડવું. |
| پزمردن | pazmurdan, to faint | પઝમુરદન, બેશુદ્ધ થવું. |
| پزوهیدن | pazúhidan, to examine | પઝુહીદન, તપાસવું. |
| پسندیدن | pasandidan, to approve | પસનદીદન, પસંદ કરવું. |
| پایستن | páestan, to expect, to wait | પાયસતન, વાટ જોવી, ધારવું, થોભવું. |
| پزیدن | pazidan, to cook | પઝીદન, રાંધવું. |
| پنداشتن | pindáshtan, to think | પીનદાશતન, વિચાર કરવો. |
| پوشیدن | poshidan, to hide, to dress | પોશીદન, સંતાવું, દરેસ કરવો. |
| پوئیدن | púidan, to search, to wander | પુઈદન, ગોતવું, ભટકવું. |
| پیچیدن | pechidan, to twist | પેચીદન, લપેટવું. |
| پیراستن | pirástan, to adorn | પીરાસતન, સણગારવું. |
| پیمودن | paimúdan, to measure | પયમુદન, માપવું. |
| پیوستن | paiwastan, to join | પયવસતન, લાગુ કરવું. |

ت

| | | |
|---|---|---|
| ترسیدن | tarsidan, to fear | તરસીદન, બીહીવું. |
| تراشیدن | taráshidan, to cut off | તરાશીદન, છોલવું, કાપવું. |
| تپیدن | tapidan, to totter | તપીદન, તપવું. |
| تاختن | tákhtan, to hasten | તાખ્તન, દોરવું. |
| تافتن | táftan, to shine | તાફતન, ચમકવું. |
| توانستن | tawánistan, to be able | તવાનીસતન, શકવું. |
| ترقیدن | tarqidan, to burst | તરકીદન, ફાટવું. |

ث

| | | |
|---|---|---|
| ثابت کردن | sábit kardan, to prove | સાબીતકરદન, સાબેત કરવું. |
| ثنا کردن | sanákardan, to praise | સનાકરદન, વખાણ કરવી. |

| | | |
|---|---|---|
| ثقیل کردن | saqilkardan, to weigh | સકીલકરદન, ભારી કરવું. |
| ثواب کردن | sawabkardan, to be virtuous | સવાખ કરદન, નેકી કરવી. |

ج

| | | |
|---|---|---|
| جستن | jústan, to search | જુસતન, શોધવું. |
| جوشیدن | júsidan, to boil | જુશીદન, ઊકાળવું. |
| جنبیدن | jambidan, to move | જમખીદન, હીલવું. |
| جستن | jastan, to jump | જસતન, કુડવું. |

چ

| | | |
|---|---|---|
| چشیدن | chashidan, to taste | ચશીદન, ચાખવું. |
| چسپیدن | chaspidan, to stick | ચસપીદન, વળગાવવું, જોડવું. |
| چیدن | chidan, to select | ચીદન, ચુંટી કાહાડવું. |
| چکیدن | chakidan, to drop | ચકીદન, ટપકવું. |
| چریدن | charidan, to graze | ચરીદન, ચરવું. |

ح

| | | |
|---|---|---|
| حاصل کردن | hásil-kardan, to acquire | હાસીલ-કરદન, કમાવું, મેળવવું. |
| حاضرکردن | házir-kardan, to present | હાઝીર-કરદન, હાઝર કરવું. |
| حسد کردن | hasad-kardan, to envy | હસદ-કરદન, અદેખાઈ કરવી. |

خ

| | | |
|---|---|---|
| خوردن | khúrdan, to eat | ખુરદન, ખાવું. |
| خواندن | khwándan, to read | ખવાનદન, વાંચવું. |
| خندیدن | khandidan, to smile | ખનદીદન, હસવું. |
| خریدن | kharidan, to purchase | ખરીદન, ખરીદવું. |
| خزیدن | khazidan, to creep | ખઝીદન, પેટે ચાલવું. |
| خفتن | khúftan, to sleep | ખુફતન, સુવું. |
| خراشیدن | kharáshidan, to scratch | ખરાશીદન, છોલવું, ધસી કાઢવું. |
| خواستن | khwástan, to desire | ખવાસતન, ઈચ્છવું. |
| خمیدن | khamidan, to be crooked | ખમીદન, મડવું, વાકું કરવું. |
| خوشیدن | khoshidan, to dry | ખોશીદન, સુકાવવું. |
| خاستن | khástan, to rise, to get up | ખાસતન, ઊઠવું. |
| خلیدن | khalidan, to pierce | ખલીદન, ભોંકવું. |
| خروشیدن | kharoshidan, to cry out | ખરોશીદન, પોકારવું. |
| خائیدن | kháidan, to chew, to gnaw | ખાઈદન, કરડીને ખાવું, ચાવવું. |

د

| | | |
|---|---|---|
| داشتن | dáshtan, to have, to keep | દાશતન, રાખવું. |
| دانستن | dánistan, to know, to acknowledge | દાનિસતન, જાણવું. |
| دوختن | dokhtan, to sew | દોખતન, સીવવું. |
| دادن | dádan, to give | દાદન, આપવું. |
| دیدن | didan, to see | દીદન, જોવું. |
| دریدن | daridan, to tear | દરીદન, ફાડવું. |
| دزدیدن | duzdidan, to steal | દુઝદીદન, ચોરવું. |
| دوشیدن | doshidan, to milk | દોશીદન, દોહોવું. |
| دویدن | dawidan, to run | દવીદન, દોડવું. |

ذ

| | | |
|---|---|---|
| ذبح کردن | zabh-kardan, to sacrifice | ઝબહ કરદન, ભોગ આપવો. |
| ذکرکردن | zikar-kardan, to remember | ઝિકરકરદન, યાદ કરવું. |

ر

| | | |
|---|---|---|
| رسیدن | rasidan, to reach | રસીદન, પોહોંચવું. |
| ربودن | rabúdan, to seize | રબુદન, પકડવું, ધરવું. |
| رستن | rustan, to grow | રૂસતન, ઊગવું. |
| رفتن | raftan, to go, to walk | રફતન, જવું, ચાલવું. |
| رفتن | rúftan, to sweep | રૂફતન, જહાડવું. |
| رقصیدن | raqsidan, to dance | રકસીદન, નાચવું. |
| رمیدن | ramidan, to fly away | રમીદન, ઊડીજવું. |
| رنجیدن | ranjidan, to be displeased | રનજીદન, હેરાન થવું. |
| راندن | rándan, to drive | રાનદન, હાંકવું. |
| ریستن | ristan, to twist | રીસતન, કાંતવું. |
| ریختن | rekhtan, to pour | રેખતન, નામવું, ઓતવું. |
| رهاندن | rihándan, to release | રિહાનદન, છુટકારો કરવો. |

ز

| | | |
|---|---|---|
| زیستن | zistan, to live | ઝીસતન, જીવવું. |
| زادن | zádan, to be born | ઝાદન, જન્મવું. |
| زدن | zadan, to strike | ઝદન, મારવું. |
| زدودن | zadúdan, to polish | ઝદુદન, સફાઈદાર કરવું. |
| زکیدن | zakidan, to murmur | ઝકીદન, બબડવું. |
| زراندودن | zarandúdan, to gild | ઝરઅંદુદન, ઢોળ ચઢાવવો. |

## س

| | | |
|---|---|---|
| ساختن | sákhtan, to make, to do | સાખ્તન, બનાવવું, કરવું. |
| سائیدن | sáidan, to grind, to rub | સાઈદન, વાઠવું, પીસવું. |
| سباریدن | subáridan, to plough | સબારીદન, જમીન ખેડવી. |
| سپردن | supurdan, to entrust | સપુરદન, સોંપવું. |
| ستودن | sitúdan, to praise | સિતુદન, વખાણવું. |
| ستادن | sitádan, to stand | સિતાદન, ઉભું થવું. |
| سنجیدن | sanjidan, to weigh | સનજીદન, તોળવું. |
| سرائیدن | saráyidan, to sing | સરાઈદન, ગાવું. |
| ستاندن | sitándan, to seize | સિતાનદન, પકડવું, લેવું. |
| سوختن | sokhtan, to burn | સોખ્તન, બળવું. |
| سرفه کردن | sarfh-kardan, to cough | સરફ઼:કરદન, ઠાંસવું. |
| ستردن | saturdan, to shave | સતુરદન, હજામત કરવી. |
| سفتن | suftan, to bore | સુફ઼તન, વીંધવું. |

## ش

| | | |
|---|---|---|
| شدن | shudan, to be | શુદન, હોવું, થવું. |
| شستن | shústan, to wash | શુસતન, ધોવું. |
| شکستن | shikastan, to break | શિકસતન, તોડવું. |
| شناختن | shinákhtan, to know | શિનાખ્તન, પીછાનવું. |
| شگافتن | shigáftan, to split | શિગાફ઼તન, ચીરવું. |
| شکیبیدن | shakibedan, to be patient | શકીબીદન, ધીરજ પકડવી. |
| شمیدن | shamidan, to perfume, to smell | શમીદન, સુંઘવું. |
| شمردن | shumardan, to count | શમરદન, ગણવું. |
| شنیدن | shanidan, to hear | શનીદન, સાંભળવું. |
| شگفتن | shiguftan, to blow | શિગુફ઼તન, ફુંકવું. |
| شکنجیدن | shikanjidan, to press | શિકનજીદન, છાપવું. |

## ص

| | | |
|---|---|---|
| صلح کردن | súlh-kardan, to make peace | સુલહ-કરદન, સલાહ કરવી. |
| صلاح دادن | saláh-dádan, to give advice | સલાહદાદન, સમજ આપવી. |
| صبر کردن | subar-kardan, to endure | સબર-કરદન, ખમવું, સોસવું. |

## ض

| | | |
|---|---|---|
| ضبط کردن | zabt-kardan, to attach | ઝબત-કરદન, જપ્ત કરવું. |

ط

| | | |
|---|---|---|
| طپیدن | tapidan, to flutter | તપીદન, તફડવું, ડોલવું. |
| طلبیدن | 'talbidan, to call | તલબીદન, બોલાવવું. |
| طرقیدن | tarqidan, to be torn | તરકીદન, ફાટવું. |

ظ

| | | |
|---|---|---|
| ظاہر کردن | záher-kardan, to inform | ઝાહેર-કરદન, જાહેર કરવું. |
| ظلم کردن | zulm-kardan, to tyrannize | ઝુલમ-કરદન, જુલમ કરવો. |
| ظن بردن | zann-burdan, to doubt | ઝન્નબુ-રદન, ગુમાન લેઈજાવું. |

ع

| | | |
|---|---|---|
| عدل کردن | ạdal-kardan, to do justice | અદલ કરદન, ઈનસાફ કરવો. |
| علیحدہ کردن | ạláhidh-kardan, to separate | અલા હિદ્દે કરદન, જુદું કરવું. |
| عطسیدن | ạtasidan, to sneeze | અતસીદન, છીંકવું. |
| عربدہ کردن | ạrbadh-kardan, to raise a dispute | અરબદઃ કરદન, વાંધો કાહાડવો. |

غ

| | | |
|---|---|---|
| غنودن | ghanúdan, to sleep | ઘનુદન, ઝુંકવું, ઉંઘવું. |
| غلطیدن | ghaltidan, to roll | ઘલતીદન, લોટવું. |
| غریدن | ghurridan, to thunder | ઘુરરીદન, ગરજવું. |

ف

| | | |
|---|---|---|
| فرمودن | farmudan, to order, command | ફરમુદન, ફરમાવવું. |
| فریفتن | fireftan, to deceive | ફરેફતન, ઠગવું. |
| فروختن | farokhtan, to sell | ફરોખ્તન, વેચવું. |
| فرستادن | firistádan, to send | ફિરિસતાદન, મોકલવું. |
| فہمیدن | fahmidan, to understand | ફહમીદન, સમજવું. |
| فروکوفتن | farokoftan, to knock down | ફરોકુફતન, નીચે તોડી પાડવું. |
| فراموشیدن | farámúshidan, to forget | ફરામુશીદન, ભુલીજવું. |
| فرانمودن | faránamúdan, to show | ફરાનમુદન, દેખાડવું, ખુલું કરવું. |
| فروگذاشتن | faroguzáshtan, to quit | ફરોગુઝાશતન, ખાલી કરવું. |

ق

| | | |
|---|---|---|
| قابل شدن | qábil shudan, to be fit | કાબિલ શુદન, માહીતગાર થવું. |
| قرار کردن | qarár-kardan, to promise | કરાર કરદન, કબુલાત કરવી. |
| قرار دادن | qarárdádan, to make an agreement | કરાર દાદન, કબુલાત આપવી. |
| قصد کردن | qasd-kardan, to intend | કસદકરદન, ધારવું, ઈરાદો કરવો. |

ک

| | | |
|---|---|---|
| کاریدن | káridan, to sow seed | કારીદન, રોપવું, વાવણી કરવી. |
| کاستن | kástan, to decrease | કાસતન, ઘટાડવું, ઓછું કરવું. |
| کردن | kardan, to do | કરદન, કરવું. |
| کشادن | kushádan, to open | કુશાદન, ઊઘાડવું. |
| کشیدن | kashidan, to pull | કશીદન, ખેંચવું. |
| کندن | kandan, to dig | કનદન, ખણવું. |
| کشتن | kushtan, to kill | કુશતન, મારવું. |

گ

| | | |
|---|---|---|
| گداختن | gudákhtan, to melt | ગુદાખ્તન, પીગળવું. |
| گذاشتن | guzáshtan, to quit, to place | ગુઝાશતન, છોડવું, મુકવું. |
| گذشتن | guzashtan, to pass | ગુઝશતન, થવું, બનવું, નીપજવું. |
| گرد کردن | gird-kardan, to surround | ગિરદ-કરદન, ફેરવવું. |
| گرفتن | giriftan, to take, to seize | ગિરિફ્તન, લેવું, પકડવું. |
| گریختن | gurekhtan, to flee | ગુરેખ્તન, નાહાસવું. |
| گریستن | giristan, to cry, to weep | ગીરીસતન, રોવું. |
| گزیدن | gazidan, to bite | ગઝીદન, કરડવું. |
| گستردن | gustárdan, to spread | ગુસતરદન, બીછાવવું. |
| گفتن | guftan, to speak | ગુફ્તન, બોલવું. |
| گماشتن | gumáshtan, to commission | ગુમાશતન, આરત કરવી. |
| گم کردن | gum-kardan, to lose, to miss | ગુમકરદન, ખોવું. |
| گندیدن | gandidan, to putrefy | ગનદીદન, કોહોવું, સડવું. |
| گرویدن | girwidan, to follow | ગિરવીદન, પછવાડે લાગવું. |

ل

| | | |
|---|---|---|
| لرزیدن | larzidan, to tremble | લરઝીદન, ધ્રુજવું, થથરવું. |
| لمس کردن | lams-kardan, to touch, feel | લમસકરદન, લાગવું. |
| لنگیدن | langidan, to limp | લનગીદન, લંગડાવું. |
| لیسیدن | lisidan, to lick | લીસીદન, ચાટવું. |

م

| | | |
|---|---|---|
| مردن | murdan, to die | મુરદન, મરવું. |
| مالیدن | málidan, to rub | માલીદન, લગાડવું, ચોપડવું. |
| ماندن | mándan, to stay, to remain | માનદન, થોભવું, રેહેવું. |
| مکیدن | makidan, to suck | મકીદન, ચુસવું, સોસીલેવું. |
| میزان دادن | mizándádan, to balance an account | મીઝાનદાદન, બાકી કાહાડવી. |

## ن

| | | |
|---|---|---|
| نمودن | namúdan, to show | નમુદન, દેખાડવું. |
| نشستن | nish'stan, to sit down | નિશસ્તન, બેસવું. |
| نوشتن | navishtan, to write | નવિશતન, લખવું. |
| نهادن | nihádan, to place | નિહાદન, મુકવું. |
| نگریستن | nigristan, to behold, to gaze | નિગરીસ્તન, તપાસી જોવું, ગુડવું. |
| نگاشتن | nigáshtan, to draw, to paint | નિગાશતન, રંગવું, ચિતારવું. |
| نواختن | nawákhtan, to caress | નવાખ્તન, પતાવવું, પસવાળવું. |
| نهفتن | nahuftan, to conceal, to hide | નહુફ્તન, સંતાવું, છુપાવું |
| نوشیدن | noshidan, to drink | નોશીદન, પીવું. |
| نفس زدن | nafaszadan, to breathe | નફ્સઝદન, દમ લેવો. |
| نشاندن | nasháudan, to fix | નશાનદન, જડવું, બેસતું કરવું. |

## و

| | | |
|---|---|---|
| ورزیدن | warzidan, to practise | વરઝીદન, આદત પાડવી. |
| وابستن | wábastan, to bind, to tie | વાબસ્તન, બાંધવું. |
| واجستن | wájustan, to inquire, search | વાજ્સ્તન, શોધવું. |
| واخریدن | wákharidan, to redeem | વાખરીદન, છોડવવું, વેચાતું લેવું. |
| وادادن | wádádan, to restore | વાદાદન, પાછું આપવું. |
| وزیدن | wazidan, to blow | વઝીદન, ફુંકવું. |

## ه

| | | |
|---|---|---|
| هراسیدن | hirásidan, to fear | હિરાસીદન, બીહીવું. |
| هراشیدن | haráshidan, to vomit | હરાશીદન, ઓકવું. |
| هوختن | húkhtan, to draw out | હુખ્તન, બાહેર કાહાડવું. |

## ي

| | | |
|---|---|---|
| یافتن | yáftan, to obtain | યાફ્તન, મેળવવું. |
| یاد کردن | yád-kardan, to recollect | યાદ કરદન, યાદ કરવું. |
| یاد داشتن | yáddáshtan, to remember | યાદદાસ્તન, યાદ રાખવું. |
| یاري کردن | yárikardan, to aid, befriend | યારી કરદન, મદદ-દોસ્તી કરવી. |
| یغما کردن | yeghmákardan, to plunder | યેગમા કરદન, લુટવું. |

تمام شد

# A GRAMMAR OF THE PERSIAN LANGUAGE.

## ફારસી ભાષાનું વ્યાકરણ.

| | | |
|---|---|---|
| grammar, ilme-sarf | علم صرف | એલ્મે-સર્ફ; વ્યાકરણ. |
| part, hissah | حصہ | હિસ્સહ, ભાગ. |
| orthography, imlá | إملا | ઈમલા, અક્ષરવિચાર. |
| etymology, ishtiqáq | اشتقاق | ઈશતીકાક, શબ્દો-ઉત્પત્તિ. |
| syntax, naho | نحو | નહો, વાક્યરચના. |
| prosody, ilme-urúz | علم عروض | એલ્મે-અરૂઝ, છંદશાસ્ત્ર. |
| alphabet, tahajji | تہجي | તહજ્જી, મુલાક્ષર. |
| vowels, harúfi-illat | حروف علت | હરૂફે-ઈલ્લત, સ્વર. |
| consonant, harúfi-sahih | حروف صحيح | હરૂફે-સહીહ, વ્યંજન. |
| letter, haruf | حروف | હરૂફ, હરફ, અક્ષર. |
| word, lafz | لفظ | લફ્ઝ, શબ્દ, બોલ. |
| idiom, istiláh | إصطلاح | ઈસતિલાહ, ઢપ. |
| pronunciation, talaffuz | تلفظ | તલફ્ફુઝ, ઊચ્ચાર. |
| diphthong, dúalat | دو علت | દુઅલત, દ્વિસ્વર. |
| double, tazáuf | تضاعف | તઝાઅફ, બેવડું. |
| long, daráz | دراز | દરાઝ, દીર્ઘ; લાંબું. |
| short, kútáh | کوتاہ | કુતાહ, -હ્રસ્વ; ટુંકું. |
| spelling, murakkab | مرکب | મરક્કબ, જોડણી. |
| class, darjah | درجہ | દરજ્જહ, વર્ગ. |
| particle, harúf | حرف | હરૂફ, અવ્યય. |
| case, hálat | حالت | હાલત, વિભક્તિ. |
| number, adad | عدد | અદદ; નંબર. |
| singular, váhid | واحد | વાહિદ, એકવચન. |
| plural, jame | جمع | જમેં. અનેકવચન. |
| nominative, hálat-faili | حالت فاعلي | હાલત-ફાઈલી, પ્રથમા. |
| genitive, izáfat | اضافت | ઈઝાફત, ષષ્ઠી. |
| acc. dative, mafúli | مفعولي | મફુલી, દ્વિતીયા, ચતુરથી. |
| vocative, nidá | ندا | નિદા, સંબોધન. |
| noun, ism | اسم | ઈસમ, નામ. |

| | | |
|---|---|---|
| gender, tamizi-jins | تميز جنس | તમીઝી-જ્નસ, લિંગ. |
| proper noun, ismi-khás | اسم خاص | ઈસમેં-ખાસ, વિશેષ નામ. |
| common noun, ismi-ám | اسم عام | ઈસમેં-આમ, સામાન્ય નામ. |
| first person, matkallim | متكلم | મતકલ્લિમ, પ્રથમ પુરૂષ. |
| second person, makhátib | مخاطب | મખાતિબ, દ્વિતીય પુરૂષ. |
| third person, gáib | غايب | ગાઈબ, તૃતીય પુરૂષ. |
| pronouns, zamáir | ضمایر | ઝમાઈર, સર્વનામો. |
| personal pr., zammir | ضمير | ઝમ્મીર, પુરૂષ સર્વનામ. |
| demonstrative pr., zammir ishárah | ضمير اشاره | ઝમ્મીર-ઈશારેહ, દર્શક સર્વનામ. |
| relative pr., zammir mausúl | ضمير موصول | ઝમ્મીર-મઉસુલ, સંબંધી સર્વનામ. |
| interrogative pronoun, zammir istifhám | ضمير استفهام | ઝમ્મીર-ઈસતીફહામ, પ્રશ્નાર્થક સ૰ |
| indefinite, tankir | تنكير | તંનકીર, મોઘમ, અચોક્કસ. |
| adjective, sifát | صفات | સેફાત, વિશેષણ. |
| verb, fi'l | فعل | ફે'લ, ક્રિયાપદ. |
| v. passive, mafaúl | مفعول | મફઊલ, કર્મણી ક્રિયાપદ. |
| v. transitive, mutádi | متعدي | મતાદી, સકર્મક ક્રિયાપદ. |
| v. intransitive, lázami | لازمي | લાઝમી, અકર્મક ક્રિયાપદ. |
| mood, sighah | صيغة | સીગહ, રૂપ. |
| tense, zamán | زمان — صيغه | ઝમાન, કાળ. |
| adverb of time, zarf | ظرف | ઝરફ. ક્રિયાવિશેષણ અવ્યય. |
| article, almárifat | المعرفت | અલમારિફત, ચોકસપણું બતાવનાર. |

The noun, and gender = નામ અને લિંગ.

| *Sing.* | *Plu.* | *Sing.* | *Plu.* | *Sing.* | *Plu.* | એકવ૰ | અનેકવ૰ | એકવ૰ | અનેકવ૰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| مرد | مردان | mard, mardán = man, men | | | | મરદ, | મરદાંન, | માણસ, | માણસો. |
| زن | زنان | zan, zanán = woman, women | | | | ઝન, | ઝનાન, | બઈરી, | બઈરાંઓ. |
| اسپ | اسپان | asp, aspán = horse, horses | | | | અસપ, | અસપાન, | ઘોડો, | ઘોડાઓ. |

In neuter nouns ها is added to the singular to make the plural; as—

વગર જીવવાલાં એકવચની નામોને ها હા છેડે લગાડ્યાથી અનેકવચન વાલાં નામો બનેછે, જેમકે:—

| *Sing.* | *Plu.* | *Sing.* | *Plu.* | *Sing.* | *Plu.* | એકવ૰ | અનેકવ૰ | એકવ૰ | અનેકવ૰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| در | درها | dar, darhá = door, doors | | | | દર, | દરહા, | બારણું, | બારણાં. |
| روز | روزها | roz, rozhá = day, days | | | | રોઝ, | રોઝહા, | દિવસ, | દિવસો. |

درخت+درختها dir*kht*, dir*kht*aha = tree, trees દિરખ્ત, દિરખ્તહા, ઝાડ, ઝાડો.
كتاب + كتب kitáb, kútub = book, books કિતાબ, કુતુબ, ચોપડી, ચોપડીઓ.

Arabic has two sorts of plurals, one formed according to the analogy of the Persian nouns, and the other is irregularly formed; as—

આરબીક ભાષામાં બે રીતનાં અનેકવચનો વપરાય છે, જેમાં એક રીત ફારસીની માફક છે, અને બીજી રીત ગેરકાયદે વપરાય છે; જેમકે :—

| *Sing.* એકવ૦ | *Per. Plur.* અનેકવ૦ | *Irr. Plur.* | | |
|---|---|---|---|---|
| طفل | طفلان | اطفال | tifl, a child | તિફલ, બચ્ચું. |
| وقت | وقتها | اوقات | waqt, time | વકત, વખત. |
| نايب | نايبان | نواب | náib, deputy | નાઈબ, નાએબ, મુનીમ. |

Forms of the other sort of plural = અનેકવચનની બીજી રીત:—

| *Sing.* એકવ૦ | *Plu.* અનેકવ૦ | + *Sing.* + *Plu.* | એકવ૦ + અનેકવ૦ |
|---|---|---|---|
| ملك | ملوك | malik, malúk, a king | મલિક, મલુક પાદશાહ. |
| علم | علوم | ilm, ilúm, science | એલ્મ, એલુમ, વિદ્યા. |
| حكيم | حكما | hakim, hakmá, a sage, doctor | હકીમ, હકમા, દાનાવ, વૈદ્ય. |

Personal pronoun = પુરૂષ સર્વનામ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| من | ما | man, má = I, we | મન, હું, મા, હમો. |
| تو | شما | tú, shumá = thou, you | તૂ, તું, શુમા, તમો. |
| او | ايشان | o, eshán = he, they | ઓ, તે, એશાન, તેઓ. |

Case of first person = પ્રથમ પુરૂષ વિભકતી:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| من | ما | man, má = I, we | મન, હું, મા, હમો. |
| مرا | مارا | marà, márá = to me, to us | મરા, મને, મારા, હમુને. |
| ءِ من | ءِ ما | ï-man, ï-má = my, our | એ-મન, મારૂં, એ-મા, હમારૂં. |

Case of second person, દ્વિતીય પુરૂષ વિભકતી:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| تو | شما | tú, shumá = thee, you | તૂ, તું, શુમા, તમો. |
| ترا | شمارا | túrá, shumárá = to thee, to you | તોરા, તુને, શુમારા, તમુને. |
| ءِ تو | ءِ شما | i-tú = i-shumá = thy, yours | એ-તૂ, તારૂં-એ-શુમા, તમારૂં. |

Case of third person = તૃતીય પુરૂષ વિભકતી:—

| | | | |
|---|---|---|---|
| او | ايشان | o, ishán = he, she, it, they | ઓ, તે, પેલો, એશાન, તેઓ. |
| ءِ او | ءِ ايشان | i-o, i-eshán = his, of them | એ-ઓ, તેનું, એ-એશાન, તેઓનું. |
| اورا | ايشانرا | orá, eshánrá = to him, to them | ઓરા, તેને, એશાનરા, તેઓને. |

## Possessive case = ષષ્ઠી વિભક્તી.

| | | |
|---|---|---|
| خانهٔ مرد | khánah-e-mard, the house of the man | ખાનેહ-એ-મર્દ, તે માણસનું ઘેર. |
| ماهيِ دريا | máhí-e-dariyá, the fish of the sea | માહી-એ-દરીયા, તે દરીયાની માછલી. |
| پسرِ ملک | pisar-e-malik, the son of the king | પિસરે-મૂલિક, તે પાદશાહનો છોકરો. |
| پاءِ مرد | pá-e-mard, the foot of the man | પા-એ-મર્દ, તે માણસનો પગ. |

## Terminations of the pronouns, સર્વનામોના પ્રત્યય:—

| | | |
|---|---|---|
| مان + م | ma, mán = me, my + our, us | મ, મને, મારૂં, +માન, હમારૂં. |
| تان + ت | ta, tán = thee, thy + you, your | ત, તુને, તારૂં, +તાન, તમારૂં. |
| شان + ش | sha, ṣhán = his, her + their, them | શ, તેનું, પેલીનું, +શાન, તેમનું. |
| دلم | dilem, my heart | દિલેમ, મારૂં હૈડું. |
| دلت | dilet, thy heart | દિલેત, તારૂં હૈડું. |
| دلش | dilesh, his heart | દિલેશ, તેનું હૈડું. |
| دلهاي ما | dilháïmá, our hearts | દિલહાઈ-મા, હમારૂં હૈડું. |
| دلهاي شما | dilháï shumá, your hearts | દિલહાઈ-શમા, તમારૂં હૈડું. |
| دلهاي ايشان | dilháï-ishán, their hearts | દિલહાઈ-ઈશાન, તેમનું હૈડું. |

## Demonstrative pronoun = દર્શક સર્વનામ.

| | | |
|---|---|---|
| اين اينان | in, inán = this, these | ઈન-આએ, ઈનાન, અથવા. |
| or اينها | inhá = these | ઈનહા-આ, એઓ. |
| آن آنان | án, ánán = that, those | આન-તે, આનાન, અથવા. |
| or آنها | or ánhá | આન્હા, તેઓ. |

## Interrogative pronoun = પ્રશ્નાર્થક સર્વનામ.

| | | |
|---|---|---|
| كي | kai, when? | કયે, ક્યારે. |
| كرا كدام را | kerá, to whom? | કેરા, કોણને? |
| چند چرا | chirá, why? chund, how many? | ચિરા, કાં, શામાટે, ચંન્દ, કેટલા? |
| كه چه | ke? che? what? which? | કે! કીયું? એ, શું? |

## Adjective = વિશેષણ.

| | | |
|---|---|---|
| روي خوب | rúi-khúb, a fair face | રોઈ ખુબ, સારો ચેહેરો. |
| مرد نيک | mard-nek, a good man | મર્દ નીક, સારૂં માણસ. |

Degrees of comparison = પદવિ અથવા ગુણનો મુકાબલો.

| | | |
|---|---|---|
| خوب | *kh*úb, good | ખુબ, સારૂં. |
| خوبتر | *kh*úbtar, better, | ખુબતર, વધારે સારૂં. |
| خوبترين | *kh*úbtarin, best | ખુબતરીન, સર્વેથી સારૂં. |
| بلند | búland, tall | બુલન્દ, ઊંચું. |
| بلند تر | búlandtar, taller | બુલન્દતર, વધારે ઊંચું. |
| بلند ترين | búlandtarin, tallest | બુલન્દતરીન, સર્વેથી ઊંચું. |

Verb = ક્રિયાપદ.

Terminations of the first, second, and third persons, applicable to all roots, are in the following order:—

ફારસી ભાષાના દરએક ધાતુઓને પેહેલા બીજા અને ત્રીજા પુરૂષને છેડે લાગનાર પ્રત્યયોની સમજણ વિષે નીચે જણાવેલા દાખલા;—

| *Person.* | | | *Singular.* | *Plural.* | પુરૂષ૦ | એકવ૦ | અનેકવ૦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1st | ام | يم | am | im | ૧ | અમ | ઈમ. |
| 2nd | ي | يد | i | id | ૨ | ઈ | ઈદ. |
| 3rd | اد | اند | ad | und | ૩ | અદ | અન્દ. |

Present tense, zamáne-hál = زمان حال ઝમાને હાલ, વર્ત્તમાનકાળ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I am | hastam | هستم | હસ્તમ, હું છું. |
| thou art | hastí | هستي | હસ્તી, તું છે. |
| he is | hast | هست | હસ્ત, તે છે. |
| we are | hastim | هستيم | હસ્તીમ, હમો છિએ. |
| you are | hastid | هستيد | હસ્તીદ, તમો છેઓ. |
| they are | hastand | هستند | હસ્તન્દ, તેઓ છે. |

Past tense, mázímutlak = ماضي مطلق માઝીમુત્લક, ભૂતકાળ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I was | búdam | بودم | બુદમ, હું હતો. |
| thou wast | búdí | بودي | બુદી, તું હતો. |
| he was | búd | بود | બુદ, તે હતો. |
| we were | búdim | بوديم | બુદીમ, હમો હતા. |
| you were | búdid | بوديد | બુદીદ, તમો હતા. |
| they were | búdand | بودند | બુદન્દ, તેઓ હતા. |

Perfect tense, mazi-karib = ماضي قريب માઝી કરીબ, ભૂતવર્તમાનકાળ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I have been | búdah-am | بوده ام | બુદેહ-અમ, હું થયો છું. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| thou hast been | búdah-yí | بودهاي | ખુદેહ-ઈ, તું થયો છે. |
| he has been | búdah-ast | بودهاست | ખુદેહ-અસ્ત, તે થયો છે. |
| we have been | búdah-aim | بودهايم | ખુદેહ-ઈમ, હમો થયા છેઅે. |
| you have been | búdah-aid | بودهايد | ખુદેહ-ઈદ, તમો થયા છો. |
| they have been | búdah-and | بودهاند | ખુદેહ-અન્દ, તેઓ થયા છે. |

Pluperfect, mází-baíd = ماضي بعيد માઝી બેઈદ; ભૂતભૂતકાળ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I had been | búdah-shadam | بودهشدم | ખુદેહ-શુદમ, હું થયો હતો. |
| thou hadst been | búdah-shudí | بودهشدي | ખુદેહ-શુદી, તું થયો હતો. |
| he had been | búdah-shúd | بودهشد | ખુદેહ-શુદ, તે થયો હતો. |
| we had been | búdah-shúdim | بودهشديم | ખુદેહ-શુદીમ, હમો થયા હતા. |
| you had been | búdah-shúdid | بودهشديد | ખુદેહ-શુદીદ, તમો થયા હતા. |
| they had been | búdah-shúdan | بودهشدند | ખુદેહ-શુદન્દ, તેઓ થયા હતા. |

Future tense, mustakbil = مستقبل મસ્તકબિલ, ભવિષ્યકાળ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I shall be | *khw*áham búd | خواهم بود | ખ્વાહમ-બુદ, હું થઈશ. |
| thou wilt be | *khw*áhi búd | خواهي بود | ખ્વાહી-બુદ, તું થશે. |
| he will be | *khw*áhad búd | خواهد بود | ખ્વાહદ-બુદ, તે થશે. |
| we will be | *khw*áhim búd | خواهيم بود | ખ્વાહીમ-બુદ, હમો થશું. |
| ye will be | *khw*áhid búd | خواهيد بود | ખ્વાહીદ-બુદ, તમો થશો. |
| they will be | *khw*áhand búd | خواهند بود | ખ્વાહન્દ-બુદ, તેઓ થાશે. |

Imperative mood, amr = امر અમ્ર, આજ્ઞાર્થ રૂપ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| be thou | bú, básh | بو or باش | બુ, બાશ, તું થા. |
| let him be | bád, báshad | باد or باشد | બાદ-બાશદ, તેને થવાદે. |
| let us be | báshim | باشيم | બાશીમ, હમુને થવાદે. |
| be you | báshid | باشيد | બાશીદ, તમો થાવો. |
| let them be | báshand | باشند | બાશન્દ, તેઓને થવાદે. |

Potential, mazári = مضارع મઝારિ, સંભવી.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I would | búda-mí | بودمي | બુદમી, હું થયો હોઉં. |
| he would | búda-í | بودي | બુદ-ઈ, તે થયો હોએ. |

The moods:—infinitives that change into imperatives and aorists; as—

ફારસીના સામાન્યરૂપને, આજ્ઞાર્થરૂપ અને અનિયમિતકાલમાં લાવતી વખતે તેઓના અક્ષરોમાં ફેર બદલ થાએછે તે નીચે મુજબ; જેમકે :—

| † *Infinitive.* સામા-ન્ય૦ | *Imperfect.* આજ્ઞાર્થે૦ | *Aorist.*† અનિય૦ | *Infinitive Mood.* | † સામા-ન્યરૂપ. |
|---|---|---|---|---|
| آمدن | آي | آيم | to come | આવવું. |
| آوردن | آور | آرم | to bring | લાવવું. |
| آموختن | آموز | آموزم | to learn | શિખવું. |
| بستن | بند | بندم | to bind | બાંધવું. |
| بودن | باش | باشم | to be | થવું, હોવું. |
| پختن | پز | پزم | to boil | પકાવવું, રાંધવું |
| تافتن | تاب | تابم | to shine | પ્રકાશવું. |
| جستن | جوي | جويم | to seek | શોધવું. |
| خوردن | خور | خورم | to eat | ખાવું. |
| داشتن | دار | دارم | to have | રાખવું. |
| ديدن | بين | بينم | to see | જોવું. |
| دادن | ده | دهم | to give | આપવું. |
| دانستن | دان | دانم | to know | જણવું. |
| رفتن | رو | روم | to go | જવું. |
| زادن | زاي | زايم | to be born | જનમવું. |
| ساختن | ساز | سازم | to make | બનાવવું. |
| سوختن | سوز | سوزم | to burn | બાળવું. |
| ستاندن | ستان | ستانم | to take, seize | લેવું, ધરવું. |
| شستن | °شوي | شويم | to wash | ધોવું. |
| فروختن | فروش | فروشم | to sell | વેચવું. |
| فرمودن | فرماي | فرمايم | to command | ફરમાવવું. |
| فرستادن | فرست | فرستم | to send | મોકલવું. |
| كردن | كن | كنم | to do | કરવું. |
| گفتن | گوي | گويم | to say | કેહેવું. |
| لاندن | لان | لانم | to move | હલાવવું, ખસેડવું. |
| نمودن | نماي | نمايم | to show | દેખાડવું. |
| يافتن | ياب | يابم | to find | પામવું, મળવું. |

## Particles. અવ્યય.

| | | | |
|---|---|---|---|
| here | injá | اِينجا | ઈનજા, હાં. |
| there | ánjá | آنجا | આનજા, ત્યાં. |
| where | kújá | كجا | કુજા, ક્યાં. |
| how? | chegúna | چگونه | ચેગુનઃ કેમ, કેવી રીતે. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| how many | chund | چند | ચન્દ, કેટલા. |
| now, at present | hálá | حالا | હાલા, હમણાં, હાલી. |
| within | darún | درون | દરૂન, માંહે, અંદર. |
| out | birún | بيرون | બીરૂન, બાહાર. |
| down, below | páin, farod | پائين+فرود | પાઈન, ફરોદ, નીચે, હેઠે. |
| over, upon | hálá | بالا | બાલા, ઊપર. |
| before | pesh | پيش | પેશ, અગાઊ, આગળ. |
| then, after | pas, bád-azán | پس+بعدازآن | પસ, બાદઅઝઆંન, તે પછી. |
| never | hargizna | هرگزنه | હરગિઝનઃ કદી નહીં. |
| yet | hanúz | هنوز | હનુઝ, હજુર સુધી. |
| again | báz, digarbár | باز+ديگربار | બાઝ, દીગરબાર, ફરીથી, બીજી વાર. |
| sometimes | gáhgáh | گاه گاه | ગાહ ગાહ, કોઈ કોઈ વકત. |
| for | baráe | برائي | બરાયે, વાસ્તે. |
| from, by, of | az | از | અઝ, થી, પાસેથી. |
| therefore | azán | ازآن | અઝઆન, તેટલા સારૂ. |
| do not | mabar | مبر | મબર, કરતા ના. |
| about | darhaq | درحق | દરહક, આસરે. |
| whither | kudám, tarf | كدام طرف | કુદામ, તર્ફ, કેણીમેર. |
| instead | bajáí | بجاي | બજાઈ, બદલે. |
| but, or | lekin, yá | ليكن يا | લેકિન, યા, પણ, અથવા. |
| by whom | as-ke | ازكه | અઝકે, કોણની પાસે. |
| because | ziráke | زيراكه | ઝીરાકે, કારણ કે. |
| yes, so, it is so | áre, bale | اري + بلي | આરે, બલેં, હા, એમ, એ પ્રમાણે. |
| without, except, | bi, juz | بي جز | બી, જઝ, વગરે, સિવાએ. |
| up to | tá, mádám | تا مادام | તા, માદામ, સુધી. |
| to, with, together, | ba, báham | بر=باهم | બઃ, બાહમ; ને, સાથે, પાસેથી, એકઠું. |
| if, unless | agar, magar | اگر+مگر | અગર, મગર, જો, જંહાંસુધી. |
| so much | bainkdar | باينقدر | બઈનકડર, આટલું. |
| and, as | w, chún | و+چون | વ, ચુંન, અને જેમકે. |

# ENGLISH, PERSIAN, AND GUJARATI VOCABULARY,
WITH PRONUNCIATION.

## ઇંગ્રેજી, ફારસી, અને ગુજરાતી ફરહંગ; ઊચ્ચાર સાથે.

---

Divine and astronomical = ઈશ્વરી તથા, ખગોલવિદ્યાને લગતું.

| | | |
|---|---|---|
| God, Izad, Khúdá, Allá | ايزد+خدا+الله | યઝદ, ખોદા, અલ્લા, પરમેશ્વર. |
| Creator, Kirdegár, Kháliq | كِردِگار: خالِق | કિરદેગાર, ખાલ્કિ, પેદાયશ, સરજાવનાર, કિરતાર. |
| Providence, Parwardigár | پروردِگار | પરવરદિગાર, ઘણું જેનાર, સંભાળનાર. |
| Holy Ghost, Jánpák | جان پاک | જનપાક, પવિત્ર આત્મા. |
| Message, paighám | پيغام | પયેગામ, સંદેસો. |
| Prophet, paighambar, rasúl | پيغمبر+رسول+نبي | પયેગમબર; રસૂલ, નબી, પેગંબર. |
| Angel, firishtah | فِرِشتہ | ફિરિશતેહ, ફરેસ્તો. |
| Divine, iláhí | اِلٰهي | ઈલાહી, ઈશ્વરી. |
| Fairy, parí | پري | પરી. » |
| Satan, Áhariman, Iblís | آہِرمن+اِبليس | આહરિમન, ઈબલીસ, શેતાન. |
| Ghost, dev, bút | ديو+بُت | દેવ, ભુત, જીન, ખવીશ. |
| Creation, *kh*alq | خلق | ખલ્ક, સૃષ્ટિ, જગ. |
| Creature, ma*kh*lúq | مخلوق | મખ્લુક, પ્રાણી, જીવ. |
| World, dúníyá, jahán | دنيا+جهان | દુનિયાં, જહાંન. » |
| Sky, asmán, falak | آسمان+فلك | આસમાન, ફલક, આકાશ. |
| Light, rúshaní, húraa | روشني+هورع | રૂશની, હુરઅ, અજવાળું. |
| Cloud, abar, saháb | ابر+سحاب | અબર, સહાબ, વાદળ. |
| Mansion, manázil, kúkab | منازل+كوكب | મનાઝિલ, કુકબ, નક્ષત્ર, તારો. |
| Meteor, shiháb | شهاب | શિહાબ, બળતી હવા. |
| Planet, star, sitárah, a*kh*tar | ستارہ+اختر | સિતારેહ, અખતર, ગ્રહ, તારો, સેતારો. |
| Sun, áftáb, mihr, húr | آفتاب+مهر+هور | આફતાબ, મિહર, હુર, સૂર્ય. |
| Moon, máhatáb, qamar | ماہتاب+قمر | માહતાબ, કમર, ચંદ્ર, ચંદ્રમા. |
| Mars, Bahrám | بهرام | બેહરામ, મંગલ. |
| Mercury, Tír | تير | તીર, બુધ્ધ. |

| | | |
|---|---|---|
| Jupiter, Mushtarí, Barjís | مشتري+برجيس | મશતરી,બરજીસ, બૃહસ્પતિ, ગુરૂ. |
| Venus, Náhíd | ناهيد | નાહીદ, શુક્રર. |
| Saturn, Kaíwán | كيوان | કૈયેવાન, શનિશ્ચર. |
| Sunshine, raúshní-e-áftáb | روشنئي آفتاب | રૂશની-એ-આફતાબ, તડકો. |
| Moonlight, raushní-e-máhatáb | روشنئي ماهتاب | રૂશની-એ-માહતાબ, ચાંદરણું. |
| New moon, hilál | هلال | હિલાલ, ચાંદરાત. |
| Full moon, purmáh, badar | پُرماه+بدر | પુરમાહ, બદર, પુનમ. |
| Eclipse, giriftagí | گرفتگي | ગિરિફતગી, ગ્રહણ. |
| Shade, sáyah | سايہ | સાયેહ, છાયો. |
| Reflection, partú | پرتو | પરતુ, પડછાયો. |
| Comet, sitárah-dúmdár | ستارۂ دم دار | સિતારેહ-દોમદાર, ધૂમકેતુ. |
| Rays, shuáa | شعاع | શઆઅ, કીરણ. |
| South pole, qútbe-janúb | قطبِ جنوب | કુતબે-જનુબ, દક્ષિણધ્રુવ. |
| North pole, qutbe-shímál | قطبِ شمال | કુતબે-શિમાલ, ઉત્તરધ્રુવ. |
| Corner, goshah | گوشہ | ગોશેહ, ખૂણો. |
| Attraction, jar | جر | જર, ખેંચાણ. |
| Side, súí | سوي | સુઈ, દિશા. |
| Eclipse of moon, khasúf | خسوف | ખસુફ, ચંદ્રગ્રહણ. |
| South, janúb | جنوب | જનુબ, દક્ષિણ. |
| North, shimál | شمال | શિમાલ, ઉત્તર. |
| East, mashariq | مشرق | મશરિક, ઊગમણ. |
| West, maghrib | مغرب | મગરિબ, પશ્ચિમ. |
| Rising, tulúa, zalúa | طلوع : زلوع | તલુઅ, ઝલુઅ, ઊગવું. |
| To set, ghurúb | غروب | ગરૂબ, અસ્ત પામવું. |
| Globe, goí | گوي | ગોઈ, ગોળો. |
| Bastion, búraj | بُرج | બુરજ, બરૂજ. |
| Astronomy, ilme-sitárah | علمِ ستارہ | એલમે-સિતારેહ, જ્યોતીષવિદ્યા. |
| Astrologer, najúmí | نجومي | નજુમી, જોશી. |
| Horoscope, tálenáma | طالع نامہ | તાલેનામઃ, ટપકો. |
| Astronomer, sitárah-shinás | ستارہ شناس | સિતારેહ-શિનાસ, ખગોલશાસ્ત્રી. |
| Divination, omen, fál, shagún | فال+شگون | ફાલ, શગુન, શુકન, સગન, મૂરત. |
| Almanac, taqvim | تقويم | તકવીમ, પંચાંગ. |
| Almacantar, dáirah-i-burúj | دايرۂ بروج | દાઈરેહ-એ-બરૂજ, રાશીચક્ર. |
| Fortune, luck, bakht, tále | بخت+طالع | બખ્ત, તાલે, નસીબ, ભાગ્ય. |

## Religion = દીન ધરમની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Religion, dín, mazahb | دين + مذهب | દીન, મઝહબ, ધરમ. |
| Mythology, tawárikhe-qadím | تواريخ قديم | તવારીખે-કદીમ,પુરાણો ઈતિહાસ. |
| Faith, eatiqád, imán | اعتقاد+ايمان | ઐતિકાદ, ઈમાન, એકિન. |
| Tradition, riwáyet | روايت | રિવાયેત, દંતકથા. |
| Resurrection, rúze-rastákhiz | روزِ رستاخيز | રૂઝે-રસ્તાખીઝ, રોજે કયામત. |
| Blessing, áfrin | آفرين | આફરીન, દુવા. |
| Reverence, pábúsí | پا بوسي | પાબુસી, નમસ્કાર, સલામ. |
| Fire-temple, darmihr | درمهر | દરમિહર, અગીઆરી, આતશ-કદેહ. |
| Church, ebádtgáh | عبادت گاه | એબાદતગાહ, દેવલ, બંદગીની જગા. |
| Bell, jars | جرس | જર્સ, ઘંટ, ઘાંટ. |
| Pagoda, búte khánah | بتخانه | બુત-ખાનેહ, દેવસ્થાન, દેહેરૂં. |
| Mosque, masjid | مسجد | મસજીદ, મસીદ. |
| Guard of fire, múgh | مغ + پير مغان | મોગ, આતશ, સંભાલનાર, આથરવણ, (મોબેદ.) |
| Saint, walí | ولي | વલી, રૂષી, સાધુ. [રસી. |
| Persian (or pious), páw-rúsí | پاو رُسي | પાવ-રૂષી, પવિત્ર, પરેજગાર, પા- |
| Philosopher, doctor, múbed | موبد+حكيم | મુબેદ, હકીમ, દાકતર, ફીલસોફ. |
| Sovereign, dáwar | داور | દાવર, મહારાજા, ઈનસાફનો ધણી. |
| Leader, peshwá | پيشوا | પેસવા, મુખ્ય, વડો. |
| Minister (custom), dastúr | دستور | દસ્તૂર, પ્રધાન, ધારો (કેહેનાર). |
| High-priest, pír-pírán | پير پيران | પીર-પીરાન, વડો ધરમગુરૂ. |
| Rank, marátubah | مراتبه | મરાતબેહ, દરજો, હોદ્દો. |
| Guide, acquaintance, ráhbar, herbúd | راهبر + هربود | રાહબર, હેરબુદ, (ધરમનો) ભોમિયો, માહિતગાર. |
| Layman, behedín, díndár | بهدين + دين دار | બેહેદીન, દીનદાર, ભલી ખોદાઈ રાહાપર ચાલનાર,(ઈનસાફી). |
| Prayer, bundgí, nimáz | بندگي + نماز | બન્દગી, નિમાઝ, મુનાજાત. |
| Sermon, pand, nasíhat | پند+نصيحت | પન્દ, નસીહત, શીખામણ. |
| Monk, darwesh, faqír | درويش+فقير | દરવેશ, ફકીર, » |
| Inn, sará, musáfir khánah | سرا+مسافرخانه | સરા, મુસાફિર-ખાનેહ, ધરમશાળા. |
| Worship, parstesh, setáesh | پرستش+ستايش | પરસ્તેશ, સેતાયેશ, બંદગી. |

| | | |
|---|---|---|
| Worshipper, parstindah | پرستندہ | પરસતિનદેહ, પુજારી. |
| Crier, bángí | بانگي | બાંગી, „ |
| Naked, birhanah, uriyán | برهنہ + عریان | બિરહનેહ, અરિયાન, નાગો. |
| Bathing, ghosal | غسل | ગોસલ, નાહાવું. |
| Hermit, devotee, riyázat kísh | ریاضت کیش | રિયાઝતકીશ, તપેસરી, જોગી. |
| Rosary, tasbíah | تسبیح | તસબીહ, જપમાલા, દાણાની હારડી. |
| Caste, tribe, qaúm, firqah | قوم : فرقہ | કૌમ, ફિરકેહ, જાત, વરણ. |
| Idolater, bút-prast | بت پرست | બુત-પરસ્ત, મૂર્ત્તિપુજક. |
| Idol, bút | بت | બુત, મૂર્ત્તિ. |
| Corpse, lásh, (múrda, dead) | لاش + مردہ | લાશ, મુડદું. મુર્દ, મુએલું. |
| Bier, funeral, janázah | جنازہ | જનાઝેહ, ગીહાંન. |
| Tomb, gúr | گور | ગુર, કબર. |
| Burial-ground, gúrstán | گورستان | ગુરસ્તાન, કબરસ્થાન. |
| Buried, madfún | مدفون | મદફુન, દાટેલું. |
| Heaven, jinnat, bihisht | جنت+بہشت | જન્નત, બિહિશ્ત, બેહેસ્ત. |
| Hell, jahannam, dúz*kh* | جہنم+دوزخ | જહન્નમ, દુઝખ, દોજખ. |
| Virtue, nekí, sawáb | نیکي+صواب | નેકી, સવાબ, પુણ્ય, ભલું કામ. |
| Sin, fault, *kh*utá, gúnáh | خطا+گناہ | ખતા, ગુનાહ, પાપ, તકસીર. |
| Victory, pirozí | پیروزي | પીરોઝી, ફતેહ, જય, ઝીત. |
| Always, dáim | دایم | દાયમ, હમેશગી. |

Time and days = વખતો તથા દાહાડા.

| | | |
|---|---|---|
| Time, gáh, bár, zamán | گاہ + بار + زمان | ગાહ, બાર, ઝમાન, વખત, કાળ. |
| An hour, sáat | ساعت | સાઅત, કલાક. |
| Minute, daqqáq | دقاق | દક્કાક, મીલીટ. |
| Day, lunar, rúz, qamrí | روز + قمري | રૂઝ, કમરી, દાહાડો, તિથી, તારીખ. |
| Week, haftah | ہفتہ | હફતેહ, અઠવાડિયું. |
| Month, máh | ماہ | માહ, મહિનો. |
| Year, sál | سال | સાલ, વરસ. |
| This year, imsál | امسال | ઈમસાલ, આએ વરસ. |
| Era, sanah, sál | سنہ + سال | સનેહ, સાલ, સંને, સંવત. |
| Year solar, sále-shamsí | سال شمسي | સાલે-શમસી, હાફતાબી વરસ. |
| Year lunar, sále-qamrí | سال قمري | સાલે-કમરી, મહાતાબી વરસ. |

| | | |
|---|---|---|
| Holiday, ruze-jashan, íd | روز جشن + عید | રૂઝે-જશન, ઈદ, તેહેવાર. |
| Morning, fajar, sabáh | فجر + صباح | ફજ્ર, સબાહ, સહવાર. |
| Noon, ním-rúz | نیم روز | નીમ-રૂઝ, બપોર. |
| Evening, shám | شام | શામ, સાંઝ. |
| Night, shab | شب | શબ, રાત. |
| Midnight, ním-shab | نیم شب + دلِ شب | નીમ-શબ, દિલિ-શબ, મધરાત. |
| To-night, ím-shab | اِمشب | ઈમ-શબ, આજની રાત. |
| Dawn, bámgáh | بامگاہ | બામગાહ, બામદાદ. |
| To-day, ímrúz | اِمروز | ઈમરૂઝ, આજ. |
| Yesterday, dírúz, áms | دیروز + آمس | દીરૂઝ, આમ્સ, ગેઈ કાલ. |
| Day before yesterday, prírúz | پریروز | પરીરૂઝ, ગેઈ પરમદીન. |
| To-morrow, fardá | فردا | ફરદા, આવતી કાલ. |
| Day after to-morrow, pasfardá | پس فردا | પસફરદા, આવતી પરમદીન. |
| Sunday, yak-shambah | یکشنبہ | યક-શમ્બઃ, રવીવાર. |
| Monday, dú-shambah | دوشنبہ | દુ-શમ્બઃ, સોમવાર. |
| Tuesday, si-shambah | سہ شنبہ | સિ- શમ્બઃ, મંગલ, ભોમવાર. |
| Wednesday, chahár-shambah | چہار شنبہ | ચહાર-શમ્બઃ, બુધવાર. |
| Thursday, panj-shambah | پنجشنبہ | પન્જ-શમ્બઃ, ગુરૂવાર. |
| Friday, jumah | جمعہ | જુમઅહ, શુક્રવાર. |
| Saturday, shambah | شنبہ | શમ્બઃ, સનીવાર. |
| Last day, roz-psín | روز پسین | રોઝ-પસીન, આખરનો દાહાડો. |
| Season, fasl, maúsim | فصل : موسم | ફસલ, મઉસિમ, મોસમ. |
| Spring, maúsimê-bahar | موسمِ بہار | મઉસિમે-બહારઃ, વસંતરૂતુ. |
| Winter, sarmá, zimistán | سرما + زمستان | સરમા, ઝિમિસ્તાન, શિયાલો. |
| Summer, garmá, hámín | گرما + هامین | ગરમા, હામીન, હુનાલો. |
| Autumn, *kh*ezán | خزان | ખેઝાંન, ચોમાસું. |

Fire = આતશને લગતી બીના.

| | | |
|---|---|---|
| Fire, átesh or átush | آتش | આતેશ, (અથવા) આતશ. |
| Heat, garmí | گرمی | ગરમી, » |
| Inflammation, sozish | سوزش | સોઝિશ, સળગાવવું. |
| Spark, a*kh*gar | اخگر | અખગર, ઈંગાર. |
| Charcoal, zughál | زغال | ઝગાલ, કોળસો. |
| Ashes, *kh*ákistar | خاکستر | ખાકિસ્તર, રાખ. |

| | | |
|---|---|---|
| Smoke, doad | دود | દુદ, ધુમાડો. |
| Soot, doodah | دودهٔ | દુદેહ, મેસ. |
| Light, rúshaní | روشني | રૂશની, અજવાળું, રોશની. |
| Darkness, tárík | تاريک | તારીક, અંધારૂં. |
| Vapours, ábkhar | آبخر | આબ-ખર, બાફ. |

Water = પાણીને લગતી બીના.

| | | |
|---|---|---|
| Water, áb | آب | આબ, પાણી. |
| Rain, bárán | باران | બારાંન, વરસાદ. |
| Sea, baḥar, dariyá | بحر + دريا | બેહેર, દરિયા, દરિઓ. |
| Sea-shore, sáhil | ساحل | સાહિલ, કિનારો, સમુદ્ર કાંઠો. |
| River, rúdaḥ | رودهٔ | રૂદેહ,નદી. |
| Stream, chashmaḥ | چشمہ | ચશમેહ, ઝરો, નાલું. |
| Cataract, jet, ábshár | آبشار | આબ-સાર, ફુવારો, પાણીનો ધોધ. |
| Aqueduct, ábjúí | آبجوي | આબજુઈ, પાણીનો નળ, નેહેર. |
| Well, tank, cháh, ghadír | چاهٔ + غدير+پير | ચાહ, ગદીર, બેઈર, કુવો, તળાવ. |
| Flow, madd | مد | મદ્દ, ભરતી. |
| Ebb, jazar | جزر | જઝર, ઓટ. |
| Depth, amíq | عميق | અમીક, ઊંડાણ. |
| Bay, khalíj | خليج | ખલીજ, અખાત. |
| Air, hawá, bád | هوا + باد | હવા, બાદ, હવા, પવન. |
| Wave, maúj | موج | મઊજ, પાણીનો મોજો. |
| Tempest, storm, túndebád | تند باد | તુન્દેબાદ, વા વઝોડું, તોફાન. |
| Inundation, saíle-áb | سيلاب | સીલે-આબ, પાણીની રેલ. |
| Shower, bárish | بارش | બારિશ, વરસાદનું ઝાપટું. |
| Drop, qatrah | قطرهٔ | કતરેહ, પાણીનું ટીપું. |
| Ice (moist, wet), baraf (gizní) | برف = گزني | બરફ, (ગિઝની, ભીનું, લીલું.) |
| Thunder, raad | رعد | રઅદ, ગગડાટ. |
| Lightning, barq | برق | બર્ક, વીજળી. |

Earth = જમીનને લગતી બીના.

| | | |
|---|---|---|
| Ground, the earth, zamín | زمين | ઝમીન, પૃથ્વી, ભોંય. |
| Dust, earth, khák | خاک | ખાંક, માતી, ધૂળ. |
| Clay, gil, kulúkh | گل+کلوخ | ગિલ, કીચલ. કલુખ, ઢેકું. |
| Continent, iqtisám, keshwar | اِقتسام + کشور | ઈકિતસામ, કેશ્વર, ખંડ. |

| | | |
|---|---|---|
| Island, jazirah | جزیرہ | જઝીરેહ, ટાપુ. |
| City, shahar | شہر | શહર, શેહેર. |
| Town, qasbah | قصبہ | કસબહ:, કસબો. |
| District, zila | ضلع | ઝિલઅ, જીલ્લો. |
| Street, mahallah, barzan | محلہ + برزن | મહલ્લેહ, બર્ઝન, મોહોલો. |
| Station, makán, jáigáh | مکان + جایگاہ | મકાન, જઈ-ગાહ, ઠેકાણું, રેહેઠાણ. |
| Lane, kúchah | کوچہ | કુચેહ, ગલી. |
| Plain, maídán | میدان | મીદાન, મૈદાન. |
| Path, ráh | راہ | રાહ, રસ્તો. |
| Mountain, koah | کوہ | કોહ, પાહાડ. |
| Hillock, kohastán | کوہستان | કુહસ્તાન, ડુંગરી. |
| Rock, waqa | وقع | વકઅ, ખડક. |

Metals = ધાતુની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Mine, quarry, maadan, kán | معدن + کان | મઅદન, કાન, ધાતુની ખાંડ. |
| Metal, madaní | معدني | મઅદની, ધાતુ. |
| Rust (s. bell), zang | زنگ | ઝંગ, કાત, (હાનો ઘાંટ). |
| Gold, zare-súrkh, tilá | زرِ سرخ + طلا | ઝરે-સુરખ, તીલા, સુનું. |
| Silver, sím, núqrah | سیم + نقرہ | સીમ, નુકરેહ, રૂપું. |
| Copper, mis | مس | મિસ, ત્રાંબું. |
| Brass, barnjinah | برنجینہ | બરનજીન: પીત્તળ. |
| Iron, áhan | آہن | આહન, લોઢું. |
| Lead, súrb, rasás | سرب + رصاص | સુર્બ, રસાસ, સીસું. |
| Tin, qaláí | قلعي | કલાઈ, » |
| Quicksilver, símáb | سیماب | સીમાબ, પારો. |
| Magnet, áhankash | آہنکش | આહનકશ, લોહીચુંબક. |
| Marble, sunge-marmar | سنگ مرمر | સંગે-મરમર, » |
| Flint, chaqmáq | چقماق | ચકમાક, » |
| Sulphur, gogird | گوگرد | ગોગિરદ, ગંધક. |

Jewels = જવેરાતની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Jewels, jawáhir, gúher | جواہر + گہر | જવાહિર, ગુહેર, જવેર. |
| Diamond, almás | الماس | અલમાસ, હીરો. |
| Pearl, lúlú, marwáríd | لولو + مروارید | લુલુ, મરવારીદ, મોતી. |
| Ruby, laal | لعل | લઅલ, માણેક. |

| | | |
|---|---|---|
| Emerald, zumurrad | زمرد | ઝમ્મરદ, પાનું. |
| Amethyst, yáqút | یاقوت | યાકૂત, ,, |
| Coral, marján | مرجان | મરજાન, પરવાળું. |
| Agate, sange-íshb | سنگ یسب | સંગે-ઈસબ, ગોમેદર. |
| Topaz, yáqúte-zard | یاقوتِ زرد | યાકૂતે-ઝરદ, પોખરાજ. |
| Sapphire, yáqúte-kabúd | یاقوتِ کبود | યાકૂતે-કબુદ, લિલમ. |
| Turquoise, fírozah | فیروزہ | ફીરોઝેહ, પીરોજો. |
| Crystal glass, billaúr | بلور | બિલ્લુર, કાચ. |
| Lapis-lazuli, lájúrd | لاجورد | લાજુર્દ, રાજાવરખ. |
| Glass bead, shibah | شبہ | શિબેહ, કાચના દાણા. |
| Earring, áwezah, gúshvárah | آویزہ + گوشوارہ | આવેઝેહ, ગુશ-વારેહ, કાનનું એરીન. |
| Finger-ring, angúshtrí | انگشتری | અંગુશતરી, વીંટી. |
| Philosopher's stone, aksír | اکسیر | અકસીર, પારસમણી. |
| Wristlet, míle-dast, alungú | میلِ دست + النگو | મીલે-દસ્ત, અલંગુ, પોંહચી, બાંગડી. |
| Amulet, tawíz, bazúband | تعویذ + بازوبند | તાવીઝ, બાજુબંદ, માદળીયું. |
| Nose-ring, halqehê-bíní | حلقۂ بینی | હલકેહે-બીની, નથ, (ગોલકરી.) |
| Necklace, máhiche | ماہیچہ | માહીચે, ગળાંનો હાર. |
| Ornament, zínat, zawáhir | زینت + زواہر | ઝીનત, ઝવાહિર, દાગીનો, જનસ. |

Birds = પક્ષીઓની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Bird, parandah | پرندہ | પરંદેહ, પક્ષી, પંખેરૂં. |
| Cock, *khr*ús | خروس | ખરૂસ, મરઘો. |
| Parrot, túti | طوطی | તુતી, પોપટ. |
| Cage, pinjarah | پنجرہ | પિન્જરેહ, પાંજરૂં. |
| Crow, zágh | زاغ | ઝાંગ, કાગડો. |
| Kite, chíl, músh*khh*úr, zaghan | چیل + موش خور + زغن | ચીલ, મુશખુર, ઝગન, સોરી. |
| Owl, búm | بوم | ઘુમ, ઘુવડ. |
| Goose, qáz | قاز | કાઝ, હંસ. |
| Falcon, báz | باز | બાઝ, ,, |
| Eagle, kargas, úqáb | کرگس + عقاب | કરગસ, અલીર. ઓકાબ, ગરૂડ પક્ષી. |
| Crane, heron, kalung | کلنگ + ماہی خوار | કલન્ગ, માહીખોર, બગલો. |

| | | |
|---|---|---|
| Game, shikár | شکار | શિકાર, „ |
| Dove, kabútar, humám | کبوتر+حمام | કબુતર, હમામ, ખબુતર. |
| Duck, bat | بط | બત, બતક. |
| Hen, mákíyán | ماکیان | માકિયાન, કુકડી. |
| Chicken, júja | جوجہ | જુજેહ, પીલું. |
| Fowl, múrgh | مرغ | મુર્ગ, „ |
| Peacock, táwas | طاوس | તાવસ, મોર. |
| Sparrow, kúnjashk | کنجشک | કુનજશક, ચલીઆં. |
| Nightingale, búlbúl | بلبل | બુલબુલ, „ |
| Partridge, títar | تیتر | તીતર, „ |
| Beak, manqád, nol | منقاد+نول | મંનકાડ, નોલ, ચાંચ. |
| Wing, jináh, bál | جناح+بال | જીનાહ-બાલ, પાંખ. |
| Feather, par | پر | પર, પીંછ. |
| Egg, bíz, tu*kh*am | بیض+تخم | બીઝ-તખમ, ઈંડું. |
| Shell, sadaf | صدف | સદફ-કોટલું, કાચલી, સીપ. |
| Nest, áshiyán | آشیان | આશિયાન, પક્ષીઓનો માળો. |

## Fish = માછલાંની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Fish, máhí | ماہی | માહી, માછલી. |
| Fisherman, máhígír | ماہی گیر | માહીગીર, માછી. |
| Net, shibkah | شبکہ | શિબકેહ, જળ, ફાંસો. |
| Gills, mamghán | ممغان | મમ્ગાન, ચુંઈ. |
| Whale, shír-máhí | شیر ماہی | શીર-માહી, મગરમચ્છ. |
| Crab, *kh*archang | خرچنگ | ખરચંગ, ખેંકડો. |
| Eel, már-máhí | مار ماہی | માર-માહી, બામ, માછલી. |
| Oyster, *kh*úm-*kh*úm | خم خم | ખુંમ-ખુંમ, કાલું. |
| Porpoise, *kh*úke-driyáí | خوک دریائی | ખુકે-દરિયાઈ, દરિયાઈ ડુક્કર. |
| Scale, falús | فلوس | ફલુસ, ભિંગડું. |
| Shell, *kh*ar-sang | خرسنگ | ખરસંગ, સીપ, કોડો. |
| Shrimp, rúbiyán | روبیان | રૂબિયાન, કોલમી. |
| Tortoise, sangpúst | سنگ پشت | સંગપુસ્ત, કાચબો. |
| Fin, pare-máhí | پر ماہی | પરે-માહી, પાંખ. |
| Swimmer, shináwar | شناور | શિનાવર, તરનાર. |

## Beasts, or Quadrupeds = હેવાન અથવા ચોપગાંની બાબત.

| | | |
|---|---|---|
| Animal, jánwar | جانور | જનવર, „ |
| Beast, brute, haíwán | حیوان | હૈવાન, પશુ, ઢોર. |
| Elephant, píl; ivory, áuj | پیل+عاج | પીલ, હાથ્થી. આઅજ, હાથી-દાંત. |
| Lion, babar | ببر | બ્બર, સહીં, સીંઘ. |
| Panther, palung, *khá*rpasht | پلنگ+خارپشت | પલંગ-ખારપશ્ત, ચિત્તો. |
| Camel, mule, oshutar, shútar | اُشتر+ شتر | ઓશતર, સોતર, ઊંટ, ખચ્ચર. |
| Onager, gúr*kh*ar | گورخر | ગુરખ્ખર, „ |
| Rhinoceros, kargadan | کرگدن | કરગદન, ગેંડો, ગેણ્ડો. |
| Wolf, karg | گرگ | કર્ગ, વરૂ. |
| Tiger, sher | شیر | શેર, વાઘ. |
| Claw, chúngál | چنگال | ચુંન્ગાલ, પંજો. |
| Horse, asp | اسپ | અસ્પ, ઘોડો. |
| Bull, gáw | گاو | ગાવ, બૈલ. |
| Cow, mádah-gáw | ماده گاو | માદેહ-ગાવ, ગાએ. |
| Buffalo, gáw-mesh | گاومیش | ગાવમિશ, ભેંસ. |
| Calf, gúsálah | گوسالہ | ગુસાલેહ, વાછરડો. |
| Deer, áhú | آہو | આહુ, હરણ. |
| Ass, *kh*ar | خر | ખર, ગધેડો. |
| Ox, nargáw | نرگاو | નરગાવ, બળદ. |
| Hog, *kh*úk, gráz | خوک+گراز | ખુક, ગરાઝ, ડુક્કર, સુવર. |
| Bear, *kh*irs | خرس | ખિર્સ, રીંછ. |
| Goat, búz, gúspand | بز + گوسپند | બુઝ, ગુસપંદ, બકરૂં. |
| Sheep, mesh | میش | મેશ, મેઢું. |
| Horn, qaran, shákh | شاخ+قرن | શાખ, કરણ, શીંગડું. |
| Hoof, súm | سم | સુમ, ખડી. |
| Hide, charam | چرم | ચરમ, ચામડું. |
| Tail, dúm | دم | દુમ, પુછડી. |
| Monkey, kabbí, boznah | کبی + بوزنہ | કબ્બી, બોઝનેહ, વાંદરો. |
| Dog, sag | سگ | સગ, કુતરો. |
| Cat, gúrbah | گربہ | ગરબેહ, બીલાડી. |

| | | |
|---|---|---|
| Jackal, shaghál | شغال | શગાલ, સીયાળ. |
| Hare, *kh*ar-gúsh | خرگوش | ખરગુશ, સસલો. |
| Greyhound, sag-shikárí | سگ شکاري | સગ - શિકારી, સેકારી કુતરો. |
| Kid, halúwán | حلوان | હલુવાન, બકરીનું બચ્ચું. |
| Mungoose, rású | راسو | રાસુ, મંગુસ, નોળીઓ. |
| Mouse, músh | موش | મુશ, ઊંદર. |
| Musk-rat, mús*hk*or | موش کور | મુશકોર, ચેણ. |
| Squirrel, múshe-pirán | موشِ پیران | મુશે-પીરાંન, ખલેડી. |

Reptiles and Insects, and things connected with them = જીવજંત અથવા કિડાઓ વિષે.

| | | |
|---|---|---|
| Reptile, insect, hashrát | حشرات | હશરાત, પેટે ચાલનારાં જીવડાં. |
| Ant, múrchah, múr | مورچہ + مور | મુરચેહ, મુર, કીડીમંકોડી. |
| Worm, maggot, kiram | کرم | કિરમ, કિડો, જીવડો. |
| Glow-worm, kirm-shab-táb | کرم شب تاب | કિરમ-સબ-તાબ, આગીયો કિડો. |
| Centipede, gúshe-*kh*az | گوشِ خز | ગુશે-ખઝ, કાનખજુરો. |
| Snake, már | مار | માર, સાંપ. |
| Slough of snake, púste-már | پوستِ مار | પુસ્તે-માર, સાપની કાંચળી. |
| Scorpion, gazdam | گزدم | ગઝદમ, વીછુ. |
| Spider, ankabút | عنکبوت | અન્કબુત, કરારિયો. |
| Web, pardah-ankabút | پردۂ عنکبوت | પરદેહ-અન્કબુત, જાળું. |
| Lizard, karbás | کرباس | કરબાસ, ગીલોડી. |
| Snail, korah ; leech, zalú | کرہ + زلو | કોરેહ, ગોકળગાએ. ઝલુ, જળો. |
| Bee, fly ; zambúr, magas | زنبور + مگس | ઝમબુર, મગસ, મધમાખ, માખ. |
| Wax, múm | موم | મુમ, મીણ. |
| Honeycomb, *kh*ánahe-jambúr | خانۂ زنبور | ખાનેહ-ઝંમબુર, મધપુડો. |
| Honey, shahad | شہد | શહદ, મધ. |
| Wasp, mags-siyáh | مگس سیاہ | મગસ-સિયાહ, ભમરો. |
| Sting, nísh | نیش | નીશ, ડંખ, ચટકો. |
| Gnat, pashah | پشہ | પશેહ, મચ્છર. |
| Bug, sás, katmal | ساس + کتمل | સાસ, કટમલ, માકડ. |
| Frog, bazagh, ghaúk | بزغ + غوک | બઝગ, ગુક, દેડકો. |

Mankind, and Relationship = આદમ જાત, અને સગાઈનો સંબંધ.

| | | |
|---|---|---|
| Man, mard | مرد | મર્દ, મરદ. |
| Woman, zan | زن | ઝન, ઓરત, બાયડી. |

| | | |
|---|---|---|
| Boy, kúduk | کودک | કુદક, છોકરો. |
| Girl, banat | بنت | બનત, છોકરી. |
| Young, jawán | جوان | જવાન, જુવાન. |
| Old, pír | پیر | પીર, બુઢો, ઘરડો. |
| Elder, kilán | کلان | કિલાન, વડો. |
| Young, *kh*úrd | خورد | ખુર્દ, નાહાનો, નાધલો. |
| Widow, bewáh | بیوه | બેવાહ, રેડાએલી, વિધવા. |
| Bachelor, nákad*kh*udá | ناکدخدا | ના-કદખુદા, કુંવારો. |
| Virgin, doshízah, bikar | دوشیزه + بکر | દોશીઝેહ, બિકર, કુંવારી. |
| Male, nar | نر | નર, પુરૂષ, મરદ. |
| Female, mádah | ماده | માદેહ, માદા, સ્ત્રી. |
| Eunuch, *kh*únshí | خنثی | ખુનશી, હિંજડો. |
| Pregnant, ábíst | آبیست | આબીસ્ત, હમેલ. |
| Relation, *kh*aesh | خویش | ખેયશ, સગું. |
| Father, padar | پدر | પદર, બાપ. |
| Mother, mádar | مادر | માદર, માએ. |
| Child, tifal | طفل | તિફલ, બચ્ચું. |
| Son, boy, pisar, bin, walad | پسر + بن + ولد | પિસર, બિન, વલદ, દીકરો. |
| Daughter, dú*kh*tar | دختر | દુખ્તર, દીકરી. |
| Brother, birádar, a*kh*wí | برادر + اخوی | બિરાદર, અખવી, ભાઈ. |
| Sister, *kh*wáhar | خواهر + خوه | ખાંહર, ખોહ, બેહેન. |
| Grandfather, jadd | جد | જદ, બપાવો. |
| Grandmother, jaddah | جده | જદેહ, બપાઈ. |
| Paternal uncle, ammú | عمو | અમ્મુ, કાકો. |
| Paternal aunt, ammah | عمه | અમ્મેહ, ફુઈ. |
| Maternal uncle, *kh*álú | خالو | ખાલુ, મામો. |
| Maternal aunt, *kh*álah | خاله | ખાલહ, માસી. |
| Nephew, birádar-zádah | برادرزاده | બિરાદર-ઝાદેહ, ભત્રીએ. |
| Niece, birádar-zádí | برادرزادی | બિરાદર-ઝાદી, ભત્રીજી. |
| Husband, shaúhar, *kh*áwand | شوهر + خاوند | શૌહર, વર. ખાવન્દ, ધણી. |
| Lady, bánú, bíbí | بانو + بی بی | બાનુ, બીબી, બાઈ, શેઠાણી. |
| Wife, zaújah, zan | زوجه + زن | ઝુજેહ, ઝન, ધણીઆણી, બઈરી. |
| Father-in-law, padare-zan | پدرزن | પદરે-ઝન, સસરો. |

| | | |
|---|---|---|
| Mother-in-law, *kh*úshdáman | خوشدامن | ખુશદામન, સાસુ. |
| Son-in-law, dámád | داماد | દામાદ, જમાઈ. |
| Daughter-in-law, saná | سنا | સના, વહુ. [ઠાણી. |
| Mistress, dilárám, bíbí | دل آرام+بي بي | દિલ-આરામ, બીબી, બાઈ, શે- |
| Brother-in-law, birádare-zan | برادرزن | બિરાદરે-ઝન, સાળો. |
| Ancestor, padrán | پدران | પદરાન, વડીલ. |
| Descendants, awlád | اولاد | અવલાદ, ઓલાદ. |
| Heir, wáris | وارث | વારિસ, વારસ. |
| Inheritance, mírás | میراث | મીરાસ, વારસો. |
| Orphan, yatím ; poor, binawá | یتیم+بینوا | યતીમ, નાવારેસ.બિનવા-નાચાર. |
| Bastard, harámzádah | حرام زاده | હરામઝાદેહ, રાંડના પેટનો. |
| Adopted son, mútabanná | متبنّي | મુતબન્ના, પાળક, દત્તપુત્ર. |
| Infant, bachah | بچہ | બચેહ, બાળક, બચ્ચું. |
| Birth, wiládat, pedáyesh | ولادت+پیدایش | વિલાદત, પેદાયશ, જન્મ. |

## Parts of Body = શરીરના ભાગોવિષે.

| | | |
|---|---|---|
| Body, andám, tan, badan | اندام+تن+بدن | અન્દામ,તન,બદન, આંગ,શરીર. |
| Bone, ústu*kh*wán, azm | اُستخوان+عظم | ઓસ્તખાન, અઝમ, હાડકું. |
| Marrow, maghaz | مغز | મગઝ, ગુર. |
| Blood, *kh*ún | خون | ખુંન, લોહી. |
| Grease, charbí, pí | چربي + پي | ચરબી, પી, ચરબ. |
| Pulse, nabaz | نبض | નબઝ, નાડ. |
| Vein, rag | رگ | રગ, નસ. |
| Flesh, gúsht | گوشت | ગુશ્ત, માસ. |
| Skin, pást | پوست | પુસ્ત, ચામડું. |
| Hair, múe | موي | મુય, બાલ. |
| Head, sar ; top, rás | سر + راس | સર, માથું. રાસ, મથાળું. |
| Brain, damágh, maghz | دماغ + مغز | દમાગ, મગઝ, ભેજું. |
| Forehead, peshání | پیشاني | પેશાની, કપાળ. |
| Eye, chashm | چشم | ચશ્મ, આંખ. |
| Eyebrow, abrú | ابرو | અબરૂ, ભવાં. |
| Mouth, dahhan | دهان | દહહન, મોહોડું. |
| Face, shikl, rúí | شکل+روي | શિકલ, રૂઈ, ચેહેરો. |
| Eyelid, palk | پلک | પલ્ક પાપણ. |

| | | |
|---|---|---|
| Pupil of eye, mardmak-chashm | مردمک چشم | મર્દમક-ચશ્મ, આંખની પુતળી. |
| Ear, gúsh, uzan | گوش + اذن | ગુશ, અઝન, કાન. |
| Ear-wax, charage-gúsh | چرگ گوش | ચરગે-ગુશ, કાનનો મેલ. |
| Nose, bíní | بینی | બીની, નાક. |
| Nostril, parre-bíní, min*kh*ar | پرهٔ بینی+منخر | પરેરે-બીની, મિન્ખર, નસકોરું. |
| Cheek, ro*kh*sár | رخسار | રોખ્સાર, ગાલ. |
| Lip, lab | لب | લબ, હોઠ. |
| Plate, kám | کام | કામ, તાળવું. |
| Jaw, fak | فک | ફક, જડબું. |
| Tooth, dandán | دندان | દનદાન, દાંત. |
| Grinder, dandáne-ásiá | دندان آسیا | દનદાને-આસિયા, ડાઢ. |
| Tongue, zabán | زبان | ઝબાન, જીભ. |
| Chin, zina*kh* | زنخ | ઝિનખ, હડપચી, થુથડી. |
| Beard, rísh | ریش | રીશ, દાહાડી. |
| Mustaches, barút | بروت | બરૂત, મુછ. |
| Neck, gardan, yál | گردن+یال | ગરદન,યાલ, ડોક,(ઘોડાની યાલ). |
| Armpit, bagh*l* | بغل | બગ્લ, બગલ. |
| Throat, halqúm | حلقوم | હલકુમ, ગળું. |
| Shoulder, dúsh | دوش | દુશ, ખભું, ખાંધ. |
| Back, púsht | پشت | પોસ્ત, પીઠ. |
| Breast, sínah | سینه | સીનેહ, છાતી. |
| Dug, pistán | پستان | પિસ્તાન, આંચળ, થાન. |
| Milk, shír | شیر | શીર, દુધ. |
| Rib, pahlú | پهلو | પેહલું, પાંસળી. |
| Waist (between), miyán | میان | મિયાન, કમર, (બેની વચ્ચે). |
| Belly, shakam | شکم | શકમ, પેટ. |
| Navel, náf | ناف | નાક, ઢુંટી. |
| Anus, safarah | سفره | સફરેહ, ગાંડ. |
| Buttocks, sarín | سرین | સરીન, કુલાં. |
| Penis, char | چر | ચર, પીસાબદાન. |
| Thigh, rán | ران | રાન, અંગ. |
| Testicles, *kh*úsíyah | خصیه | ખુશીયેહ, બાઓ. |
| Semen, maní | منی | મની, ધાત. |
| Knee, zánú | زانو | ઝાનું, ઘુંઠણ. |

| | | |
|---|---|---|
| Leg, sáq | ساق | સાક, ટંગડી. |
| Foot, pá | پا | પા, પગ. |
| Calf, goshte-sáq | گوشت ساق | ગોશતે-સાક, ટેટાં. |
| Heel, páshanah | پاسنہ | પાસનેહ, પગની એડી. |
| Sole, kafe-pá | کف پا | કફે-પા, પગનું તળીઉં. |
| Hand, dast | دست | દસ્ત, હાથ. |
| Wrist, pahanjá | پہنچا | પહન્જા, પોહોંચો. |
| Right hand, dast-rást | دست راست | દસ્ત-રાસ્ત, જમણો હાથ. |
| Left hand, dast-chap | دست چپ+متروک | દસ્ત - ચપ, ડાબો હાથ. મતુક, ડાબું. |
| Palm, kafe-dast | کف دست | કફે-દસ્ત, હથેળી. |
| Span, shibar | سبر | સિબર, બિલ્લસ. |
| Fist, múst, qabzah | مُشت+قبضہ | મુસ્ત, કબ્ઝેહ, મુઠ્ઠી. |
| Finger, angúsht | انگشت | અન્ગુસ્ત, આંગળું. |
| Thumb, ibhám | ابہام | ઈબહામ, અંગુઠો. |
| Nail, nákhún | ناخن | નાખુન, નખ. |
| Breath, dam | دم | દમ, શ્વાસ. |
| Lungs, shash | شش | શશ, ફેફસું. |
| Heart, dil | دل | દિલ, દિલગુર્દો. |
| Liver, jigar | جگر | જીગર, કલેજું. |
| Soul, rúán, ján | روان+جان | રૂઆન, જાન, જીવ, આત્મા. |
| Spleen, saparz | سپرز | સપર્ઝ, તલ્લી. |
| Gut, rúdah | رودہ | રૂદેહ, આંતરડું. |
| Stomach, shakamb | شکم | શકમ્બ, હોજરી. |
| Kidney, gúrdah | گردہ | ગુરદેહ, બુક્કો. |
| Bladder, makízdán | مکیزدان+کھیز | મકીઝ-દાન, કુક્કો. |
| Gal, zahrah | زہرہ | ઝેહરેહ, પિત્તો. |
| Womb, riham | رحم | રિહમ, ગર્ભસ્થાન. |
| Bile, talkhá | تلخا | તલ્ખા, પિત્ત. |
| Urine, baul, shásha | بول+شاشہ | બઉલ, શાશ, પીશાબ. |
| Organ, pisháb-dán | پیشاب دان | પીશાબ-દાન, ઈંદ્રી. |
| Dung, charkín | چرکین | ચરકીન, નરક, છાણ, મેલ. |
| Sweat, araq | عرق | અરક, પસીનો. |
| Senses, hawás | حواس | હવાસ, ઈંદ્રિઓ. |

Properties, qualities, defects and deformities in men = માણસોની ખોડખાપણ અને ગુણ, ખાસીયત વિગે.

| | | |
|---|---|---|
| Deficiency, qasúr, *kh*ámí | قصور+خامي | કસુર, ખામી, ખુટ, ખોડ. |
| Blind, kúr | كور | કુર, આંધળું, આંધળો. |
| Squint-eyed, kujabínáí, lúj, ashús, lúch | كج بيناي+لوج +اشوس+لوچ | કજખીનાઈ, લુજ, અશુસ, ચુંચો, બાડો. (બારો). |
| Deaf, kar | كر | કર, બેહેરો. |
| Dumb, gúng, a*kh*ras | گنگ+اخرس | ગુન્ગ, અખ્રસ, મુંગો. |
| Stutterer, alkun | الكن | અલ્કન, તોતડો. |
| Hump-backed, kúze-púst | كوزپشت | કુઝે-પુશ્ત, ખુંધો. |
| Lame, lang | لنگ | લન્ગ, લંગડો. |
| Nose-cut, bíní-búrídah | بيني بريده | બીની-બુરીદેહ, નકટો. |
| Stump, kondah | كنده | કોન્દેહ, ઠુંઠો. |
| Tall, búlund-qad | بلند قد | બોલન્દ-કદ, ઊંચો. |
| Low, dwarf, kútáh-qad (short) | كوتاه قد زابل | કુતાહ-કદ, ઠીંગણો. ઝાબુલ, ટુંકો. |
| Fat, farbah | فربه | ફરબેહ, ડાંગુ. |
| Lean, lághir | لاغر | લાગિર, દુબલો. |
| Beautiful, khúb-súrtí | خوبصورتي | ખુબ-સુરતી, ખુબસુરત. |
| Ugly, bad-súrtí | بدصورتي | બદ-સુરતી, બદસુરત. |
| Mine, dahiyán | دهيان | દહિયાન, ધીહાંન. |
| Sense, *kh*irad, faham, aqqal | خرد+فهم+عقل | ખિરદ, ફહમ, અક્કલ, સમજણ. |
| Memory, yáddásht (remember), *khutar* | ياد داشت+خطر | યાદ-દાશ્ત, ફેમ, ખટર, સ્મરણ. |
| Desire, wish, árzú, kháyesh | آرزو+خواهش | આરઝુ, ઈચ્છવું, ખાયશ, ચાહાવું. |
| Sensible, dánesh, dáná | دانش+دانا | દાનેશ, દાના, " |
| Ignorant, nádán | نادان | નાદાન, બેસમજ. |
| Vagabond, aúbásh | اوباش | ઓબાશ, લુચ્ચો. |
| Mean, base, kamínah, haqír | كمينه+حقير | કમીનેહ, હકીર, હલકા દરજ્જનો. |
| Temper, habit, khúe, ádat | خوي+عادت | ખુયે, આદત, સભાવ, ટેવ. |
| Friend, acquaintance, dost | دوست+آشنا | દોસ્ત, યાર. આશના, ઓળખાણ. |
| Enemy, dúshman, *kh*asim | دشمن+خصيم | દુશમન, ખસીમ, શત્રુ. |
| Jealousy, envy, hasad | حسد | હસદ, અદેખાઈ. |
| Hatred, kínah | كينه | કીનેહ, કપટ. |

| | | |
|---|---|---|
| Mercy, rahamat, karam | رحمت+كرم | રહમત, કરમ, રેહેમ, દયા. |
| Freedom, *kh*alási | خلاصي | ખલાસી, છુટાપણું. |
| Abstraction, girftárí | گرفتاري | ગિરફતારી, અટકાવ. |
| Happiness, *kh*úshnudí | خوشنودي | ખુશનુદી, ખુશાલી. |
| Well, very well, *kh*úshá | خوشا | ખુશા, સારૂં, સારીપિઠે. |
| Pleasure, aish | عيش | અયેશ, મહજા. |
| Covetousness, avidity, tamaá | طمع | તમઅ, લોભ. અધિરો, ઈન્તેજાર. |
| Covetous, hirs | حرص | હિર્સ, લાલચુ, લોભી. |
| Contentment, tamánían | طمانيه | તમાનીહ, સંતોષ, રાજી, ખુશી. |
| Patience, sabúrí | صبوري | સબુરી, ધીરજ. |
| Liberality, sa*kh*áwat | سخاوت | સખાવત, ઉદારપણું. |
| Miser, bakhíl | بخيل | બખીલ, કંજુસ. |
| Noble, gentleman, ashráf | اشراف | અશરાફ, બુન્યાદ, મર્દઆદમી. |
| Respect, tázim; honour, ábrú | تعظيم+آبرو | તાઝીમ, માન, ઈજત, આબરૂ. |
| Difficulties, múshkilát | مشكلات | મુશકિલાત, આફત, નાચારી. |
| Pride, takúbbur | تكبر | તકુબ્બર, ગર્વ, હેંકાર. |
| Truth, just, rástí | راستي | રાસ્તી, ખરૂં, વાજબી, સાચું. |
| False, darúgh | دروغ | દરૂગ, જુઠું, ખોટું. |
| Laborious, mihantí | محنتي | મિહનતી, મેહેનતુ. |
| Lazy, idle, batí, káhel | بطي+كاهل | બતી, કાહેલ, સુસ્તી, આળસુ. |
| Intelligence, húsíyárí | هوشياري | હુસિયારી, ચંચળાઈ. |
| Negligence, gháfilí | غافلي | ગાફિલી, ગફલતી. |
| Backbiting, ghíbat | غيبت | ગીબત, ચુગલી, ચાડી. |
| Slander, búhtán | بهتان | બુહતાન, તોહોમત. |
| Roguery, daghábází | دغابازي | દગાબાઝી, બુચ્ચાઈ, દગો. |
| Hypocrisy, deceit, makar, faríb | مكر+فريب | મકર, ઢોંગ. ફરીબ, ઠગાઈ. |
| Ill-nature, bad-*kh*uslat | بدخصلت | બદખસલત, બુરી ટેવ. |
| Disgrace, rúswái | رسوائي | રૂસવાઈ, ફજેતી. |
| Flattery, *kh*úshámad | خوشامد | ખુશામદ, ચાપલુસી. |
| Angry, *kh*ashmgín | خشمگين | ખસમગીન, ખફા, ગુસ્સે થએલું. |
| Temper, mizáj | مزاج | મિઝાજ, સ્વભાવ. |
| Severity, sa*kh*tí | سختي | સખતી, જુલમ. |

| | | |
|---|---|---|
| Honesty, diyánt-dárí | دیانت داري | દિયાનત-દારી, ઈમાની. |
| Dishonesty, daghlbází | دغل بازي | દગલબાઝી, બેઈમાની. |
| Pure, pák | پاک | પાક, પવિત્ર, ચોખ્ખું. |
| Pollution, nápák | ناپاک | નાપાક, અપવિત્ર, મેલું, અજીઠું. |
| Partiality, tarfdárí | طرفداري | તર્ફદારી, તરફદારી, પક્ષપાત. |
| Confidence, iatibár | اعتبار | એતિબાર, વિશ્વાસ. |
| Distrust, be-itibár | بي اعتبار | બે-એતિબાર, અણવિશ્વાસ. |

Disease, pain, and remedy = દરદ રોગ અને તેના ઈલાજો વિષે.

| | | |
|---|---|---|
| Sickness, marz, bímárí | مرض+بيماري | મર્ઝ, બીમારી, રોગ. |
| Pain, dard | درد | દર્દ, દરદ. |
| Numbness, gajalag | گجلگ | ગજલગ, બેશુધ્ધ. |
| Madness, dívángí | ديوانگي | દીવાનગી, દેવાનાપણું. |
| Itch, *kh*árash | خارش | ખારશ, ખુજલી. |
| Weakness, nátwání | ناتواني | નાત્વાની, નબળાઈ. |
| Boil, domlí | دملي | દોમલી, ફોલ્લો, ગુમડું, ગોડ. |
| Fistula, násúr | ناسور | નાસુર, ,, |
| Bone, bones, azm, izám | عظم+عظام | અઝમ, એઁઝાઁમ, હાડકું, હાડકાં. |
| Matter, pus, rím | ريم | રીમ, પરૂ. |
| Rotten, stinking, bosídah, gandah | بوسيدہ+گندہ | બોસીદેહ, ગન્દેહ, કોહેલું, ગંધાતું. |
| Swelling, ámás | آماس | આમાંસ, ફુલવું, સુજવું. |
| Scurf, dághe-*kh*árash | داغ خراش | દાગે-ખરાશ, ખોડો, પોપડા. |
| Mole, *kh*ál | خال | ખાઁલ, તલ, મસો. |
| Dysentery, pichash-*kh*ún | پيچش خون | પિચશ-ખુઁન, મરડો, અતિસાર. |
| Asthma, damah | دمہ | દમેહ, હાંફણ. |
| Piles, shúlúl | شولول | શુલુલ, બાવસીર, હરસ. |
| Consumption, za*kh*me-shash | زخم شش | ઝખ્મે-શશ, ખહીનો મરજ. |
| Indigestion, bad-hazmí | بدہضمي | બદ-હઝમી, અજીરણ. |
| Rheum, a cold, zakám | زکام | ઝકામ, સાંધા રહી જવાનો રોગ. |
| Cough, súrfah | سرفہ | સોર્ફેહ, ઠાંસો, ઊધરસ. |
| Liver complaint, darde-jigar | درد جگر | દર્દે-જેગર, કલેજાનું દરદ. |
| Paralysis, raashah | رعشہ | રઅૅશેહ, લખવો. |
| Blister, pimple, ábilah | آبلہ | આબિલેહ, છાગરો, ફુલ્લી. |

| | | |
|---|---|---|
| Giddiness, dúráne-sar | دورانِ سر | દુરાને-સર, ફેર આવવા. |
| Fever, tap | تپ | તપ, તાપ, તાવ, બોખાર. |
| Small-pox, chíchak | چیچک | ચીચક, સહીએડ. |
| Leprosy, bars | برّص | બર્સ, કોહેાડ. |
| Guinea-worm, qúbá | قوبا | કુબા, નારૂ, વાળો. |
| Vomiting, kae | قی | કયે, ઓકારી, ઊલટી. |
| Purge, jaláb | جلاب | જલાબ, જુલાબ. |
| Remedy, iláj | علاج | એલાજ, ઉપાય. |
| Medicine, davá, dárú | دوا+دارو | દવા-દારૂ, ઓસડ. |
| Pill, habb | حب | હબ્બ, ગોળી. |
| Powder, safúf | سفوف | સફુફ, ચુરણ, ભુકી, ફાકી. |
| Syrup, síraḥ | سیرہ | સીરેહ, શીરો. |
| Plaster, tilá-maráham | طلا+مراهم | તિલા, મરાહમ, લેપ, પલાસ્તર. |
| Mustard-seed, *kh*ardal | خردل | ખરદલ, રાઈ. |
| Senna, sená | سنا | સેના, સુનામખી. [પડવો. |
| Cure, árám | آرام | આરામ, દરદ સારૂં થવું, ફેર |
| Health, tandurústí | تندرستي | તનદરૂસ્તી, તબિયત. |
| Hospital, bímár-*kh*ánaḥ | بیمارخانہ | બીમાર-ખાનેહ, હાસપીટાલ. |

Grocery or Drugs = કરિયાણું અથવા ગાંધીની દુકાન.

| | | |
|---|---|---|
| Grocer, baqál | بقال | બકાલ, ગાંધી. |
| Drugs, ábzár | آبزار | આબઝાર, કરિયાણું. |
| Seeds, ta*kh*am | تخم | તખમ, બીઆં. |
| Ginger, zanjabíl | زنجبیل | ઝન્જબીલ, સુંઠ. |
| Turmeric, zard-chúb | زرد چوب | ઝર્દ-ચુબ, હળદ, હળદર. |
| Betelnut, gard-chúb | گرد چوب | ગર્દ-ચુબ, સોપારી. |
| Gum, samg | صمغ | સમ્ગ, ગુંદર. |
| Asafœtida, angozaḥ | انگوزہ | અંગુઝેહ, હીંગ. |
| Arsenic, sombal | سنبل | સોમબલ, સોમલ. |
| Benzoin, lúbán | لوبان | લુબાન, લોબાન. |
| Camphor, káfúr | کافور | કાફુર, કપુર. |
| Oil, raúghan | روغن | રઊગન, તેલ. |
| Cloves, qarnfal | قرنفل | કર્નફલ, લવંગ. |
| Cinnamon, dárchíní | دارچيني | દારચીની, તજ. |

| | | |
|---|---|---|
| Collyrium, súrmaḥ | سرمہ | સોરમેહ, સુરમો, અંજન. |
| Acid, tízáb | تیزاب | તીઝાબ, તેજાબ. |
| Verdigris, zangár | زنگار | જન્ગાર, તાંબાનો કાટ. |
| Belleric, balílaḥ | بلیلہ | બલીલેહ, હરડાં બેહેડાં. |
| Emblic, ámalaḥ | آملہ | આમલેહ, આમળાં. |
| Liquorice, bíkhe-sús | بیخ سوس | બીખે-સુસ, જેઠીમધ. |
| Saltpetre, shúraḥ | شورہ | શુરેહ, સુરોખાર. |
| Rhubarb, rívendchíní | ریوند چیني | રીવન્દચીની, રેવન્ચીનો શીરો. |
| Tea, cháh | چاہ | ચાહ, ચાહે. |
| Musk, mask | مسک | મસ્ક, કસતુરી. |
| Sago, sagúdánaḥ | ساگودانہ | સાગુદાનેહ, સાબુયોખા. |
| Tobacco, tambákú | تنباکو | તમ્બાકુ, તમાખુ. |
| Snuff, túún | توتون | તુતુન, તપકીર. |
| Opium, nár*khh*úk | نارخوک | નારખુક, અફીણ. |
| Alum, zarní*khh* | زرنیخ | ઝરનીખ, ફટકી. |

## Names of Professions = ધંધાદારીઓનાં નામો વિષે.

| | | |
|---|---|---|
| Trade, profession, peshaḥ | پیشہ | પેશેહ, ધંધો, રોજગાર. |
| Physician, ṭabíb, hakím | طبیب+حکیم | તબીબ, હકીમ, વૈદ. |
| Surgeon, jarráḥ | جراح | જર્રાહ, શસ્ત્રવૈદ, સરજન. |
| Druggist, dawá-frúsh | دوا فروش | દવાફરોશ, કરિયાણું વેચનાર. |
| Artificer, húnarmand | ہنرمند | હોનરમન્દ, કિસબી. |
| Workshop, kár*khh*ánaḥ | کارخانہ | કારખાનેહ, કારખાનું. |
| Goldsmith, zar-gar | زرگر | ઝર-ગર, સોનાર. |
| Brazier, mes-gar | مسگر | મેસ-ગર, કસારો. |
| Blacksmith, áhan-gar | آہنگر | આહન-ગર, લુહાર. |
| Porter, mazdúr | مزدور | મઝદુર, હેલકરી. |
| Embroiderer, zardúz | زردوز | ઝર-દુઝ, ચીકંનદોર. |
| Tent-maker, páraḥ-doz | پارہ دوز | પારેહ-દુઝ, તમબુ બનાવનાર. |
| Armourer, síqal-gar | صیقل گر | સીકલ-ગર, હથિયાર બનાવનાર. |
| Dyer, rangríz | رنگریز | રન્ગ-રીઝ, રંગારી. |
| Painter, limner, músawwir, naqqásh, qualkár | مصور+نقاش+قلم کار | મોસૌવ્વિર, નક્કાશ, કલમકાર, ચિતારો. |
| Statuary, bút-tarásh | بت تراش | બોત-તરાશ, મૂર્ત્તિ કોતરનાર. |

| | | |
|---|---|---|
| Weaver, khatri, báfundah | خطري+بافنده | ખતરી, બાફંદેહ, વણકર. |
| Gardener, bágbán | باغبان | બાગબાન, માળી. |
| Cloth merchant, párchah-frúsh | پارچه فروش | પારચેહ-ફરૂશ, કાપડિયો. |
| Potter, safál-gar | سفالگر | સફાલ-ગર, કુંભાર. |
| Wood-seller, *kh*asháb | خشاب | ખશાબ, લાકડાંવાળો. |
| Bricklayer, rájgar | راجگر | રાજગર, કડીઓ. |
| Shopkeeper, dúkándár | دوکاندار | દુકાનદાર, „ |
| Bookseller, kútúb-frúsh | کتب فروش | કુતુબ-ફરૂશ, ચોપડીઓ વેચનાર. |
| Tailor, *kh*iyát | خیاط | ખિયાત, દરજી. |
| Shoemaker, kafsh-doz | کفش دوز+کفش گر | કફશ-ડોઝ, કફશગર, મોચી. |
| Shepherd, chúpán | چوپان | ચુપાન, ગોવાળિઓ. |
| Stone-cutter, sang-trásh | سنگ تراش | સંગ-તરાશ, ધોંડફોડો. |
| Wine merchant, áb-kár | آبکار | આબ-કાર, દારૂનો વેપારી. |
| Bookbinder, jild-gar | جلد گر | જીલ્દ-ગર, ચુકબાઈન્ડર. |
| Carpenter, darúdgar, najjár | درود گر+نجار | દરૂદગર, નજ્જાર, સુથાર. |
| Turner, *kh*arádí | خرادي | ખરાદી, કેતારી. |
| Ropemaker, rasun-sáz | رسن ساز | રસન-સાઝ, દોરડું બનાવનાર. |
| Watchmaker, ghahrí-sáz | گهڑي ساز | ઘહરી-સાઝ, ઘડિયાલી. |
| Washerman, gázúr | گازر | ગાઝુર, ધોબી. |
| Barber, hajám, sartrásh | حجام+سرتراش | સરતરાશ, હજામ. |
| Confectioner, halwáí, qanádí | حلوايي+قنادي | હલવાઈ, કનાડી, મીઠાઈ વાળો. |
| Baker, nánpaz | نانپز | નાનપઝ, ભઠિયારો. |
| Cook, báwurchí, tabbá*kh* | باورچي+طبّاخ | બાવરચી, તબ્બાખ, રસોયો. |
| Butcher, qassáb, lahám | قصاب+لحام | કસ્સાખ, લહામ, કસાઈ, ખાટકી. |
| Fisherman, máhí-gír | ماهيگير | માહી-ગીર, માછી. |
| Greens-seller, sabjí-frúsh | سبزي فروش | સબઝી-ફરૂશ, તરકારી વેચનાર. |
| Waterman, kishtíbán | کشتيبان | કિશ્તીબાન, ખલાસી, ખારવો. |
| Water-carrier, bhishtí | بهشتی | બહિશ્તી, ભીસ્તી, પખાલી. |
| Water-skin, mashk | مشک | મશક, પખાલ. |
| Juggler, bází-gar | بازيگر | બાઝી-ગર, ગારૂડી, મદારી. |
| Carder, pumbah-doz | پنبه دوز | પમ્બહ-દોઝ, પીંજરો. |
| Courtezan, lúlí | لولی | લુલી, કસબણ, ગાનારી. |
| Songster, rámashgar | رامش گر | રામશગર, ગવૈયો, ગાનાર. |
| Song, arghanún, sarod | ارغنون+سرود | અરગનુન, સરોદ, ગીત, રાગ. |

| | | |
|---|---|---|
| Dance, raqs; dancer, raqqás | رقص+رقاص | રકસ, નાચ. રકાસ, નાચનાર. |
| Drummer, tabalchí | طبلچي | તબલચી, બજવૈઓ, ઢોલી. |
| Hunter, shikárí | شكاري | શિકારી, પારધી. |
| Broker, dalál | دلال | દલાલ, „ |
| Pedler, dast-frúsh | دست فروش | દસ્ત-ફરૂશ, ફેરીયો. |
| Saddler, zín-gar | زينگر | ઝીન-ગર, હારનીસ બનાવનાર. |
| Horsekeeper, sáyes | سائيس | સાયેસ, ઘોડાવાળો. |
| Sweeper, járúb-kash | جاروبكش | જરૂબ-કશ, ભંગી. |

Instruments of professions = ધંધાદારીનાં હથિયારો.

| | | |
|---|---|---|
| Tools, nijjár, auzár | نجّار+اوزار | નિજ્જર, ઓઝાર, હથિયાર. |
| Screw, pích | پيچ | પીચ, ઈસ્કરૂ. |
| Tongs, kalbtán | كلبتان | કલ્બતાન, સાંણસી, ચીપિયો. |
| File, súhhan | سوهان | સુહહન, કાનસ. |
| Axe, spade, bíl, tabar, kaland | بيل+تبر+كلند | બીલ, તબર. કલન્દ, કોદારી [પાવડો |
| Saw, arrah, mínshár | ارّه+منشار | અરરેહ, મિનસાર, કર્વતી. |
| Anvil, áhan-dán | آهندان | આહન-દાન, હરણી. |
| Hammer, putak, chakas | پتك+چكس خايسك | પતક, ચકસ, ખાંયસ્ક, હથોડી. |
| Pincers, káz, áhanj | كاز+آهنج | કાઝ, આહન્જ, ચિમટો. |
| Plane, randáh (gimblet, barmá) | رنده+برما | રનદેહ, રોનડો. બરમા, ટોપણ. |
| Wheel, char*khh*a | چرخ | ચર્ખ, ચાક, પઈડું. |
| Brush, múqlam | موقلم | મુકલમ, બરસ. |
| Loom, mázpúd | مازپود | મઝપુદ, સાળ. |
| Needle, súzan | سوزن | સુઝન, સોય. |
| Thimble, angashtánah | انگشتانه | અન્ગશતાનેહ, અંગોઠી. |
| Sieve, gharbál | غربال | ગરબાળ, ચાળણી. |
| Lock, qufal (hook, qulláb) | قفل+قلّاب | કફલ, કળ, તાળું. કુલાબ, હુક. |
| Key, qalíd | كليد | કલીદ, કુંચી. |
| Scales, tarázú | ترازو | તરાઝુ, તરાજવાં, પલ્લું. |
| Weight, wazan | وزن | વઝન, જોખ, તોલ, કાટલાં. |
| Heavy, sangin | سنگين | સંગીન, ભારી. |
| Light, subúk | سبك | સબોક, હલકું. |
| Pound, ratal | رطل | રતલ, „ |
| Measure, cup, payemánah | پيمانه | પયમાનેહ, ભરત, માપ, ટીપડી. |
| Yard, wár (inch, tasú) | وار+طسو | વાર, તસુ, (એ આરબી શબ્દ છે). |

## Parts of a building = ઈમારતના ભાગો વિષે.

| | | |
|---|---|---|
| House, estate, *kh*ánaḥ, milk | خانہ+ملک | ખાનેહ, મિલ્ક, ઘેર, ઈસ્ટેટ. |
| Building, ká*kh* (palace, aiwán) | کاخ+ایوان | કાખ, હવેલી. ઈવાન, મેહેલ. |
| Wood, chúb | چوب | ચુબ, લાકડું. |
| Sawdust, barádaḥ | برادہ | બરાદેહ, લાકડાંનો વેહેર. |
| Nail-pin, me*kh* | میخ | મેયખ, ખીલો. તાકલી, ખુંટી. |
| Stone, sang | سنگ | સન્ગ, પથ્થર. |
| Brick, *kh*isht, ajurr | خشت+اجر | ખિશ્ત, અજ્જર, ઈંટ૨ડી. |
| Lime, áhak | آہک | આહક, ચુનો. |
| Sand, ríg | ریگ | રીગ, રેતી. |
| Tile, saghál | سغال | સગાલ, નળિયું. |
| Plank, darod | درود | દરોદ, પાટિયાં. |
| Foundation, páiaḥ, ásás, bún | پایہ+اساس+بن | પાયેહ, આસાસ, બુન, પાયો. |
| Roof, chapar | چپر | ચપર, છાપરું. |
| Wall, díwár | دیوار | દીવા૨, દીવાલ, ભીંત. |
| Door, dar | در | દ૨, દરવાજો, બા૨ણું. |
| Window, daríchaḥ | دریچہ | દરીચેહ, બારી, ખીડી. |
| Pillar, satún, arkán | ستون+ارکان | સતુન, અરકાન, થામલો, ટેકો. |
| Stairs, zínaḥ | زینہ | ઝીનેહ, દાદ૨. |
| Step, nardbán | نردبان | નર્દબાન, સીડી, નિસરણી. |
| Story, bálá-*kh*ánaḥ | بالا خانہ | બાલા-ખાનેહ, મજલો, માળ. |
| Arch, mihráb, ták | محراب+طاق | મિહરાબ, તાક, મેહેરાબ. |
| Terrace, bám | بام | બામ, અગાસી. |
| Drain, áb-ráh | آبراہ | આબ-રાહ, પાણી જવાનો મારગ. |
| Hole, súrá*kh* | سوراخ | સુરાખ, નાકું, દ૨. |
| Ground-floor, zamin-*kh*ánaḥ | زمین خانہ | ઝમીન-ખાનેહ, ભોંયતળિયું. |
| Cellar, tah-*kh*ánaḥ | تہ خانہ | તેહ-ખાનેહ, ભોંયરું. [ઓ૨ડો. |
| Hall, diván-*kh*ánaḥ, dálán | دیوان خانہ+دالان | દીવાન-ખાનેહ, દાલાન, હાલ, |
| Room, hújraḥ, ták | حجرہ+اتاق | હુજ્રેહ, અતાક, કોઠડી, ખોલી. |
| Kitchen, báwarchí-*kh*ánaḥ | باورچی خانہ | બાવ૨ચી-ખાનેહ, બબ૨ચીખાનું. |
| Cupola, gúmbaz | گنبد | ગુમ્બઝ, ઘુમટ, ગુંબજ, કળસ. |
| Chimney, dúdgír | دود گیر | દુદ-ગી૨, ધુમાડિયું. |
| Kiln, tanúr | تنور | તનુ૨, ભઠ્ઠી. |
| Privy, baitúl-*kh*alá | بیت الخلا | બૈતઊલ-ખલા, સંડાસ. |

## Ship = વાહાણને લગતી બિના.

| | | |
|---|---|---|
| Ship, kishtí, jaház | كشتي + جهاز | કિશ્તી, જહાઝ, વાહાણ. |
| Boat, fatehmárí | فتحمّاري | ફતેહમારી, મછવો. |
| Cargo, báre-kishtí | بارِ كشتي | બારે-કિશ્તી, વાહાણનો સામન. |
| Mast, satún, tíre-kishtí | ستون + تيرِ كشتي | સતુન, તીરે કિશતી, ડોલ. |
| Sail, bád-bán | بادبان | બાદ્-બાન, વાહાણનો સડ. |
| Rudder, súkán | سكان | સુકાન, સુકાન. |
| Oar, mijdáf, *kh*ádaḥ | مجداف + خادة | મિજ્દાફ, ખાધે, હલેસું. |
| Anchor, langar | لنگر | લન્ગર, લંગર. |
| Cable, rusmáne-langar | رسمانِ لنگر | રસમાને-લન્ગર, લંગરનું દોરડું. |
| Compass, qablaḥ-namá | قبلة نما | કબલેહ-નમા, હોકાયંત્ર. |
| Captain, ná-*kh*údá | ناخدا | ના-ખુદા, નાખોદા. |
| Mate, maalm | معلم | મઅલમ, માલમ. |
| Sailor, kishtíbán | كشتي بان | કિસ્તીબાન, ખલાસી. |
| Passenger, ábir | عابر | આબિર, ઊતારૂ. |
| Port, bandar | بندر | બન્દર, કીનારો. |
| Traveller, músáfir, ráhí | مسافر + راهي | મુસાફિર, રાહી, મુસાફર. |
| Travel, safar | سفر | સફર, મુસાફરી. |
| Carrier, bearer, bardár | بردارِ | બર્દાર, લેઈ જનાર, લાવનાર. |
| Guide, ráhnúmá | راه نما | રાહનુમા, ભોમિઓ, રસ્તો દેખાડનાર. |

## Merchandise and Dealing = વેપાર અને વેહેવાર વિષે.

| | | |
|---|---|---|
| Merchandise, sodágrí | سوداگري | સોદાગરી, વેપાર. |
| Merchant, sodágar | سوداگر | સોદાગર, વેપારી. |
| Partner, sharík | شريك | શરીક, ભાગીયો. |
| Share, hissaḥ, qismat | حصه + قسمت | હિસ્સેહ, કિસમત, ભાગ, હિસ્સો. |
| Agent, consignee, gúmáshtaḥ | گماشته | ગુમાશ્તેહ, આડતીઓ, મુનીમ. |
| Agency, gumáshtagí | گماشتگي | ગુમાશ્તગી, આડત. |
| Behalf, báraḥ | باره | બરેહ, વતી, (બીજાની વતી). |
| Warehouse, ambár | انبار | અમબાર, વખાર. |
| Hire, kiráyaḥ | كرايه | કિરાયેહ, ભાડું, ભાડૂં. |
| Business, károbár | كاروبار | કારોબાર, કામકાજ. |

| | | |
|---|---|---|
| Correspondence, makátibat | مکاتبت | મકાતિબત, કાગળપત્રનો વેહેવાર. |
| Consign, supúrdan | سپردن | સપુર્દન, સોંપવું, આડત મોકલવી. |
| Wharf, langar-gáh | لنگرگاہ | લન્ગર-ગાહ, ડંકો. |
| Custom-house, bakhsh-bandar | بخشبندر | બખ્શ-બન્દર, કુરજો, માંડવી. |
| Import, ámadní | آمدني | આમદની, આવગ, આવતો માલ. |
| Export, rawángí | روانگي | રવાન્ગી, ગામ બહાર જતો માલ. |
| Custom, mahasúl | محصول | મહસુલ, જગાત, દાણ. |
| Invoice, dákhilah | داخله | દાખિલેહ, સતમી, દાખલો, ભરતિયું. |
| Passport, parvángí | پروانگي | પરવાન્ગી, પરવાનો. |
| Piece-goods, párchah | پارچه | પારચેહ, કાપડ. |
| Baggage, bale, baghchah | بغچه + بسته | બગ્ચેહ, બસ્તેહ, ગાંસડી, કોથળી. |
| Market, bázár | بازار | બાઝાર, ચૌટું, બજર. |
| Price, qimt, nirkh | قیمت + نرخ | કીમ્ત, નિર્ખ, ભાવ, મુલ, કીમત. |
| Contract, qabálah, payemán | قباله + پیمان | કબાલે, કબાલો. પયેમાન, કોલ. |
| Condition, sharáit | شرایط | સરાયત, સરત, કરાર. |
| Earnest-money, biyánah | بیعانه | બિયાનેહ, બેઆનું. |
| Advance, páyshkí | پیشکي | પેયશકી, આગળથી આપવું. |
| Property, goods, milkat, mál | ملکت + مال | મિલ્કત, માલ. |
| Ownership, málkí | مالکي | માલ્કી, ધણીપણું. |
| Owner, málik | مالک | માલિક, ધણી. |
| Insurance, bimah | بیمه | બીમેહ, વીમો. |
| Trustee, amántdár | امانت دار | અમાન્તદાર, ટ્રસ્ટી. |
| Deposit, amánt | امانت | અમાન્ત, અનામત, ડીપાજીટ. |
| Pledge, girú (mortgagee) | گرو + گرودار | ગિરૂ, ગાહાન, ગિરૂદાર, રાખનાર. |
| Mortgager, ráhin | راهن | રાહિન, ઘરેણે મુકનાર. |
| Cheap, arzán; much, bisyár | ارزان + بسیار | અરઝાન, સસ્તું. બિસ્યાર, ઘણું. |
| Few, kamí, andak | کمي + اندک | કમી, અન્દક, થોડું. |
| Famine, giráni | گراني | ગિરાની, દુકાળ. |
| Out of employ, bíkár | بیکار | બીકાર, નવરો, ધંધા વગરનો. |
| Exchange, húndí, saftah | هندي + سفتر | હુન્ડી, સફતેહ, હુંડી. |
| Account-book, daftar | دفتر | દફતર, ચોપડો. |
| Bond, dastávíz | دستاویز | દસ્તાવીઝ, લખત, લેખ. |
| Diary, roznámah | روزنامه | રોઝ-નામેહ, રોજમેળ. |

| | | |
|---|---|---|
| Credit side, jama-raqum | جمع رقم | જમઅ-રકમ, જમેપાસું. |
| Debit side, *kh*arch-raqum | خرچ رقم | ખરચ-રકમ, ઉધારપાસું. |
| Transfer, huwálah | حوالہ | હવાલેહ, હવાલો. |
| Balance, báqí | باقي | બાકી, „ |
| Surplus, fázal | فاضل | ફાઝલ, વધારો. |
| Insolvent, nádár | نادار | નાદાર, દીવાળિઓ. |
| Auction, harráj | ہراج | હરરાજ, લીલામ. |
| Debtor, karz-dár | قرض دار | કર્ઝ-દાર, કરજદાર. |
| Creditor, karz-*kh*wáh | قرض خواہ | કર્ઝ-ખૉહ, માગનાર. |
| Loan, wám | وام | વામ, ઊધાર, ઊછીનું. |
| Demand, talb | طلب | ટલ્બ, ઊઘરાણી. |
| Principal, múdal | مودل | મુદલ, „ |
| Interest, súd | سود | સુદ, વ્યાજ, નફો. |
| Buyer, *kh*urídár | خریدار | ખરીદાર, વેચાતું લેનાર. |
| Seller, farúshandah | فروشندہ | ફરશનદેહ, વેચનાર. |
| Deed of sale, farú*kht*-*kh*at | فروخت خط | ફરૂખ્ત-ખત, વેચાંણખત. |
| Barter, iwaz-máwaz | عوض معاوض | ઈવઝ-માવઝ, અદલબદલ. |
| Change, alteration, tbdíl | تبدیل | ત્બદીલ, બદલવું, ફેરવવું. |

Garden, field, and fruits = બાગ ખેતર અને મેવો.

| | | |
|---|---|---|
| Garden, bústán | بستان | બોસ્તાન, બાગ. |
| Flower, gúlistán, chuman | گلستان + چمن | ગુલેસ્તાન, ચમન, ફુલનો બાગ. |
| Fruits, mewah | میوہ | મેવેહ, મેવો, ફરૂટ. |
| Seed, tu*kh*am | تخم | તખ્મ, બી, બીઆં. |
| Tree, dira*kht* | درخت | દિરખ્ત, જાહર. |
| Hedge, *kh*ár-bast | خاربست | ખાર-બસ્ત, કાંટાની ઝાડી. |
| Root, beya*kh* | بیخ | બેયખ, જડ, મૂળ. |
| Branch, shá*kh* | شاخ | શાખ, ડાળી, ડાંખરાં. |
| Bark, púst, najab | پوست + نجب | પુસ્ત, નજબ, છાલ. |
| Fibre, rishah | ریشہ | રિશેહ, સાકો, રેસો. |
| Leaf, barg | برگ | બર્ગ, પાંદડું. |
| Blossom, bahár, shagúfah | بہار + شگوفہ | બહાર, શગુફેહ, મોહોર. |
| Gum, samagh | صمغ | સમગ, ગુંદર. |
| Bunch, *kh*oshah | خوشہ | ખોશેહ, ઝુમખો. |

| | | |
|---|---|---|
| Smell, búí | بوي | ખુઈ, વાસ. |
| Perfume, khúsh-búí | خوشبوئي | ખુશ-ખુઈ, ખસબોઈ. |
| Stink, bad-búí | بد بوئي | બદ-ખુઈ, ખરાબ વાસ. |
| Plant, báwah, nahál | باوه + نهال | બાવેહ, નહાલ, રોપો. |
| Cocoanut, nárjíl | نارجيل | નારજીલ, નાળિયર, નરીયેર. |
| Almond, bádám | بادام | બાદામ, બદામ. |
| Sweet, shírín | شيرين | શીરીન, મીઠું, મીઠાસ. |
| Bitter, tala*kh* | تلخ | તલખ, કવરૂં. |
| Sour, acid, túrash | ترش | તોરશ, ખાટું. |
| Acrid, tez | تيز | તેઝ, તીખું. |
| Betelnut, gard-chúb | گردچوب | ગર્દચુખ, સોપારી. |
| Date, *kh*úrmá | خرما | ખૉરમા, ખજુર. |
| Apple, síb | سيب | સીબ, સીતાફળ. |
| Cherry, plum, álú | آلو | આલુ, ,, |
| Fig, unjír | انجير | અંજીર, ,, |
| Grapes, ungúr | انگور | અન્ગુર, દરાખ. |
| Lemon, lamún-túrash | ليمون ترش | લમુન-તોરશ, ખાટાં લીંબુ. |
| Water-melon, handánah | هندانه | હન્દાનેહ, તરબુજ. |
| Orange, nárunj | نارنج | નારંજ, નારંગી. |
| Pear, zamarúd | زمرود | ઝમરૂદ, જમરૂખ. |
| Pine-apple, aín-anás | عين اناس | અઈન-અનાસ, અનિનાસ. |
| Melon, *kh*arbúzah | خربوزه | ખરબુઝેહ, ખડબુચું. |
| Cabbage, karmkalah | كرم كله | કરમકલેહ, કોબીજ. |
| Plantain, múz | موز | મુઝ, કેળાં, કેરાં. |
| Pomegranate, anár | انار | અનાર, દાડિમ. |
| Expansion, bálidgí | باليدگي | બાલીદગી, ફુલવું, વકાસવું. |
| Fennel-seed, anise, badiyán | بادیان | બાદિયાન, વરીયાળી. |
| Tamarind, tamr-hindí | تمرهندي | તમ્ર-હિનદી, આમલી. |
| Nimb-tree, dir*kh*te-waíz | درخت ويز | દિર્ખ્તે-વઈઝ, લિમડાનું ઝાડ. |
| Walnut, chahár-maghz | چهارمغز | ચહાર-મગ્ઝ, અખરોટ, અખોડ. |
| Cucumber, khiyár | خيار | ખિયાર, કાકડી. |
| Flower, gúl | گل | ગૉલ, ફુલ. |
| Bud, ghúnchah | غنچه | ગોન્ચેહ, કળી, ,, |
| Rose, gúláb | گلاب | ગૉલાબ, ગુલાબ. |

| | | |
|---|---|---|
| Thorn, khár, shúk | خار+شوک | ખાર, શૂક, કાંટો. |
| Pomegranate flowers, julnár | جلنار | જલનાર, દાડમનું ફુલ. |
| Jasmine, yásamín | یاسمین | યાસમીન, ચંબેલી, ચંપેલી. |
| Poppy flower, *kh*as-*kh*ásh | خسخاش | ખસ-ખાશ, (ના ફુલ) ગુલલાલા. |
| Nosegay, gúl-dastaḥ | گلدستہ | ગુલ-દસ્તેહ, ફુલનો તોરો. |
| Wreath of flowers, hamáíle-gúl | حمایلِ گل | હમાઈલે-ગુલ, ફુલનો હાર. |
| Coffee, bún | بن | બુન, કાફી. |
| Cypress tree, dir*kh*te-sarú | درختِ سرو | દિર્ખ્તે-સરૂ, સરોવરનું ઝાડ. |
| Gourd, kadú-safíd, tatam | کدو سفید+تتم | કદુ-સફીદ, તતમ, દોધી, દુધી. |
| Turnip, shalgham | شلغم | શલગમ, „ |
| Onion, píyáz, basal. | پیاز+بصل | પિયાઝ, બસલ, કાંદો. |
| Ginger, zanjabíl | زنجبیل | ઝનજબીલ, આદુ. |
| Garlic, sír, fúm | سیر+فوم | સીર, ફુમ, લસણ. |
| Chili-pepper, filfil-dráz | فلفل دراز | ફિલફિલ-દરાઝ, મરચું. |
| Pepper, filfil | فلفل | ફિલફિલ, મરી. |
| Basil, ríhán | ریحان | રીહાન, સબજો. |
| Cardamom, qáqulaḥ | قاقلہ | કાકલેહ, એળચી. |
| Mint, púdínaḥ | پودینہ | પુદીનેહ, ફુદનો. |
| Rue, sadáb | سداب | સદાબ, સીતાબ. |
| Saffron, zafrán | زعفران | ઝઅફરાન, કેસર. |
| Indigo, gulí, níl | گلي+نیل | ગુલી, નીલ, ગુલી, ગળી. |
| Nettle, kawánch, gaznaḥ | کوانچ+گزنہ | કવાન્ચ, ગંઝનેંહ, કવચ. |
| Coriander seed, kushníz | کشنیز | કશનીઝ, ધાણા. |
| Cumin seed, ziraḥ | زیرہ | ઝીરેહ, જીરું. |
| Rubbish, *kh*áro*kh*as, nasaḥ | خاروخس+نسح | ખારોખસ, નસેહ, કચરો, નસો. |
| Field, kisht | کشت | કિશ્ત, ખેતર. [ધણી. |
| Landlord, marzbán, zamíndár | مرزبان | મર્ઝબાન, ઝમીનદાર, જગાનો |
| Cultivator, búrzigar, dahqání | برزگر+دہقاني | બુરઝિગર, દેહકાની, એડુત. |
| Manure, sargín | سرگین | સરગીન, ખાતર. |
| Hedge, *kh*árbst | خاربست | ખારબસ્ત, ઝાડી. |
| Grass, hay, giyáḥ, káh | گیاہ+کاہ | ગિયાહ, કાહ, ઘાસ, સુકું ઘાસ. |
| Scythe, dás | داس | દાંસ, દાતરડું. |
| Plough, kasháwarz, súlí | کشاورز+سولي | કશાવર્ઝ, સુલી, નાગર, હોળ, હળ. |

| | | |
|---|---|---|
| Corn, ghalah | غلہ | ગલેહ, અનાજ. |
| Harvest time, hangáme-drúd | ہنگام درود | હંગામે-દરૂદ, કાપણીનો વખત. |

House furniture, carriage, &c. = ઘરનો સામન તથા ગાડી, ઘોડો.

| | | |
|---|---|---|
| House furniture, asbábe-*khá*-nah | اسبابِ خانہ | અસબાબે-ખાનેહ, ઘરનો સામન. |
| Table, miz | میز | મેઝ, ટેબલ. |
| Chair, kúrsí | کرسي | કોરસી, ખુરસી. |
| Bench, ta*kh*tah | تختہ | તખ્તેહ, બાંક. |
| Box, sandúq | صندوق | સનદુક, પેટી. |
| Carpet, ghálín | غالين | ઘાલીન, સેત્રંજી, ગલીચો. |
| Bedstead, palang | پلنگ | પલંગ, ખાટલો, ઢોલીઓ. |
| Bedding, farsh | فرش | ફર્શ, બિછાનું. |
| Blanket, gelím | گلیم | ગેલીમ, ધાબળી, ખેસ. |
| Quilt, súzní | سوزنی | સુઝની, રજાઈ. |
| Sheet, chádar | چادر | ચાદર, પીછોડી. |
| Mat, búriyá, hasír | بوریا+حصیر | બુરિયા, હસીર, સાદડી, ચટાઈ. |
| Pillow, bálín | بالين | બાલીન, તકીઓ. |
| Cradle, gahwárah | گہوارہ | ગહવારેહ, પાલણું, ઝોળી. |
| Curtain, screen, pardah, chaq | پردہ+چق | પરદેહ, ચક, પડદો, કુરતની. |
| Casket, dabah | دبہ | દબેહ, દાબડો. |
| Mill, ásiyáb | آسیاب | આસિયાબ, ઘંટી. |
| Vessels, pots, zarrúf | ظروف | ઝરૂફ, વાસણ. |
| Jar, martbán | مرتبان | મર્તબાન, બરણી. |
| Copper pot, dígchah | دیگچہ | દીગચેહ, ડેગ, તપીલું. |
| Waterpot, áb-dán, kúzah | آبدان+کوزہ | આબ-દાન, કુઝેહ, પાણીનું વાસણ. |
| Kettle, áq-tábah | آبتابہ | આબ-તાબેહ, કીટલી. |
| Lid, sarpúsh | سرپوش | સરપુશ, ઢાંકણું. |
| Bucket, dalú | دلو | દલુ, ડોલ, બાલડી, પોહોરો. |
| Chafing-dish, átash-dán | آتشدان+منجمر | આતશ-દાન, સગડી, અકરગા-ણું. |
| Frying-pan, karghán | کرغان | કરગાન, કહડાઈ, પેણો. |
| Ladle, kafgír | کفگیر | કફગીર, કડછો, કડચી. |
| Earthenware, safál | سفال | સફાલ, માટીનાં વાસણ. |
| Funnel, kíf | قیف | કીફ, ગળણી. |

54385

| | | |
|---|---|---|
| Candle, shamaa | شمع | શમેઅ, મીણબત્તી. |
| Wick, fatílah | فتيلہ | ફતીલેહ, બત્તીનો ફાકડો. |
| Torch, mashál | مشعل | મશાલ, મશાલ. |
| Match, patíl | پتيل | પતીલ, દીવાસળી. |
| Lamp, light, chirágh | چراغ+روشني | ચિરાગ, દીવો, દિપક, રોશની. |
| Scissors, maqráz | مقراض | મકરાઝ, ફાતર. |
| Tongs, dast-panáh | دست پناہ | દસ્ત-પનાહ, ચીમટો. |
| Mortar, háwan | هاون | હાવન, ખાંડણી. |
| Pestle, dastah | دستہ | દસ્તેહ, દસ્તો, બત્તો. |
| Cistern, húz | حوض | હુઝ, ટાંકી. |
| Bottom, deep, tah, maqar | تہ+مقعر | તેહ, મકર, તળિયું, ઉંડાણ. |
| Broom, járúb | جاروب | જારૂબ, સાવરણી. |
| Looking-glass, áínah | آئينہ | આઈનેહ, આરસી, દર્પણ. |
| Picture, tasvír | تصوير | તસવીર, છબી, ચિત્ર. |
| Spectacles, chashmak | چشمک | ચશમક, ચશમો. |
| Comb, kanghí | کنگهي | કન્ગહી, કાંસકી. |
| Chamber-pot, tafdán | تف دان | તફદાન, પીગદાન, તશ. |
| Servant, núkar | نوکر | નુકર, ચાકર. |
| Recommendation, sifárush | سفارش | સિફારશ, સેફારશ, ભલામણ. |
| Discharge, bartarf | برطرف | બરતરફ, ફાહાડી મુકવો. |
| Stable, tawílah, istabal | طويلہ+اصطبل | તવીલેહ, ઈસ્તબલ, તબેલો. |
| Palanquin, pálkí | پالکي | પાલકી, પાલખી. |
| Carriage, arábah | عرابہ | અરાબેહ, ગાડી. |
| Lantern, fánús | فانوس | ફાનુસ, ફાનસ. |
| Horse, asp | اسپ | અસ્પ, ઘોડો. |
| Kicking, lakad-kúb | لکد کوب | લકદ-કુબ, લાત મારવી. |
| Saddle, zin | زين | જીન, » |
| Reins, lajám, bridle, lagám | لجام+لگام | લજામ, લગામ. |
| Girth, tang | تنگ | તંગ, પટો. |
| Stirrup, rakáb | رکاب | રકાબ, પગ મુકવાનો પાવડો. |
| Spur, mahmíz | مهميز | મહમીઝ, કાંટો, આર. |
| Comb, qashqú | قشقو | કુશકુ, ખરેરો. |
| Whip, chábúk | چابک | ચાબુક, ચાબકો. |
| Scourge, tázyánah | تازيانہ | તાઝયાનેહ, કોરડો. |

| | | |
|---|---|---|
| Coachman, arábchí | ارابچي | અરાબચી, ગાડીવાન. |
| Groom, sáes | سايس | સાયેસ, ઘોડાવાળો. |

## Apparel, colours, &c. = પોશાક રંગ અને તહરાં.

| | | |
|---|---|---|
| Apparel, lebás, poshák | لباس+پوشاک | લેબાસ, પોશાક, » |
| Cloth, párchah | پارچه | પારચેહ, કપડાં. |
| Silk, rísham, harír | ريشم+حرير | રીશમ, હરીર, રેશમ. |
| Woollen, pashmínah | پشمينه | પસમીનેહ, ઊનનું. |
| Cotton, pambah | پنبه | પમ્બેહ, રૂનું. |
| Velvet, ma*kh*mal | مخمل | મખમલ, » |
| Linen, hemp, san, katán, qamb | سن+کتان+قنب | સન, કતાન, કમ્બ, સણ, કતાણ. |
| Embroidery, zarin, zarebaft | زرين+زربفت | ઝરીન, ઝરે-બફ્ત, કસબી કપડું. |
| Network, qafus | قفص | કફસ, નેટનું. |
| Colour, sort, rang, gúnah | رنگ+گونه | રંગ, ગુનેહ, રંગ, તરેહ, નમુનો. |
| White, súfíd | سفيد | સફીદ, સફેદ. |
| Black, síyáh | سياه | સિયાહ, કાળો. |
| Blue, ásmání | آسماني | આસમાની, » |
| Green, sabzah | سبز | સબઝેહ, લીલો. |
| Red, sur*kh*, hamr | سرخ+حمر | સૉરખ, હમ્ર, રાતો. |
| Yellow, zard | زرد | ઝર્દ, પીળો. |
| Orange, nárangí | نارنگي | નારંગી, » |
| Brown, gandmí | كندمي | ગન્દમી, ઘહુંલો. |
| Purple, gúl*kh*ár | گل خار | ગુલખૉર, જાંબુડો. |
| Turban, dastár | دستار | દસતાર, પાઘડી. |
| Cap, kuláh | كلاه | કૉલાહ, ટોપી. |
| Shirt, peráhan | پيراهن | પેરાહન, પેહેરણ, ખમીસ. |
| Trowsers, pá-jámah | پاجامه | પા-જમેહ, ઈજાર. |
| Coat, qabá | قبا | કબા, ડગલો. |
| Sleeve, ástín | آستين | આસ્તીન, બાંહે. |
| Button, túkmah | تكمه | તુકમેહ, બોરીઉં. |
| Pocket, jaíb ; bag, kíssah | جيب+كيسه | જીબ, કોથળી, કીસ્સેહ, ખીસ્સું, [ગજવું. |
| Robe, jámah | جامه | જમેહ, જમો. |
| Girdle, kamr-band | كمربند | કમર-બન્દ, પટકો, પીછોડી. |
| Skirt, dáman | دامن | દામન, ચાળ. |

| | | |
|---|---|---|
| Handkerchief, rúmál | رومال | રૂમાલ, રોમાલ. |
| Glove, dastánah | دستانه | દસ્તાનેહ, હાતનાં મોજાં. |
| Shoe, slipper, kafsh, pá-posh | کفش+پاپوش | કફ્શ, જોડો, પા-પોશ, સપાટ. |
| Boot, sole, khúff | خف | ખુફ્ફ, બુટ, પગનું તળિયું. |
| Stocking, múzah | موزه | મુઝેહ, મોજાં. |
| Pair, zaúj | زوج | ઝઊજ, જોડી. |
| Collar, qiládah | قلاده | કિલાદેહ, ગલેબંદ, પટો. |
| Thread, rastah | رشته | રશતેહ, દોરો. |
| Needle, súzan | سوزن | સુઝન, સોએ. |
| A large bundle, boqchah | بقچه | બોકચેહ, ગાંસડો. |
| Clean, pure (cloth), sáf, pák | صاف+پاک | સાફ, પાક, ધોએલું કપડું, સાફ. |
| Dirty, ghalíz, palíd | غلیظ+پلید | ગલીઝ, પલીડ, મેલો, મેલું, ખરાબ. |
| Soap, sábún, qulí | صابون+قلي | સાબુન, કુલી, સાબુ. |

## Food and dinner = ખોરાક અને ખાણું.

| | | |
|---|---|---|
| Food, *kh*úrák, khúr | خوراک+خور | ખુરાક, ખુર, ખોરાક. |
| Hungry, gúrsanah | گرسنه | ગોરસનેહ, ભુખ્યો. |
| Thirsty, tashnah | تشنه | તશનેહ, તરસ્યો. |
| To eat, *kh*úrdan | خوردن | ખુરદન, ખાવું. |
| To drink, noshídan | نوشیدن | નોશીદંન, પીવું. |
| Meat, flesh, gosht, lahm | گوشت+لحم | ગોશ્ત, લહમ, માંસ, સાખ. |
| Beef, goshte-gáw | گوشت گاو | ગોશતે-ગાવ, ગાએનું ગોશ્ત. |
| Ham, goshte-*kh*úk | گوشت خوک | ગોશતે-ખુક, ડુકરનું ગોશ્ત. |
| Mutton, goshte-gúspand | گوشت گوسپند | ગોશતે-ગુસપંદ, બકરાંનું ગોશ્ત. |
| Roasted, bariyán, kabáb | بریان+کباب | બરિયાન, કબાબ, ભુંજેલું ગોશ્ત. |
| Boiled, áb-júsh | آب جوش | આબ-જુશ, ઊકાળેલું. |
| Raw, unripe, *kh*ám | خام | ખામ, કાચું. |
| Fried, burshtah | برشته | બરશતેહ, તળેલું. |
| Minced meat, qimah | قیمه | કીમેહ, ખીમો. |
| Broth, shúrbá | شوربا | શુરબા, શેરવો. |
| Greens, sabzí | سبزي | સબઝી, તરકારી. |
| Rice, biranj | برنج | બિરન્જ, ચાવલ. |
| Pulse, grain, habbát | حبات | હબ્બાત, દાલ, અનાજ. |

| | | |
|---|---|---|
| Wheat, gandam | گندم | ગનદમ, ઘઉં. |
| Barley, jaw | جو | જવ, „ |
| Gram, na*kh*úd | نخود | નખુદ, ચણા. |
| Flour, árd ; fine flour, midah | آرد+میدہ | આર્દ, આટો. મીદિહ, મેદો. |
| Bran, sabús, nakhála | سبوس+نخالہ | સબુસ, નખાલ, થુલું. |
| Bread, nán, *kh*ubz | نان+خبز | નાન, ખબ્ઝ, રોટલી. |
| Leaven, *kh*amír | خمیر | ખમીર, „ |
| Biscuit, nán-tang, kák | نان تنگ+کاک | નાણ-તન્ગ, કાક, બિસ્કોટ. |
| Breakfast, chásht | چاشت | ચાશ્ત, નાસ્તો. |
| Sweetmeat, síríní | شیرینی | શીરીની, મીઠાઈ. |
| Milk, shír | شیر | શીર, દુધ. |
| Cream, shír-bálái | شیربالای | શીર-બાલાઈ, મલાઈ. |
| Butter, maskah | مسکہ | મસકેહ, માખણ. |
| Curds, mást | ماست | માસ્ત, દહીં. |
| Cheese, panír | پنیر | પનીર, „ |
| Pickle, áchár | اچار | આચાર, અથાણું. |
| Oil, rúghan | روغن | રૂગન, તેલ. |
| Vinegar, sirkah | سرکہ | સિરકેહ, સરકો. |
| Dinner, *kh*úrdní | خوردنی | ખુરદની, ખાનું. |
| Invitation, dáwat, madú | دعوت+مدعو | દઅવત, મદ્ઉ, એજન, નોતરું. |
| Supper, taáme-shab | طعام شب | તઆમે-શબ, રાતનું ખાનું. |
| Feast, mehmání | مہمانی | મેહમાની, મેજબાની, ઊજણી. |
| Guest, mehmán | مہمان | મેહમાન, પહરોણો. |
| Tray, dish, *kh*wán | خوان | ખૉન, ખુમચો. |
| Plate, qáb, raqábí | قاب+رکابی | કાબ, રકાબી, તાસક. [કાંસીઓ. |
| Cup, jám-piyálah | جام+پیالہ | જમ, પિયાલેહ, પ્યાલું, જમ, |
| Spoon, qáshq, chamchah | قاشق+چمچہ | કાશ્ક-ચમચેહ, ચમચો. [કાંટો. |
| Fork, changále-sofrah | چنگالہ سفرہ | ચન્ગાલે-સોફરેહ, ખાનું ખાવાનો |
| Knife, cháqú, kárd | چاقو+کارد | ચાકુ, કાર્દ, છરી, પાળી. |
| Salt, namak | نمک | નમક, નીમખ, મીઠું. |
| Salt-cellar, namak-dán | نمکدان | નમક-દાન, મીઠાનું વાસણ. |
| Sugar, shakar | شکر | શકર, ખાંડ. |
| Wine, sharáb, *kh*amar, mai | شراب+خمر+مي | શરાબ, ખમર, મઈ, દારૂ. |
| Bottle, shíshah | شیشہ | શીશેહ, સરાઈ, બાટલી, દીકાડર. |

| | | |
|---|---|---|
| Cork, sarband, haiqat | سر بند+حیقط+پوشش | સરબન્દ, હયેકત, બુચ, દાટો. |
| Chess, shataranj | شطرنج | શત્રંજ, શેત્રંજ. |
| Chessman, múharah, nard | مہرہ نرد | મુહરેહ, નર્દ, મોહોરું. |
| Checkmate, sháhmát | شاہ مات | શાહમાત, ખ્યાજ, માહત. |
| Pawn, peyádah | پیادہ | પિયાદેહ, પ્યાદો. |
| Bishop, fíl | فیل | ફીલ, મોહોરાની રમતનો હાથી. |

School and Library = નિશાળ તથા કેતાબખાનું.

| | | |
|---|---|---|
| School, maktab | مکتب | મકતબ, નિશાળ. |
| College, madrasah | مدرسہ | મદરસેહ, મદરેસા. |
| Schoolmaster, mudarris | مدرّس | મદરરિસ, પ્રોફેસર. |
| Teacher, tutor, ostád, á*kh*ún | اُستاد+آخوند | ઓસ્તાદ, આખુન, શિખવનાર. |
| Student, shágerd | شاگرد | શાગેર્દ, શિષ્ય, ચેલો. |
| Education, tarbíyet | تربیت | તરબીયત, કેળવણી. |
| Duty, wajúb | وجوب | વજુબ, લાઝમ, ફરજ. |
| Learned, úlmá | علما | ઓલમા, શિખેલો. |
| Book, kitáb, nos*kh*a | کتاب+نسخہ | કિતાબ, (નોસખ, વૈદની યાદીની ચોપડી.) |
| Chapter, section, báb, fasal | باب+فصل+قطعہ | બાબ, ફસલ, કતેહ, પ્રકરણ, ભાગ. |
| Page, safhah | صفحہ | સફેહ, પાનું. |
| Line, *kh*att, satar | خط+سطر | ખત્ત, સતર, લીટી. |
| Margin, háshíah | حاشیہ | હાશીહ, પાનાનો છેડો. |
| Lesson, sabaq | سبق | સબક, ધડો, લેસન. |
| To learn by heart, azbar | ازبر | અઝબર, લેસન મોહોડે કરવું. |
| Examination, ibtehás | ابتحان | ઈબતેહાસ, તપાસ. |
| Mistake, ghalat, zullát | غلط+زلات | ગલત, ઝલ્લાત, ચુક. |
| To read, *kh*wándan | خواندن | ખાંનદન, વાંચવું. |
| To write, navishtan | نوشتن | નવિશ્તન, લખવું. |
| Remembrance, *kh*atar, yád | خطر+یاد | ખતર, યાદ, ફામ, ફોમ. |
| Table, mez | میز | મેઝ, ટેબલ. |
| Ink, rúshnáí | روشنائي | રૂશનાઈ, સાહી. |
| Pen, qalm, khámah | قلم+خامہ | કલમ, ખામેહ, કલમ, લેખણ. |
| Nib of a pen, núke-*kh*áma | نوک خامہ | નુકે-ખામ, કલમની અણી. |
| Penknife, qalamtrásh | قلمتراش | કલમતરાશ, ચાકુ. |

| | | |
|---|---|---|
| Blot, dágh | داغ | દાગ, છાંટો, ડાઘ. |
| Inkstand, siyáhí-dán | سیاہی دان | સિયાહી-દાન, ખડિઓ. |
| Pencil, qalme-sarbí | قلمِ سربي | કલમે-સરબી, પેનસીલ. |
| Ruler, *kh*att-kash | خط کش | ખત્ત-કશ, આંકણી, રૂલ. |
| Sand-box, rígdán | ریگدان | રીગદાન, રેતીનો ખડિઓ. |
| Paper, qartás, kágaz | قرطاس+کاغذ | કરતાસ, કાગઝ, કાગળ. |
| Thin, bárík | باریک | બારીક, પાતળું. |
| Thick, coarse, parkár; gondah | پرکار+گندہ | પરકાર, ગોંદેહ, જાડું. |
| Cover, jilad, poshish | جلد+پوشش | જલદ, પોશીશ, કવર, ઢાંકણું. |
| Library, kútúb-*kh*ánah | کتب خانہ | કુતુબ-ખાંનેહ, લાઈબ્રેરી. |
| Author, musannif | مصنف+تصنیف | મસન્નિફ, કેતાબ બનાવનાર. |
| Dictionary, farahang, laghát | فرہنگ+لغات | ફરહંગ, લગાત, ડીક્ષનેરી. |
| Preface, díbáchah | دیباچہ | દીબાચેહ, દીબાચો. |
| Introduction, tamhsír | تمہسیر | તમ્હસીર, પ્રસ્તાવના. |
| Index, mahars | مہرس | મહર્સ, સાંકળિયું. |
| Summary, munt*kh*ab | منتخب | મન્તખબ, સંક્ષેપ, ચુંટી કાહાડેલું. |
| Commentary, sarh, tafsir | شرح+تفسیر+تفصیل | સર્હ, તફસીર, ટીકા, ખુલાસો. |
| Interpreter, tarjamán | ترجمان | તરજમાન, ઈન્ટરપીટર. |
| Translation, tarjúmah, máni | ترجمہ+معني | તરજુમેહ, માની, માએની. |
| Beginning, ibtidá, ágház | ابتدا+آغاز | ઈબતિદા, આગાઝ, શરૂઆત, શરૂ. |
| Subject, matter, bábat | بابت+احوال | બાબત, વિષય, બાબદ, હયેવાલ. |
| Original, aslí | اصلي | અસલી, અસલ. |
| Rough, masúdah | مسودہ | મસુદેહ, મસુદો. |
| Selection, intikháb | انتخاب | ઈનતિખાબ, નિવડેલું, સાર. |
| Copy, naql | نقل | નકલ, ઉતારો, કાપી. [બેયત. |
| Poetry, nazm, ibárate-nasor | نظم+عبارتِ نثر | નઝમ, એબારતે-નશર, કવિતા, |
| Poet, sháar, sháhar | شاعر+شاحر | શાઅર, શાહર, શાહેર. |
| Ode, ghazal | غزل | ગઝલ, ગાયન. |
| Maxim, latíph | لطیفہ | લતીફ-હ, કેહેવત, નીતિ, ન્યાય. |
| Fable, hikáyat | حکایت | હિકાયત, કથા, વારતા. |
| History, tawári*kh*, másur | تواریخ+ماشور | તવારીખ, માશુર, ઈતિહાસ. |
| Press, shikanjah-khánah | شکنجہ خانہ | શિકનજેહ-ખાંનેહ, છાપખાનું. |
| Printed, impressed, matbú | مطبوع | મતબુઅ, છાપ્યું. |
| Science, art, elm, húnar | علم+ہنر | એલ્મ, હોનર, વિદ્યા, હોનર. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Alchemist, kímiyágar | | كيميا گر | કીમિયાગર, ,, |
| Alchemy, kímiyá | | كيميا | કીમિયા, કિમિયું. |
| Anatomy, elme-andám | | علم اندام | એલ્મે-અંદામ-શરીરવિદ્યા. |
| Explanation, biyán | | بيان | બિયાન, ખુલાસો. |
| Easy, plain, salís | | سليس | સલીસ, સાદું, સેહેલું. |

Arithmetical = અંકગણિતને લગતું.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Cardinal number, adad-záthi | | | عدد ذاتي | અદદ-ઝાતી, કેવળ-સંખ્યા. |
| Arithmetic, elme-siyáq | | | علم سياق | એલ્મે-સિયાક, અંકગણિત. |
| Account, hesáb | | | حساب | હેસાબ, હિસાબ. |
| Figure, raqam | | | رقم | રકમ, આંકડો. |
| Number, adad | | | عدد | અદદ, નંબર. |
| Cipher, núqtah | | | نقطه | નુકતેહ-શૂન્ય. |
| Quarter, ruba, chár-yek | | | ربع+چاريک | રૉબઅ, ચાર-યેક, પા. |
| Half, ním | | | نيم | નીમ, અરધો. [એક. |
| One, yek, wáhid | واحد | ١ | يک | યેક, વાહિદ, (ફા. તથા આરબી) |
| Two, dú, sanin | اثنين | ٢ | دو | દુ, સનીન, બે. |
| Three, seḥ, sals | ثلث | ٣ | سه | સેહ, સલ્સ, ત્રણ. |
| Four, chahár, arbá | اربع | ٤ | چهار | ચહાર, અરબઅ, ચાર. |
| Five, panj, *kh*ams | خمس | ٥ | پنج | પન્જ, ખમ્સ, પાંચ. |
| Six, shash, sit | ست | ٦ | شش | શશ, સિત, છ. |
| Seven, haft, saba | سبع | ٧ | هفت | હફ્ત, સબઅ સાત. |
| Eight, hasht, saman | ثمان | ٨ | هشت | હસ્ત, સમાન, આઠ. |
| Nine, núḥ, tisa | تسع | ٩ | نه | નોહ, તિસઅ, નવ. |
| Ten, daḥ, ashr | عشر | ١٠ | ده | દેહ, અશર, દસ. |
| Eleven, yáz-daḥ | احد عشر | ١١ | يازده | યાઝ-દેહ, હદઅશર, અગિઆર. |
| Twelve, dúwáz-daḥ | اثني عشر | ١٢ | دوازده | દુવાઝ-દેહ, ઇનીઅશર, બાર. |
| Thirteen, síz-daḥ | ثلث عشر | ١٣ | سيزده | સીઝ-દેહ, શલ્શઅશર, તેર. |
| Fourteen, chahár-daḥ | اربع عشر | ١٤ | چهارده | ચહાર-દેહ, અરબ-અશર, ચૌદ. |
| Fifteen, pánz-daḥ | خمس عشر | ١٥ | پانزده | પાન્ઝ-દેહ, પંદર. |
| Sixteen, sház-daḥ | ست عشر | ١٦ | شانزده | શાન્ઝ-દેહ, સ્તઅશર, સોળ. |
| Seventeen, haf-daḥ | سبع عشر | ١٧ | هفده | હફ્-દેહ, સબ-અશર, સત્તર. [ઢાર. |
| Eighteen, hash-daḥ | ثمان عشر | ١٨ | هشده | હશ-દેહ, શમાન અશર, હરાડ, અ- |
| Nineteen, núz-daḥ | تسع عشر | ١٩ | نوزده | નુઝ-દેહ, તસ અશર, ઓગણીસ. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Twenty, bíst | ۲۰ عشرون | بیست | બીસ્ત, અશરૂન, વીસ. |
| Thirty, sí | ۳۰ ثلثون | سي | સી, શલશુન, ત્રીસ. |
| Forty, chehel | ۴۰ اربعون | چہل | ચેહેલ, અરબુન, ચાળીસ. |
| Fifty, panjáh | ۵۰ خمسون | پنجاہ | પન્જાહ, ખમસુન, પચાસ. |
| Sixty, shast | ۶۰ ستون | شصت | શસ્ત, સતુન, સાઠ. |
| Seventy, haftád | ۷۰ سبعون | ہفتاد | હફ્તાદ, સબુન, સિત્તેર. |
| Eighty, hashtád | ۸۰ ثمانون | ہشتاد | હશતાદ, શમાનુન, હૈંસી. |
| Ninety, núvd, or núd | ۹۰ تسعون | نود | નુવ્દ, તસુન, અથવા નૂદ, નેવું. |
| Hundred, sad | ۱۰۰ مایہ | صد | સદ, માયા, સો. |
| Thousand, hazár | ۱۰۰۰ الف | ہزار | હઝાર, અલફ, હજાર. |
| Lákh, laq | ۱۰۰۰۰۰ | لک | લફ, લાખ. |

Ordinal number, adad-i-wasfi = عدد وصفي = અદદ-એ-વસફી, ફર્મ સંખ્યા.

| | | |
|---|---|---|
| First, awwal, na*kh*ustin | اوّل+نخستین | અવ્વલ, નખસ્તીન, પેહેલું, પ્રથમ. |
| Second, dúyúm, sání | دویم+ثانی | દુયોમ, સાની, બીજું. |
| Third, seyúm, sális | سیوم+ثالث | સિયુમ, સાલિસ, ત્રીજું. |
| Fourth, chahárúm | چہارم | ચહારોમ, ચોથું. |
| Fifth, panjúm | پنجم | પન્જોમ, પાંચમું. |
| Sixth, shashúm | ششم | શશોમ, છઠ્ઠું. |
| Seventh, haftúm | ہفتم | હફ્તોમ, સાતમું. |
| Eighth, hashtúm | ہشتم | હશતોમ, આઠમું. |
| Ninth, nohúm | نہم | નોહોમ, નવમું. |
| Tenth, dahúm | دہم | દહોમ, દસમું. |
| Eleventh, yáz-dahúm | یازدہم | યાઝ-દહોમ, અગિયારમું. |
| Twelfth, dúwáz-dahúm | دوازدہم | દુવાઝ-દહોમ, બારમું. |
| Thirteenth, síz-dahúm | سیزدہم | સીઝ-દહોમ, તેરમું. |
| Fourteenth, chahár-dahúm | چہاردہم | ચહાર-દહોમ, ચૌદમું. |
| Fifteenth, pánz-dahúm | پنزدہم | પાન્ઝ-દહોમ, પંદરમું. |
| Sixteenth, shánz-dahúm | شانزدہم | શાન્ઝ-દહોમ, સોળમું. |
| Seventeenth, haf-dahúm | ہفدہم | હફ્-દહોમ, સત્તરમું. |
| Eighteenth, haj-dahúm | ہجدہم | હજ્-દહોમ, અઢારમું. |
| Nineteenth, núz-dahúm | نوزدہم | નૂઝ-દહોમ, ઓગણીસમું. |
| Twentieth, bístúm | بیستم | બીસ્તોમ, વીસમું. |

| | | |
|---|---|---|
| Thirtieth, sím | سي ام | સીમ, ત્રીસમું. |
| Fortieth, chihallúm | چہلم | ચિહલ્લોમ, ચાળીસમું |
| Fiftieth, panjáham | پنجاہم | પન્જાહમ, પચાસમું. |
| Sixtieth, shastúm | شصتم | શસ્તુમ, સાઠમું. |
| Seventieth, haftádúm | ہفتادم | હફ્તાદોમ, સિત્તેરમું. |
| Eightieth, hasttádúm | ہشتادم | હશતાદોમ, હેંસીમું. |
| Ninetieth, nuwdúm | نودم | નવ્દોમ, નેવુંમું. |
| Hundredth, sadúm | صدم | સદોમ, સોમું. |
| Addition, total, júmlah | جملہ | જેમલેહ, સરવાળો. |
| Subtraction, waza-báqí | وضع باقي | વઝએ-બાકી, બાદબાકી. |
| Multiply, zarb | ضرب | ઝર્બ, ગુણાકાર. |
| Division, taqsím | تقسيم | તકસીમ, ભાગાકાર. |
| Surplus, sarfah, ziyádah | صرفہ+زیادہ | સર્ફેહ, ઝિયાદેહ, વધારો. |

Kingdom, Mint, and Revenue = રાજહકુમત, ઠંકસાળ અને મેહેસુલખાતું.

| | | |
|---|---|---|
| Kingdom, saltanat | سلطنت | સલતનત, રાજ, શાહાનશાઈ. |
| Emperor, sháhanshá | شاہنشاہ | શાહ-શાહ, સુલતાન. |
| Empress, saltánateh | سلطانہ | સલતાનતેહ, મહારાણી. |
| King, malik, bádsháh | ملک+بادشاہ+خلیفہ | મલિક, બાદશાહ, ખલીફ, રાજા. |
| Queen, begam, malikah | بیگم+ملکہ | બેગમ, મલિકેહ, રાણી. [કન્યા. |
| Prince, sháh-zádah | شاہزادہ | શાહ-ઝાદેહ, શાહજાદો. [વનાર. |
| Princess, *kh*átún-sháh | خاتون شاہ | ખાંતુન્-શાહ, શાહેજાદી, રાજ |
| Dynasty, family, *kh*ándán | خاندان | ખાનદાન, કુટુંબ, કૂળ. |
| Majesty, hazúr-álí | حضور عالي | હજુર-આલી, રાજહકુમતધરા. |
| Excellency, janábe-álí | جناب عالي | જનાબે-આલી, માનવંતા સાહેબ. |
| Government, sarkár | سرکار | સરકાર, રાજઅધિકારી. |
| Governor, hákem | حاکم | હાકેમ, ગવરનર. |
| Secretary, múnshí | منشي | મુનશી, સેક્રેટારી. |
| Throne, takht, arsh | تخت+عرش | તખ્ત, અર્શ, તખત, સીંહાસન. |
| Crown, táj | تاج | તાજ, મુગટ. |
| Minister, wajir, rukn | وزیر+رکن | વઝીર, રોકન, મંત્રી, પ્રધાન. |
| Levée, darbár | دربار | દરબાર, સભા. |
| Order, farmán, hukm | فرمان+حکم | ફરમાન, હોકમ, હુકમ. |

| | | |
|---|---|---|
| Authority, hakúmat | حكومت | હકુમત, સત્તા. |
| Titles, alqáb, *kh*etáb | القاب+خطاب | અલકાબ, ખેતાબ, પદવી, ઓધ્ધો. |
| Council, majluse-amír | مجلس امير | મજલસે-અમીર,કૌન્સલ,દરબાર |
| Capital, dárá-hakúmat | دارالحكومت | દારા-હકુમત, રાજધાની. |
| Metropolis, ta*kh*ta-gáh | تخت گاه+دارالامارت | તખ્ત-ગાહ,મુખ્યશેહેર,રાજધાની. |
| Province, zalaa | ضلع | ઝલઅ, પરગણું, જિલ્લો. |
| Boundary, sarhud | سرحد | સરહદ, જમીનની હદ. |
| City, shahar | شهر | શહર, શેહેર. |
| Inhabitant, báshindah | باشنده | બાશિનદેહ, રેહેવાસી. |
| Native, malkí | ملكي | મલ્કી, દેશી. |
| Foreigner, bígánah | بيگانه | બીગાનેહ, પરદેશી. |
| Nobleman, amír | امير | અમીર, ઊમરાવ. |
| People, ám, khulq | عام+خلق | આમ, ખલ્ક, લોક,ખલકત. |
| Gentleman, ábarúdár-ádam | آبرودار آدم | આબરૂદાર-આદમ, ગીરસ્ત. |
| Madam, lady, bíbí, begam | بي بي+بيگم | બીબી, બેગમ, બાઈ, શેઠાણી. |
| Sir, lord, sáhib | صاحب | સાહિબ, શેઠ. |
| Ambassador, yílchí | ايلچي | ઈલચી, યેલચી. |
| Treaty, paimán | پيمان | પયેમાન, કોલકરાર. |
| Collector, tahsíldár | تحصيل دار | તહસીલદાર, કલેકટર. |
| Revenue, *kh*iráje-zamín | خراج زمين | ખિરાજે-ઝમીન,જમીનનું મેહેસુલ. |
| Tribute, *kh*iráje-malkí | خراج ملكي | ખિરાજે-મલકી, ચોથાઈ. |
| Freehold, jágír-inaám | جاگير انعام | જગીર-ઈનઆમ,જગીર,ઈનામી. |
| Pensioner, jágirdár | جاگيردار | જગીરદાર, વતનદાર,પેનસીનર. |
| Rent-free, lá-*kh*iráj | لاخراج | લા-ખિરાજ, માફીની જમીન. |
| Deficiency, kamí | كمي | કમી, ઘટાડો. |
| Commissariat, anbár-*kh*ánah | انبارخانه | અન્બાર-ખાનેહ, મોદીખાનું. |
| Treasure, *kh*azánah-sháhí | خزانه شاهي | ખઝાનેહ-શાહી,સરકારી ખજનો. |
| Treasurer, *kh*azánchí | خزانچي | ખઁઝાનચી, તીજોરીમાસ્તર. |
| Paymaster, ba*kh*shi | بخشي | બખ્શી, પેમાસ્તર. |
| Mint, sikkhah-*kh*ánah | سكّه خانه | સિક્કેહ-ખાનેહ, ટંકસાળ. |
| Coin, sikkah | سكّه | સિક્કેહ, સિક્કો. |
| Persian coin, diram, dínár | درم+دينار | દિરમ, દીનાર, ઈરાની સિક્કા. |
| Gold coin, ashrafí, mohor | اشرفي+مهر | અશરફી, મોહોર, સુંનાનું ચલણ. |

| | | |
|---|---|---|
| Silver coin, zare-sím | زرِ سیم+روپیہ | ઝરે-સીમ, રૂપાનું ચલણ, રૂપિઆ. |
| Copper coin, fulús | فلوس | ફલુસ, ત્રાંબાના પૈસા, દોહોડીઆં. |
| Money, wealth, zar, daúlat | زر+دولت | ઝર, દઉલત, પૈસા, ખઝાનો. |

Army, war, and weapons = લશકર લડાઈ અને હથિયારો.

| | | |
|---|---|---|
| Military, lashkarí | لشكري | લશકરી, „ |
| Camp, lashkargáh | لشكر گاه | લશકરગાહ, છાવણી, કાંપ. |
| Army, lashkar | لشكر | લશકર, ફોજ, પલટન. |
| Arsenal, siláh-*khh*ánah | سلاح خانه+قورخانه | સીલાહ-ખાનેહ, કુરખાને, તોપખાનું |
| Artillery, tafangchah | تفنگچه | તફન્ગચેહ, ટોપચી. |
| Cavalry, troop, sawár, risáláh | سوار+رسالہ | સવાર, રસાલેહ, ઘોડેસવાર. |
| Battalion, fúj | فوج | ફુજ, ફોજ. |
| Infantry, piyádah | پیاده | પિયાદેહ, પાયદળ. |
| Battery, múrcháll | مورچال | મુરચાલ્લ, મોરચો. |
| Castle, qílah, ark | قلعه+ارک | કિલ્અહ, અર્ક, કિલ્લો. |
| Bastion, búrj | برج | બોર્જ, બરૂજ. |
| Rampart, bárah | باره | બારેહ, કિલ્લાની ભીંત. |
| Flag, nishán | نشان | નિશાન, ઝુંડો, વાવટો. |
| Signal, nishání | نشاني | નિશાની, „ |
| Cannon, tafang | تفنگ | તફન્ગ, તોપ. |
| Musket, bandúq | بندوق | બન્દુક, „ |
| Bullet, galúlah | گلوله | ગલુલેહ, બંદુકની ગોળી. |
| Gunpowder, bárút | باروت | બારૂત, દારૂગોળો. |
| Magazine, barút-*khh*ánah | باروتخانه | બારૂત-ખાનેહ, દારૂખાનું. |
| Sword, shamshír | شمشير | શમશીર, તલવાર. |
| Shield, sipar | سپر | સિપર, ઢાલ. |
| Spear, nízah, barchí | نيزه+برچي | નીઝેહ, બર્ચી, ભાલો. |
| Arrow, tír | تير | તીર, „ |
| Bow, kamán | كمان | કમાન, „ |
| Tent, *khh*ímah | خيمه | ખીમેહ, તંબુ. |
| Commander-in-chief, sipah-sálár | سپه سالار | સિપેહ-સાલાર, સેનાપતિ. |
| Soldier, sipáhí | سپاهي | સિપાહી, સિપાઈ, „ |
| Guard, nigahbán | نگهبان | નિગેહબાન, ચોકીદાર. |
| Sentry, pásbán | پاسبان | પાસબાન, પાહારો, ચોકી. |

| | | |
|---|---|---|
| Recruit, nú-sipáhí | نو سپاهي | નુ-સિપાહી, નવો સિપાઈ. |
| Substitute, badal | بدل | બદલ, બદલી. |
| Roll, házarínámah | حاضري نامہ | હાઝરીનામેહ, હાજરીનામું. |
| Leave, ru*kh*ast | رخصت | રોખ્શત, રજા. |
| Permission, parwángí | پروانگي | પરવાનગી, હોકમ. |
| Discharge, bartarf, ru*kh*ast | برطرف+رخصت | બરતરફ, રોખ્શત, રજા આપવી. |
| Order, farmán | فرمان | ફરમાન, હોકમ. |
| Esplanade, maídán | ميدان | મઈદાન, મેદાન, „ |
| Education, taálím | تعليم | તઆલીમ, તાલીમ, કવાએદ. |
| Exercise, warzesh | ورزش | વરઝેશ, આદત, માહાવરો, ટેવ. |
| Drum, naqárah | طبل+نقاره | નકારેહ, ઢોલ. |
| Drummer, naqárchí | نقارچي | નકારચી, (ઢોલી.) |
| Harp, marchung | مورچنگ | મોરચન્ગ, તારનું વાજંતર. |
| Band, musical instrument, sáz | ساز+نوبت | સાઝ, નઊબત, વાજું. |
| Bugle, qarnái, búq | قرناي+بوق | કરનાઈ, બુક, રણસીંગડું. |
| War, battle, jang, razm | جنگ+رزم | જન્ગ, રઝમ, લડાઈ. [મેદાન. |
| The field of battle, nibardgáh | رزمگاه+نبردگاه | નિબર્દગાહ, રઝમગાહ, લડાઈનું |
| Warlike weapon, siláh | سلاح | સિલાહ, લડાઈનાં હથિયાર. |
| Rebellion, sarkshí | سركشي | સર્કસી, હુલરખોર. |
| To surround, ahsár-kardan | احصار كردن | અહસાર-કરદન, ઘેરો નાખવો. |
| Right wing, tarfe-rást | طرف راست | તરફે-રાસ્ત, જમણી બોરદુ. |
| Left wing, baranghár | برنغار | બરન્ગાર, લશકરની ડાબી બોરદુ. |
| Ditch, khundaq | خندق | ખન્દક, ખાહી, ખાડી. |
| Assault, húmlah | حمله | હોમલેહ, હુમલો, ધસારો. |
| Cross, chalípá | چلیپا | ચલીપા, આડું. |
| Bombarding, átashbází | آتش بازي | આતશબાજી, (તોપનો મારો). |
| March, kúch | كوچ | કુચ, રવાનગી. |
| Halt, munzal | منزل | મન્ઝલ, મનજલ. |
| Forward, nízde-shúdan | نيزد شدن | નીઝદે-શોદન, આગળ વધવું. |
| To retreat, puspá-shúdan | پس پا شدن | પસપા-શોદન, પાછું હઠવું. |
| To return, aíz, maráját | ايض+مراجعت | અઈઝ, મરાજાત, પાછું ફરવું. |
| To escape, gúre*kh*tan, rastan | گريختن+رستن | ગોરેખ્તન, રસ્તન, નાહાસવું. |
| Wounded, zu*kh*mí | زخمي | ઝખ્મી, ઘાએલ. |
| Kill, kúshtan | كشتن | કોસ્તન, મારી નાખવું. |

| | | |
|---|---|---|
| Hospital, bímáristán | بیمارستان | બીમારિસ્તાન, હાશપીટાલ. |
| Prisoner of war, búrdah | برده | બોર્દેહ, લડાઈમાં પકડેલો. |
| Captivity, qaid-*kh*ánah | قیدخانہ | કયેદ-ખૉનેહ, બન્દીખાનું. |
| Protection, panáh | پناہ | પનાહ, બચાવ. |
| Assistance, yárí, madd | یاری+مدد | યારી, મદદ. |
| Surrender, tába-shúdan | تابع شدن | તાબે-શોદન, તાબેબે થવું. |
| Courage, daláwarí | دلاوری | દલાવરી, હીંમત. |
| Cowardice, námardí | نامردی | નામરદી, હીચકારો. |
| Envy, kínah | کینہ | કીનેહ, કીનો. |
| Dishonesty, dagalbází | دغلبازی | દગલ્બાઝી, દગલબાજી. |
| Gratitude, wafádárí | وفاداری | વફાદારી, નીમખહલાલ. |
| Ingratitude, náfarmání | نافرمانی | નાકરમાની, નીમખહરામ. |
| Increase, afzúní | افزونی | અફ્ઝુની, વધારો. |
| Remission, kam-kardan | کم کردن | કમ-કરદન, ઘટાડવું. |
| Wages, pay, músháharah | مشاہرہ | મુશાહરેહ, પગાર, દરમાયો. |
| Ration, *kh*úrák, *kh*úrákí | خوراک+خوراکی | ખુરાક, ખુરાકી, ભાતું. |
| Victory, fataha | فتح | ફતેહ, જીત. |
| To lose, bá*kh*tan | باختن | બાખ્તન, હારવું. |
| Booty, mále-ghanímat | مال غنیمت | માલે-ગનીમત, લુટનો માલ. |
| Plunderer, ráhzan | راهزن | રાહઝન, લુટારો. |
| Reward, ba*kh*shísh | بخشش | બખ્શીશ, ઈનામ. |

## Criminal Court = ફૌજદારી અદાલત, પુલીસકોર્ટ.

| | | |
|---|---|---|
| Criminal court, faújdárí-adálat | فوجداری عدالت | ફૌજદારી-અદાલત, પુલીસકોર્ટ. |
| Magistrate, hákem | حاکم | હાકેમ, માજીસ્ત્રેટ. |
| Superintendent, kotwál, faújdár | کتوال+فوجدار | કોટવાલ, ફૌજદાર. |
| Deputy, náyeb | نایب | નાયેબ, મદદનીસ, પ્રતિનિધી. |
| Crime, offence, ganáh, taqsír | گناہ+تقصیر | ગોનાહ, તકસીર, ધુના. |
| Convict, gonáhgár | گناہگار | ગોનાહ-ગાર, ધુનેગાર. |
| Murder, *kh*ún | خون | ખુન, » |
| Murderer, *kh*úní | خونی | ખુની, » |

| | | |
|---|---|---|
| Thief, robber, dúzd, mangal | دزد+منگل+راہزن | દોઝ઼દ, મન્ગલ, ચોર, લુટારો. |
| Theft, dúzdí | دزدي | દોઝ઼દી, ચોરી. |
| Perjury, qasme-darúgh | قسمِ دروغ | કસમે-દરૂગ,ખોટા સોગંદ. [વો. |
| Forgery, dast-*kh*atte-darúgh | دستِ خطِ دروغ | દસ્તખત્તે-દરૂગ,ખોટો લેખ બના. |
| Bribe, ruswat, páraḥ | رشوت+پارہ | રૂશવત, પારેહ, લાંચ. |
| Bawdy house, qahbaḥ-*kh*ánaḥ | قحبہ خانہ | કહબેહ-ખાંનેહ, રાંડનું ઘર. |
| Bawd, qábtá | قابتا | કાબતા, કુટણી. |
| Pimp, páyezan | پايي زن | પાયેઝન, ભડવો. |
| Whore, prostitute, qaḥbáḥ | قحبا ہ | કહબાહ, છીનાળ, રાંડ. |
| Adultery, zanákárí | زناکاري | ઝનાકારી, છીનાળું. |
| Adulterer, badkár | بدکار | બદકાર, છીનાળવો. |
| Divorce, taláq | طلاق | તલાક, છુટા છેડા. |
| Maintenance,*kh*úrákí-púshákí | خوراکي پوشاکي | ખુરાકી-પુશાકી, ગુજરાણ. |
| Gambling-house, qamár-*kh*ánaḥ | قمارخانہ | કમારખાંનેહ, જુગારખાનું. |
| Gambler, qimárbaz | قمارباز | કિમારબાઝ, જુગારી. |
| Dice, mung, kimár | منگ + قمار | મંગ, કિમાર, પાસા. |
| Arrack-shop, mí*kh*ánaḥ | مي خانہ+میکدہ | મી-ખાંનેહ, દારૂની દુકાન. |
| Intoxicated, badmast | بدمست | બદમસ્ત, છાકટો. |
| Quarrel, fasád | فساد+منا قشہ | ફસાદ, મનાકશેહ, કજીયો. |
| Abuse, dushnám | دشنام | દશનામ, ગાળ. |
| Complaint, shikáyat | شکایت + نالش | શિકાયત, નાલિશ, ફરિયાદ. |
| Punishment, sazá, siyásat | سزا+سیاست | સજા, સિયાસ્ત, શિક્ષા. |
| Sentence, order, hukm, suzá | حکم+نصیحت | હોકમ,સઝા,શિક્ષાનો હોકમ, ટેપ. |
| Imprisonment, sazá | قید | કયેદ, કેદ. |
| Fine, jarmánaḥ, pádásh | جرمانہ+پاداش | જરમાનેહ, પાદાશ, દંડ. |
| Prisoner, qaidí, asír | قیدي+اسیر | કયેદી, અસીર, બંદીવાન. |
| Jail, qaid-*kh*ánaḥ | قید خانہ | કયેદ-ખાંનેહ, જેલ. |
| Jailor, dárúghaḥ | داروغہ | દારૂઘેહ, જેલર. |
| Fetter, páyeband | پاي بند | પાયેબન્દ, બેડી. |
| Chain, zanjír | زنجیر | ઝન્જીર, સાંકળ. |
| Scourge, tázeyánaḥ | تازیانہ | તાઝેયાનેહ, કોરડો. |
| Whip, chábúk | چابک | ચાબુક, ચાબક. |
| To hang, áwe*kh*atan | آویختن | આવેયખતન,ફાંસીદેવી,લટકાવવું. |
| Hangman, jalád | جلاد | જલાદ, ફાંસી દેનાર. |

## Civil Court = દીવાની અદાલત, હક દાવાની કોર્ટ.

| | | |
|---|---|---|
| Civil court, díwání-adálat | دیواني عدالت | દીવાની-અદાલત, દીવાની કોર્ટ. |
| Judge, munsif, qájí | منصف+قاضي | મોનસિફ,કાજી,ન્યાયાધીશ,જજ. |
| Attorney, vakíl | وکیل | વકીલ. " |
| Laws, rule, qáídah, sharáia | قاعدہ+شرایع | કાયદેહ, શરાયેઅ, કાએદો, ધારો. |
| Client, muwakkil | موکل | મવક્કિલ, વકીલનું ઘરાક. |
| Advice, ráe, saláh | راي+صلاح+مصلحت | રાયે,સલાહ, મસલેહત, વકીલનું મત. |
| Clerk, kátib, navesindah | کاتب+نویسندہ | કાતિબ, નવેસીનદેહ, લખનાર. |
| Register, diary, áwárijah | آوارجہ | આવારિજેહ, રજીસ્ટરબુક. |
| Reader, *kh*wándah | خواندہ | ખાંનદેહ, સીરેસ્તેદાર. |
| Board (plank), ta*kh*tah | تختہ | તખ્તેહ, તખ્તી, પાટી, બોર્ડ. |
| Plaintiff, fariyádí, dádí | دادي+فریادي | દાદી, ફરિયાદી, વાદી. |
| Defendant, múddaíalíh | مدعی علیہ | મુદ્દઅઈ-અલીહ, પ્રતિવાદી. |
| Claimant, muddaí, nálishí | مدعي+نالشي | મુદ્દઅઈ, નાલિશી, દાવાદાર. |
| Suit or claim, daawá | دعوا+منازعت | દઅંવા, મુનાઝઅત, દાંવો. |
| Matter, subject, muqaddamah | مقدمہ | મકદ્દમેહ,બાબત, મુકરદમો. |
| Fee, dastúrí; right, haq | دستوري+حق | દસ્તૂરી, ફી, હક. |
| Justice, dávrí, insáf | داوري+انصاف | દાવરી, ઈનસાફ, જસ્ટીસ. |
| Trial, dariyáft | دریافت | દરિયાફ્ત, તપાસ. |
| Turn, núbat | نوبت | નુબત, પાળી, વારી. |
| Meeting, múláqí | ملاقي | મુલાકી, મીટીંગ. |
| Summons, talbnámah, mehzar | طلبنامہ+محضر | તલ્બનામેહ, મેહઝર, સમન. |
| Notice, ialám, news, a*kh*bár | اعلام+خبر+اخبار | ઈઅલામ, સૂચના. અખબાર, ખબર. |
| Proclamation, ishtihár | اشتہار+منادي | ઈસ્તીહાર, મનાદી, જાહેરનામું. |
| Public, ashakár | آشکار | આશકાર, જાહેર. |
| Present, házir | حاضر | હાઝિર, હાજર. |
| Absent, gher-házir | غیرحاضر | ગેર-હાઝિર, ગેરહાજર. |
| Pretence, excuse, bahánah | بہانہ | બહાનેહ, બાહાનું, ઢોંગ. |
| Hearing, isghá, istimá | اصغا+استماع+شنوائي | ઈસગા, ઈસતિમાઅ, સુનાવણી. |
| Examination, ibtihásh | ابتحاث | ઈબતિહાશ, તપાસ, ચોકસી. |
| Witness, guwáh | گواہ | ગવાહ, સાહેદી. |

| | | |
|---|---|---|
| Oath, súgand, qasm | سوگند+قسم | સુગન્દ, સોગન, કસમ. |
| Seal, muhr | مهر | મ-હર, મોહોર, સીલ. |
| Testimony, gawáhí | گواهي | ગવાહી, સાખ. |
| Proof, dalíl, soobút | دليل+ثبوت | દલીલ, સાબેતી, પુરાવો. |
| To deny, ankár-kardan | انكار كردن | અન્કાર-કરદન, નામુકર જવું. |
| Arbitration, sális-girftan | ثالث گرفتن | શાલિશ-ગિરફતન, લવાદી. |
| Arbitrator, sális, hakam | ثالث+حكم | શાલિશ, હકમ, લવાદ. |
| Postponed, tákhírkardan | تاخير كردن+مهلت كردن | તાખીરકરદન, તહકુબ કરવું, મુલતવી રાખવું. |
| Award, húkam-námah | حكمنامه+تميز | હોકમ-નામેહ, તમીઝ, ચુકાદો. |
| Decree, faesal-námah | فيصل نامه | ફયેસલ-નામેહ, હોકમનામું. |
| Exparte, yek-tarfí | ايكطرفي | યેક-તરફી, એકતરફી. |
| Nonsuit, batalán-daavá | بطلان دعوا | બતલાન-દઅવા, દાવો નામંજુર, |
| Order, judgment, húkam | حكم+محشر | હુકમ, મહશર, હોકમ, ચુકાદો. |
| Opinion, decision, pindár | پندار | પિનદાર, મત, ફેસલો. |
| The record, proceedings, sijal | سجل | સિજલ, દાવાની નોંધના દસ્તાવેજો. |
| Principal, motluq, asal | مطلب+اصل | મોતલ્ક, અસલ, મુદલ. |
| To give up, gozáshtan | گذاشتن+ول كردن | ગોઝારતન, મુકીદેવું, છોડીદેવું. |
| Interest, profit, súd | سود | સુદ, વ્યાજ, નફો. |
| Instalment, qist, qistbandí | قسط+قسطبندي | કિસ્ત, કિસ્તબન્દી, હપતો. |
| Attachment, giriftagí | گرفتگي | ગિરિફ્ત-તગી, વારંટ, જપ્તી. |
| Will, wasíyet-námah | وصيت نامه | વસીયત-નામેહ, વીલ. |
| Legacy, mírás | ميراث | મીરાશ-વારસો. |
| Heir, mírásh-*khúr* | ميراث خور | મીરાશ-ખુર, વારસ. |
| Attestation, gawáhhan | گواهان | ગવાંહહન, સાક્ષી. |
| Copy, naqal | نقل | નકલ, ઊતારો. |
| A minor, yatamán, bachah | يتمان+بچه | યતમાન, નાહાની ઊમરનું બાળક. |
| Guardian, wálí, hafíz | والي+حفيظ | વાલી, હફીઝ, મુરબ્બી, રખેવાળ. |
| Trustee, amántdár | امانت دار | અમાન્તદાર, તરસ્ટી. |
| Power of attorney, wakálat-námah | وكالت نامه | વકાલ્તનામેહ, મુખ્તયારપત્ર. |

تمام شد

# THE SHÁHNÁMEH OF FIRDOSY TÚSY.

چنین گفت کائین تخت و کلاه — گیومرث آورد کو بود شاه
گیومرث شد بر جهان کدخدای — نخستین بکوه اندرون ساخت جای
سیامک بدش نام و فرخنده بود — گیومرث را دل بدو زنده بود
سپه کرد و نزدیک او راه جست — همي تخت و دهیم کي شاه جست
سخن چون بگوش سیامک رسید — زکردار بدخواه دیو پلید
جهاندار هوشنگ باراي و داد — بجاي نیا تاج بر سرنهاد
کمر بر هفت کشور منم پادشاه — بهر جاي پیروز و فرمان روا
بگشت از برش چرخ سالي چهل — پر از هوش مغز و پر از داد دل
پسر بد مراورا یکي هوشمند — گرانمایه طهمورث دیو بند
منم گفت با فرّهٔ ایزدي — همم شهریاري و هم موبدي
همه رازها نیز کرد آشکار — جهان را نیامد چنو خواستار
بفرّ کیاني یکي تخت ساخت — چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت
چو خورشید تابان میان هوا — نشست بر او شاه فرمان روا
جهان انجمن شد بر تخت اوي — ازآن بر شده فرّهٔ بخت اوي
بجمشید بر گوهر افشان دند — مرآن روز را روز نو خواندند
سر سال نو هرمز فرودین — برآسوده از رنج تن دل زکین
بنوروز نو شاه گیتي فروز — برآن تخت بنشست فیروز روز
بزرگان بشادي بیاراستند — مي و رود و رامشگران خواستند
چنین جشن فرّخ از آن روزگار — بماند از آن خسروآن یادگار
چنین سال سیصد همیرفت کار — ندیدند مرگ اندران روزگار
سیر گشت رخشنده روز سپید — گسستند پیوند از جمشید
خجسته فریدون زمادر بزاد — جهان رایکي دیگر آمد نهاد
ببالید برسان سرو سهي — همي تافت زو فرّ شاهنشهي
جهانجوي با فرّ جمشید بود — بکردار تابنده خورشید بود
زمین کرد ضحاک پر گفت گوي — بگرد جهان در همین جستجوي
فریدون کمر بودش پدر آتبین — شده تنگ برآتبین بر زمین

گرفتند او بردند بستر چو یوز
بر او بر سر آورد ضحّاک روز

خردمند مام فریدون چو دید
که بر جفت او بر چنان بد رسید

فریدون بشد نام از او ماند باز
بر آمد بر این روزگاري دراز

منوچهر با قارن رزم زن
برون آمد از بیشهٔ نارون

بیامد بر پیش سپه بر گذشت
بیا راست لشکر بدان پهن دشت

بسلم و بتور آگهي تاختند
که کین آوران جنگ بر ساختند

دو خوني همي با سپاه گران
برفتند آکنده از کین سران

کشیدند لشکر بدشت نبرد
سواران جنگي و مردان مرد

بر آورد شاه از کمینگاه سر
نبد تور را از دو رویه گذر

چو تور آنچنان دید سر کشته شد
بدانست کش بخت برگشته شد

یکي لشکر آراست افراسیاب
زدشت سپنجاب تا رود آب

بگایک بایران رسید آگهي
که آمد خریدار تخت مهي

ز تخم فریدون یل کیقباد
که با فرّ برزاست و با رسم و داد

نشست از برتخت با موبدان
ستاره شناسان و هم بخردان

ز آهو همان کش سپید است موي
چنین بود بخش تو اي نامجوي

فرود آمد از تخت سام سوار
بر پرده در آمد سوي نو بهار

یکي کوه بد نامش البرز کوه
بخورشید نزدیک و دور از گروه

بد آنجاي سیمرغ را لانه بود
که آنخانه از خلق بیگانه بود

نهادند بر کوه وگشتند باز
بر آمد بر این روزگاري دراز

ببخشود یزدان نیکي دهش
یکي بود نیي داشت اندر بوش

خداوند مهري بسیمرغ داد
نکرد او بخوردن از آن بچه یاد

بسام نریمان رسید آگهي
از آن نیک پي پور با فرّهي

سپهدار سهراب و آنزور دست
تو گفتي که چرخ بلندش ببست

غمین گشت رستم بیازید چنگ
گرفت آن سر و یال جنگي پلنگ

ز دش بر زمین بر بکردار شیر
بدانست کو هم نماند بزیر

سبک تیغ تیز از میان بر کشید
بر پور پیدار دل بردرید

بد او گفت کاین بر من از من رسید
زمانه بدست تو دادم کلید

نشان داد مادر مرا از پدر
زمهر اندر آمد روانم بسر

دریغا که رنجم بیامد بسر
ندیدم درین هیچ روي پدر

کنون اگر تو در آب ماهي شوي
و یا چون شب اندر سیاهي شوي

از آن نامدار آن گردنکشان
کسي هم برد سوي رستم نشان

چو بشند رُستم سرش خیره گشت
جهانِ پیش چشم اندرش تیره گشت

همي جانش از رفتن من بخست
یکي مهره بر بازوي من ببست

مرا گفت کاین از پدر یادگار
بدار و ببین تا کي آید بکار

کنون کارگر شد که بیکار گشت
پسر پیش چشم پدر خوار گشت

چو بکشاد خفتان و آن مهره دید
همه جامه بر خویشتن بردرید.

همیریخت خون و همي کند موي
سرش پر ز خاک و پر آب روي

چو برق آمدم رفتم اکنون چوباد
بمینو مگر بینمد باز شاد

---

چو یکچند گاهي بر آمد براین
درختي پدید آمد اندر زمین

زایوان گشتاسپ تا پیش کاخ
درختي کشن بیخ و بسیار شاخ

همه برگ او پند و بارش خرد
کسي کو چنا بر خوردکي مرد

یکي پاک پیدا شد اندر زمان
بدست اندرش منجمر عودیان

یکي منجمر آتش بیاورد باز
بگفت از بهشت آوریدم فراز

خنجسته پي و نام او زردهشت
که اهریمن بد کنش را بکشت

بشاهجهان گفت پیغمبرم
ترا سوي یزدان همي راهبرم

همه سوي شاه زمین آمدند
بر بستند کشتي بدین آمدند

ز پیش اندر آمد کو اسفندیار
بدست اندرون گرزهٔ گاوسار

شه روم و هندوستان. و یمن
همه نامه کردند زي پیل تن

گذارش همیکرد اسفندیار
بفرمان. یزدان. پروردگار

بتان از سرگاه مي سوختند
بجاي بت آتش بر افروختند

همه نامه کردند زي شهریار
که مادین گرفتیم از اسفندیار

بیاید تو هستیم و خوانیم زند
فرستي بما شهریار بلند

بر بستیم کشتي و گشتیم ساز
کنونت نشاید زما خواست باز

که ماراست کشتیم و همدین پرست
کنون زند زردشت زیما فرست

که آنجا کند زند اوستا روا
کند موء بدان را بدان برگوا

شنیدم که در وقت نزع روان
بهرمز چنین گفت نوشیروان

که خاطر نگهدار درویش باش
نه در بند آسایش خویش باش

نیا ساید اندر دیار تو کس
چو آسایش خویش جوئي و بس

فراخي دران مرزوکشور مخواه
که دلتنگ بیني رعیت ز شاه

برو پاس درویش محتاج دار
که شاه از رعیت بود تاجدار

رعیت چو بیخ است و سلطان درخت
درخت اي پسر باشد از بیخ سخت

# PUNDNÁMEH OF SHAIKH SADY.

1. کریما ببخشای بر حالِ ما — که هستم اسیرِ کمندِ هوا
2. نداریم غیر از تو فریادرس — توئی عاصیانرا خطاپخش وبس
3. نگهدار مارا زراهِ خطا — خطا درگذار و صوابم نما
4. چهل سال عمرِ عزیزت گذشت — مزاجِ تو از حالِ طفلی نگشت
5. همه با هوا و هوس ساختی — دمی با مصالح نپرداختی
6. مکن تکیه بر عمرِ ناپایدار — مباش ایمن از بازیِ روزگار
7. بنی آدم از علم یابد کمال — نه از حشمت وجاه ومال ومنال
8. چو شمع از پئی علم باید گداخت — که بی علم نتوان خدارا شناخت
9. کسی را که شد در ازل بختیار — طلب کردنِ علم کرد اختیار

---

1. O beneficent (God)! bestow pardon on our condition,
   Who are captives in the toils of vanity:
2. We have none excepting thee (for our) defender,
   Thou art the all-sufficient forgiver of transgressors.
3. Preserve us from the road of sin,
   Pardon our misdeeds, and instruct us in righteousness.
4. Forty years of your precious life have elapsed,
   And (alas!) your disposition has not altered from the state of childhood:
5. You have done all things through thoughtlessness and vanity;
   Not an instant have you acted in conformity with righteousness.
6. Place not reliance upon perishable life;
   Think not yourself secure from the sport of fortune.
7. The children of Adam attain perfection by knowledge—
   Not through pomp or splendour, riches or possessions:
8. To gain knowledge you should consume yourself like a candle,
   Since without it you cannot know God.
9. Whomsoever destiny hath rendered happy
   Maketh it his study to acquire knowledge.

# ફીરડોસી તુસીના શાહનામા મધેના બેહતો.

ચનીન ગોફ્ત કાઈને, તખ્તોકેાલાહ ;
ગયોમર્શ શોદ બર જહાન, કડ ખોદાઈ ;
સિયામક બોદશ નામ ઊ, ફરખન્દેહ બુદ ;
સપેકરદ ઓ, નન્દીકે ઊરાજેસ્ત ;
શોખન સુન બગુશે, સિયામક રસીદ ;
જહાનદાર હુસન્ગ, બારાય ઊદાદ ;
કે બર હમકેશવર, મન્મ પાહાદશા ;
પસર બોદ મરઊરા, યેકી હુસમન્દ ;
મન્મ ગોફ્ત બાકરરેહ, ઈજ્જદઈ ;
બકરરે કિયાની, યેકી તખ્ત સાખ્ત;
સુખોરશીદે તાબાન, મિયાને હવા ;
જહાન અન્જુમન, શોદ બર તખ્તે ઊઈ;
બજ્મશીદ બરચુહર, અકશાન દન્દ;
મરે સાલે નું હોરમજ્દે, ફરવરદીન ;
બ નું રજ્ નું, શાહે ગેતી ફિરજ્ ;
બઝ્મ ગાને બશાદી, બિયારાસ્તન્દ;
સુનીન જશને ફિરોખ, અજ્આન રઝગાર;
ખોજસ્તે ફરેદુન જેમાદર બેઝાદ;
બ બોલીદ બર સાને સરૂયે સોહી;
જહાન જુઈ બાકરરે, જમશીદ બુદ;
જમીનકર્દ જહાક, પોર ગોફ્તચુઈ ;
ગિરફ્તન્દ ઓ બોર્દન્દ, બસ્તે સુ યુજ્ ;
ફરેદુન બેશોદ નામે, અજ્ ઊ માન્દ બાઝ ;
મિનુચેહર બાકારને, રજ્મઝન ;
બિયામદ બપિસે, સપેબર ગુઝસ્ત ;
બ, સેલમો, બતુર, આગહી તાખ્તન્દ ;
દોખુની હમીબા, સપાહે ગેરાન ;
કેશીદન્દ લશકર, બદસ્તે નિબર્દ ;
બર આવરદ શાહ, અઝ કમીનગાહ સર ;
સુ, તુર આનચુન, દીદ સરગસ્તે શોદ ;
યેકિ લશકર આરાસ્ત, અકરા સીયાબ ;
યેકાયેક બઈરાન, રસીદ આગહી ;
ઝ તખ્મે ફરેદુન, યેલ કયે કોબાદ ;

ગયોમર્શ આવર્દ, કુબુદ શાહ !
નખોસ્તીન બે કુહ, અનદરૂન સાખ્ત જઈ !
ગયોમર્શરા દેલ, બદુ જન્દેબુદ !
હમીતખ્તો દહીમે, કેઈ શાહ જેસ્ત !
ઝેકરદારે બદખાહે, દીવે પલીદ !
બજયે નિયાતાજ, બરસર ન્હાદ !
બહર જએ પીરોઝ, ઊ કરમાને રવા!
ગેરાન માયે તેહમુરશે દીવબન્દ !
હમ્મ શેહેર યારી, ઊ હમ્મ મુબદી !
યેમાયે બોદ ઊ ગુહર, અન્દર નશાખ્ત !
નિસસ્તે બર ઊ શાહે, કરમાને રવા !
અઝ આન બર શોદેહ, કરરૈયે બખ્તે ઊઈ!
મરાખન રઝ રા રઝ, નું ખાન દન્દ !
બરઆસુદેહ અઝ રન્જ, તન દેલ ઝકીન !
બર આન તખ્તે બનિસસ્ત, ફીરઝ રજ્ !
મી વ રૂદ વ રામશગરાન, ખાસ્તન્દ !
બમાન્દેહ અઝઆન ખોસ, રોઆન યાદગાર !
જહાનરા યેકી દીગર, આમદ ન્હાદ !
હમી તાકત ઝુ, કરરે શાહનશહી !
બકરદારે તાબન્દે, ખોરશીદ બુદ !
બગેરદે જહાન, દરહમીન જેસ્તેજેઈ !
બર ઊ બરસર, આવર્દે જહાક રજ્ !
બર આમદ બરઆઈન, રઝગારે દરાઝ !
બેરૂન આમદ અઝ, બીશયે નારવન !
બિયારાસ્ત લશકર, બદઆ પહાન દસ્ત !
કે કીને આવરાન, જન્ગ, બર સાખતન્દ!
બેરફ્તન્દ આકન્દે, અઝકીને સરાન !
સવારાન ઝગીઓ, મરદાને મર્દ !
નબુદ, તુરં રા, અજ્ દો રાહયે ગુઝર !
બે દાનસ્ત કસ, બખ્ત બરગસ્તે શોદ !
ઝદસ્તે સે પન્ઝ, આબ તા રૂદે આબ !
કેઆમદ ખરીદારે, તખ્તે મહી !
કે બાકરરો બોરઝસ્તો, બા, રસ્મો દાદ !

ઝ આહુ હમાનકસ, સપીદ અસ્ત મુઈ ; ચનીન બુદ બખ્સેતો, અયેનામ જુઈ !
કરૂદ આમદ, અઝ તખ્તે સામે સવાર ; બપરદે દર આમદ, સુયે નઉ બાહર !
યેકિ કુહબુદ નામેસ, આલબોર કુહ ; બખોરશીદ નજદીકઓ, દુરઅઝ ગરૂહ !
બોદ અનજાઈ, સીમોર્ગરા લાનેબુદ ; કે અનખાને અઝ, ખલ્ક બીગાને બુદ !
નેહાદન્દ બરકુ ઊ, ગસ્તન્દ બાજ ; બર આમદ, બરઈન રૂઝગારી દરાઝ !
બે બખ્સુદ યેજદાને, નિકિ દેહશ ; યેકિ બુદની દાસ્ત, અનદર બનેસ્ત !
ખોદાવન્દ મેહરી, બ સીમોર્ગ દાદ ; નકરદ, ઊ, બખોરદન, અઝઆન બચ્ચે યાદ !
બસામે નરીમાન, રસીદ હાગહી ; અઝઆન નીક પઈ, પુર બાકરરાઈ !
સપાદાર સોહોરાબ, આનઝુર દસ્ત ; તુ ગોકતીકે ચરખે, બોલન્દસ બેબસ્ત !
ગમીનગસ્ત રોસ્તમ, બયાજીદ ચન્ગ ; ગરેકતાન સરોયાલે, જન્ગીપલન્ગ !
ઝદશ બરજમીન, બરબે કેરદારસીર ; બે દાનસ્ત કુહમ, તમાન્દ બેજર !
સબક તીગે તીજ, અઝમીયાન બરકસીદ ; બરે પુરે બીદાર દેલ, બરદરીદ !
બાદ ઊ ગોકત કઈન, બરમન અજમન રસીદ ; જમાને બદસ્તે, તુદાદમ કલીદ !
નશાનદાદ માદર, મરા અજપદર ; જે મોહર અનદર આમદ, રવાનમ બસર !
દરીગા કે રજજમ, બિયામદ બસર ; નદીદમ દરઈન, હીચરૂયે પદર !
કનુન અગરતુ દર, આબમાહી શબી ; વયા ચુન શબ, અનદર સિયાહી શબી !
અજઆન નામદારાને, ગરદન કશાન ; કસીહમ બોદે સુયે, રોસ્તમ નશાન !
ચુ, બસનીદ રોસ્તમ, સરશ ખીરહ ગરત ; જહાન પેશ ચશમ, અનદરશ તીરગસ્ત !
હમીજનશ અજ, રકતને મન બખસ્ત ; યેકી મોહરેહ બરબાજુયે, મન બસ્ત !
મરા ગોકત કેઈન, અજપદર યાદગાર ; બદારો બબીન તાકે, આયદ બેકાર !
કનનુ કારગર શોદ, કે બિકાર ગસ્ત ; પસર પિસે ચશમે, પદર ખારગસ્ત !
હમી રીખ્તે ખુન ઊ, હમી કોન્દ મોઈ ; સરશ પોરઝ ખાક, ઊ પોર આબ રોઈ !
ચુ બરક આમદમ, રકતમ અકનુન બાદ ; બમીનો મગર, બિનમદ બાઝસાદ !
ચુ યેક ચન્દ ગાહી, બર આમદ બરઈન ; દરખ્તી પદીદ આમદ, ચુનદર જમીન !
જે ઈવાને ગુસ્તાસપ, તાપીસે કાખ ; દરખ્તી કિસ્ત બીખો, બિસિયાર સાખ !
હમા બર્ગ ઊ પન્દો, બારેશ ખરદ ; કસી કુચનાન, બખોરદે કયેમુર્દ !
યેકિ પાક પિદાશોદ, અનદર જમાન ; બદસ્ત અનદરસ, મજમરે ઉદીયાન !
ખોઝસ્તે પ યો, નામેઊ ઝરદોસ્ત ; કે હારીમને, બદકુનેસરા બેકોસ્ત !
બ શાહે જહાન, ગોકત પેગમબર અમ ; તોરા સુયે યેજદાન, હમી રાહા બર અમ !
યેકિ મઝમરે આતશ, બિયાવર્દ બાઝ ; બે ગોકત અજ બેહસ્ત, આવરીદમ કરાઝ !
હમે સુયે શાહે, જમીન આમદન્દ ; બે બસ્તન કોસ્તી, બદીન આમદન્દ !
જ પીસ અનદર આમદ, ગવ અસપન્દીયાર ; બ દસ્ત, અન્દરૂન, ગોરજયે ગાવસાર !
સહેર રૂમો, હીનદોસ્તાનો, એમુન ; હમે નામે કરદન્દ, જી પીલતન !
ગુઝારશ હમીકરદ, અસકનદીયાર ; બ કરમાને યેજદાન, પરવરદેગાર !
બુતાન અજ સરે ગાહ, મીસુખ્તન્દ ; બજયે બોત આતશ, બર આકે રોખ્તન !
હમે નામે કરદન્દ, જી સ્રેહરીયાર ; કે મા દીન ગેરકતીમ, અજ અસકન્દીયાર !

બિયાયદ, તો હસ્તીમ, મા ખાનીમ ઝ઼ન્દ ;
બે બસ્તીમ કોસ્તી, ઊગરતીમ સાઝ઼ ;
કે મા રાસ્ત કુસ્તીમ, ઓ હમદીન પરસ્ત ;
કે આનજા કુન્દ, ઝ઼ન્દો અવસ્તા રવા ;
શનીદમ કે દરવકતે, નીઝ઼એ રવાન ;
કે ખાતેર નિગેહદારે, દરવીશખાશ ;
નયા સાયદ અન્દર, દિયારે તુ કસ ;
કરાખી દરાન, મરઝુ કિશુર મખાહ ;
બિરૂ પાસે દરવેયશે, મોહતાજદાર ;
રૈયત ચુ બીખઅસ્ત, ઊસોલતાન દિરખ્ત ;

કરેસ્તી બેમા, સેહેરીયાર ઝુલન્દ !
કનુન્ત નશાયદ, જમા ખાસ્ત બાઝ઼ !
કનુન ઝ઼ન્દે જરદોશ્ત, જમા કેરસ્ત !
કોન્દ મુબેદાનરા, બદાન બરગુવા !
બ હોરમઝ઼ ચુનીન ગોફ્ત, નુશીરવાન !
ન દર બન્દે આસાયશે, બેશ બાશ !
ચુ આસાયશે બેશ, બેઈયે ઊબસ !
કે દિલતન્ગ બિઈની, રૈયત જિશાહ !
કે શાહઅઝ઼ રૈયત, ચુવદ તાજદાર !
દિરખ્ત યે પસર, બાશદ અઝ઼બીખે સખ્ત !

---

## શેખ સાદીનું—પન્દનામું.

કરીમા બેબખ્શાયે, બરહાલેમા ;
નદારેમ ગીરઅઝ઼તૂ, ફિરિયાદ રસ ;
નગેહદાર મારા ઝ઼, રાહે ખતા ;
યેહેલસાલે ઓમરે, અજ્જત ગોઝ઼શ્ત ;
હમે બાહવા, ઊ હવસ સાખ્તી ;
મકોન તકીએ બર ઊમરે, ના પાયેદાર.
બની આદમ અઝ઼એલ્મ, યાબદ કમાલ ;
ચુશમે અનપયે એલ્મ, બાયદગદાખ્ત ;
કસીરા કે શોદ, દર અઝ઼લ બખ્તિયાર ;
બિરો દામને એલમ ગીર, ઓસ્તવાર ;
મિયામુઝ઼ જેઝ઼, એલમગર આકેલી ;
તોરા એલમ દરદીનો, દોન્યા તમામ ;
અજ્જન પસ મકોન, તકીયેબર ઝન્ગાર ;
મકોન શાદમાની, બગનઝ઼ે અદમ ;
ઝ઼ જાહેલ ગોરી ઝ઼ન્દેહ, ચુન તીરબાશ ;
અગર ખસુમ જનેતો, આકેલ બોવદ ;
સરન જમે જાહેલ, જેહાનમ બોવદ ;
સતમબર જઈફાનો, મિસકીન મકોન ;
મકોન બરજઈફાનો, બિચારે જુર ;
મકોન મરદોમ, અઝ઼રીયે તોન્દરાયે ;
યેકી નિક કેરદારે, નિક યેતેકાદ ;
યેકી દર અનાઓ, યેકી રાગના ;
યેકીદર ગોલસ્તાને, રાહતમો કીમ ;

કે હસ્તમ અસીરે, કમન્દે હવા !
તૂઈ આસિયાનરા, ખતાબખ્શો બસ !
ખતા દર, ગોઝ઼રો સ્વાબ્મ નોમા !
મિઝ઼ને તૂ અઝહાલે, તિફ્લી નગરત !
દમીબા મિસાલેહ, નયર દાખ્તી !
મબાશ ઈમન, અઝ બાઝ઼યે રૂઝ઼ગાર !
નઅઝ઼ હશમતવજહ, વમાલ વમનાલ !
કેબી એલ્મ નતવાન, ખોદારા શનાખ્ત !
તલ્બ કરદને એલ્મ, કરદ એખ્તિયાર !
કે એલમત રસાન્દ, બેદાર ઓલકરાર !
કે બીએલમ ચુદન, બવદ ગાફેલી !
કે કારે તો અઝ઼એલમ, ગીરદ નેઝ઼મ !
કે નાગેહઝ઼ જનત, બર આરદ દમાર !
કે નાગેહ શવદ, સર બસર કલદમ !
ન આમીખ્તેહ, ચુન શકરો સીરબાશ !
બેહ અઝ઼ દુસ્તદારીકે, જેહેલ બોવદ !
કે જાહેલ નેકુ આ કેબત, કમ ચુવદ !
કજલેમ બદુઝ઼ખ રવદ, બીસોખ્તન !
બીઅન્દીશ આખિરઝ઼, તન્ગીયેગુર !
કે નાગેહ રસદ, બરતુ કેહેર ખોદાયે !
યેકી ગરક દર બેહેર, કેસકો ફિસાદ !
યેકી રાબકાઓ, યેકી રાકના !
યેકી દરગમે રનજો, મેહનત નદીમ !

# حکایاتِ لطیف در عبارتِ سلیس

۱ دهقانی خری داشت + از سببِ بی خرچی خررا برائی چریدن به باغی سر میداد + مردمانِ باغ خررا میزدند + و از زراعت بدر میکردند + روزی دهقان پوستِ شیررا بر خر بست + و گفت وقتِ شب برای چریدن تو برائی و آواز مکن + همچنان هر شب با پوستِ شیر آن خر به باغ میرفت + هر که به شب میدید + یقین میدانست که این شیر است + شبی باغبان اورا دید + و از ترس بر بالائی درختی رفت + در اثنائی آن خری دیگر که در آن نزدیکی بود آواز کرد + و خرِ دهقان نیز به آواز درآمد و بانگ زدن مثلِ خران گرفت + باغبان اورا شناخت + و دانست که این کیست + از درخت فرود آمد و آن خررا بسیار لت به زد + از اینجا خردمندان گفته اند که خران را خاموشی به *

## Pronunciation and Translation.

*Dihkane khare dásht*—"A villager had an ass."

*Az sababi be khargi, khar-ra brá, e charidan ba-bághe sar midád*—"For the sake of economy (expenditure) (he) gave the ass its head, for the purpose of grazing in a certain garden."

*Mardumáni bágh kharrá mi-zadan; wa, az zará'at ba dar mi-kardand*—"The people of the garden used to beat the ass and drive him out of the cultivated ground."

*Roze dikáni posti sherrá bar khar bast; wa guft, wakti shab bará, i charídan tu barai, wa áwáz makun*—"One day the villager fastened the skin of a lion upon the ass, and said (to the brute), At night time go forth for the purpose of grazing, and do not make a noise."

*Hamchunán har shab bá posti sher án khar ba-bágh mi-rufta*—"Thus every night, with the lion's skin, the ass used to go into the garden."

*Harki ba shab mídíd yekin midánist ki in sher ast*—"Whoever saw (him) by night thought for certain that this is a lion."

*Shabe bághbán orá did, wa az tars bar bálá-ê-darakhte raft*—"One night the gardener saw him, and from fear he went upon the top of a tree."

*Dar asná, e án, khare digar ki dar án nazdiki búd, áwáz kard; wa khari dihkán níz ba áwáz dar ámad; wà báng zadan misli kharán girafte*—"In the midst of this, (meanwhile) another ass, which was in that vicinity, made a noise; and the ass of the villager also into braying came; and began to raise a cry in the manner of asses."

*Bághbán o-rá shinákht wa dánist ki in kist*—"The gardener recognized him, and knew who this was."

*Az darakht farod ámad, wa án khar rá bisyár lat bi-zad*—"He came down from the tree and beat the ass very much with a stick."

*Az injá khiradmandán gufta-and ki "Kharánrá khámoshi bih"*—"On this subject the wise have said, 'that for the asses silence is best.'"

---

۲ مردي براي ديدن شخصي بر خانهٔ او بر وقت چاشت دوپهر آمد + آن شخص در خانهٔ خود از راه غرفه ميديد كه اين مرد مي آيد + بر نوكران خود گفت + همانگاه بپرسد كه صاحب خانه كجاست ؟ شما بگوئيد كه همين زمان بخانهٔ كسي مهمان رفته اند + همان گاه او آمده پرسيد صاحب خانه كجاست ؟ گفتند همين ساعت بيرون رفته اند + گفت عجب احمق است كه در اين وقت گرما از خانهٔ خود رفته است + صاحب خانه سر از دريچه برآورده گفت احمق توئي كه اين وقت ميگردي من در خانهٔ خود خوش نشسته ام *

A man went for the purpose of seeing a certain person to his house at the time of the mid-day meal. That person, in his own house, saw this man coming; he said to his servants, "When he asks where the master of the house is, you will say that he is now gone to dine with some one." In the mean while, the man having arrived, asked "Where is the master of the house?" They said, "He is just this moment gone out." The man said, "A rare fool he is, to have gone out of his house at such a sultry hour." The master of the house, putting his head out of the window, said, "*You* are a fool, to wander about at this time. I am comfortably reposing in my own house."

۳ دو زن در طفلي منازعت ميكردند + و گواه نداشتند + هر دو پيش قاضي رفتند و انصاف خواستند + قاضي جلادرا طلبيد و فرمود + كه اين طفل را دو پاره كن و بهر دو زن بده + زني چون اين سخن شنيد خاموش ماند + و زن ديگر شور و فرياد آغاز كرد + كه براي خدا طفل مرا دو نيم مكن + اگر چنين انصاف است طفل را نمي خواهم + قاضي بيقين پنداشت كه مادر طفل همين است + طفل باو سپرد + و زن ديگررا تازيانه زده راند *

۴ شخصي ازافلاطون پرسيد + كه سالهاي بسيار در جهاز بودي + و سفر دريا كردي + در دريا چه عجائب ديدي؟ گفت عجب همين بود كه از دريا بكناره سلامت رسيدم *

۵ گدائي بر دروازهٔ تونگري رفت و سوأل كرد + از اندرون خانه جواب آمد + كه بي بي در خانه نيست + گدا گفت پارهٔ نان سوأل كرده بودم + بي بي را نخواستم كه چنين جواب يافتم *

۶ درويشي بر دوكان بقالي رفت + و در خريدن شتابي كرد + بقال درويش را دشنام داد + درويش درخشم شد + و پاپوشي بر سر بقال

زد + بقّال پیشِ کوتّوال رفت و نالش نمود + کوتوال درویش را طلبید و پرسید + که چرا بقّال را زدی + درویش گفت که بقّال مرا دشنام داد کوتوال گفت + ای درویش تقصیر بزرگ کردی + لیکن فقیر هستی + ازین سبب ترا سیاست نمی کنم + برو هشت آنه بقّال را بده که سزای تقصیرِ تو همین است + درویش یک روپیه از جیبِ خود بر آورد و در دستِ کوتّوال داد + و یک پاپوش بر سرِ کوتّوال زد و گفت + اگر چنین انصاف است + هشت آنه تو بگیر و هشت آنه آنرا بده *

۷ دزدی در مقامِ شخصی برائی دزدیدنِ اسپ رفت + اتّفاقاً گرفتار شد + صاحبِ اسپ دزد را گفت + اگر حکمتِ دزدی اسپ مرا بنمائی ترا آزاد بکنم + دزد قبول کرد و نزدِ اسپ رفت و رسنِ پای او کشاد + بعد از آن لگام داد + پس بر اسپ سوار شد و تیز راند و گفت + ببین این طور دزدی میکنند + مردمان هرچند که تعاقبِ او کردند نیافتند *

۸ شخصی دستارِ درویشی گرفت و گریخت + درویش بگورستان رفت و نشست + مردمان اورا گفتند + که آن شخص دستارِ ترا بطرفِ باغ برد + در گورستان چرا نشستهٔ و چه میکنی؟ گفت او نیز آخر اینجا خواهد آمد + ازین سبب اینجا نشسته ام *

۹ شخصی پیشِ یک نویسنده رفت و گفت + خطی برای من بنویس + گفت پای من درد میکند + آن شخص گفت ترا جائی فرستادن نمیخواهم که چنین عذر میکنی + جواب داد که این سخنِ تو راست است + لیکن هرگاه که برای کسی خط می نویسم طلبیده می شوم + برای خواندنِ آن + زیرا که دیگر شخص خطّ من خواندن نمی تواند *

۱۰ ماهي گيري ماهين دريا گرفتي و در بازار فروختي + روزي يک ماهي زنده گرفت + و آنچنان خوب گاهي نگرفتر بود + در دل خود گفت + که اگر اين ماهي را در بازار بفروشم زياده از دو سر فلوس نخواهم يافت + مصلحت آن است که پيش پادشاه برم + البته بسيار انعام خواهد داد + القصه ماهي را پيش پادشاه برد + پادشاه چون ماهي را ديد + بسيار پسنديد و خوشنود شد و حکم کرد + که ماهي گير را صد روپيه دهند + وزير آن وقت حاضر بود + در گوش پادشاه عرض کرد + که براي يک ماهي اينقدر نقد دادن مصلحت نيست + پادشاه جواب داد + که اگر ندهم جاي شرم است + زيرا که حالا حکم کرده ام + وزير گفت + مصلحت آن است که از ماهي گير بپرسيد که اين ماهي نر است يا ماده + اگر بگويد که نر است ماده را بخواهيد + اگر بگويد ماده است نر بخواهيد + ماهي گير مثل آن آوردن نخواهد توانست + پس انعام هم نخواهد يافت + پادشاه سخن وزير پسنديد و از ماهي گير پرسيد + که اين ماهي نر است يا ماده ماهي گير جواب داد + که اين ماهي خنثي است + پادشاه بسيار خنديد و دو صد روپيه اورا بخشيد *

۱۱ شخصي با بخيلي دوستي داشت + روزي بخيل را گفت که حالا بسفر ميروم + انگشتري خود بمن بده + آنرا با خود خواهم داشت + هرگاه آنرا خواهم ديد ترا ياد خواهم کرد + جواب داد که اگر مرا ياد داشتن ميخواهي + هرگاه انگشت خود خالي بيني مرا ياد کن + که انگشتري از فلان خواستر بودم + نداد *

۱۲ شخصي مال بسيار صرافي را سپرد و بسفر رفت + چون باز آمد تقاضا نمود + صراف انکار کرد و قسم خورد + که مرا نه سپرده + آن شخص پيش قاضي رفت و احوال خود گفت + قاضي تامل کرد و فرمود + کس را

مگو کہ فلان صرّاف مال نمیدہد + تد پیری برای مالِ تو خواہم کرد + روزِ دیگر قاضي آن صرّاف را طلبید و گُفت + کارہای بسیار بمن پیش آمدہ است + تنہا کردن نمیتوانم + تُرا نائبِ خود کردن میخواہم زیرا کہ متدیّن ہستي + صرّاف قبول کرد و بسیار خوش گردید + چون بخانہ رفت قاضي آن شخص را طلبید و گُفت + حالاً مالِ خود از صرّاف بخواہ البتّہ خواہد داد + شخص مذکور پیشِ صرّاف رفت + و صرّاف چون روي او دید گُفت + بیا بیا خوش آمدي + مالِ تو فراموش کردہ بودم + کہ دي شب مرا یاد آمد + القصّہ مالِ با او داد + و از طمع نیابت پیشِ قاضي رفت + قاضي گُفت اِمروز پیشِ پادشاہ رفتہ بودم + شنیدم کہ کاري بزرگ تُرا سپُردن میخواہد + خُدارا شکر کُن مرتبۂ بزرگ خواہي یافت حالاً نائبِ دیگر برای خود تلاش خواہم کرد + القصّہ قاضي اورا بدین حیلہ رُخصت کرد *

۱۳ شخصي نزدِ طبیب رفت و گُفت + شکمِ من دُرد میکُند + دوا کُن + طبیب پُرسید + اِمروز چہ خوردہ؟ گُفت نانِ سوختہ + طبیب دُوا در چشمِ او کردن خواست + آن شخص گُفت اي طبیب دردِ شکم را با چشم چہ نسبت؟ حکیم گُفت اوّل تُرا دُوای چشم مي باید کرد + زیرا کہ اگر چشمت دُرست بُودي + نانِ سوختہ نمیخوردي *

۱۴ اعرابي شُتُر گُم کردہ بُود + سوگُند خورد کہ چون بیابم بیک دِرم بفُروشم + چون شُتُر یافت + از سوگُند خود پشیمان شُد + گُربہ در گردنِ شُتُر آویخت و بانگ زد + کہ شُتُررا بیک دِرم مي فُروشم + و گُربہ بصد دِرم + امّا از یک دیگر جُدا نمي کُنم و نمي فُروشم + شخصي در آنجا رسید و گُفت + چہ ارزان بُود این شُتُررا اگر این قلادہ در گردن نبُودي؟ *

۱۵ شخصي مرتبهٔ بُزرگ يافت + دوستی براي تهنيت پيش او رفت + آن شخص پرسيد کيستي + و چرا آمدهٔ ؟ دوست او شرمنده گرديد و گفت + مرا نمي شناسي ؟ دوست قديم تو ام + براي تعزيت نزد تو آمده ام + شنيده ام که کور شدهٔ *

۱۶ شاعري مسکين پيش تونگري رفت + و چنان نزديک او نشست که ميان شاعر و تونگر از ايک وجب زياده تفاوت نبود + تونگر ازين سبب برهم شد + و روي ترش کرد و پرسيد + که درميان تو و خرچه تفاوت است ؟ گفت بقدر يک وجب + تونگر از ين جواب بسيار خجل شد و عذر نمود *

۱۷ نابينائي در شب تار چراغ در دست و سبو بر دوش گرفته در بازار ميرفت + شخصي ازوي پرسيد + که اي احمق روز و شب در چشم تو يکسان است + از چراغ ترا فائده چيست ؟ نابينا خنديد و گفت + اين چراغ براي من نيست بلکه براي تست تا در شب تار سبوي مرا نشکني *

۱۸ شبي قاضي در کتابي ديد + که برکه سر خورد ميدارد و ريش دراز احمق ميشود + قاضي سر خورد داشت و ريش دراز + با خود گفت که سررا بزرگ کردن نمي توانم + ليکن ريش را کوتاه خواهم کرد مقراض تلاش کرد نيافت + ناچار نيم ريش را در دست گرفت + و نيم نزد چراغ برد + چون موي را آتش گرفت + شعله بر دست او رسيد + ريش را گذاشت + همه ريش او سوخته شد + قاضي بسيار شرمنده گرديد + بر سبب آنکه برچه در کتاب ديد باثبات رسيد *

۱۹ روزي پادشاهي بربام قصر خود نشسته بود + شخصي را زير ديوار ايستاده ديد + که مرغي در دست گرفته مي نمود + پادشاه اورا طلبيد

و پرسید + چرا مرغ بمن مینمائي + گفت ایخداوند با شخصي از طرف حضرت شرط کردم و این مرغ در بازي یافتم+براي خداوند آورده ام + بادشاه خوشنود گردید و مرغ را در مطبخ فرستاد + بعد از دو سه روز باز آن شخص پیش پادشاه آمد و گوسپندي آورد و گفت + این هم از نام آن حضرت در بازي یافته ام + پادشاه آن را نیز قبول کرد+سیوم بار پیش پادشاه رفت + و شخصي دیگر را باخود برد + چون پادشاه اورا تهي دست دید پرسید+براي من چیز نیاورده + عرض کرد که از طرف حضرت باین شخص دو هزار روپیه را شرط نمودم وبازي نیافتم + حالا این شخص براي زر پیش حضرت آمده است + پادشاه تبسم کرد و زر اورا بخشید و فرمود+گاهي از طرف من با کسي قمار مباز+دیگر هیچ از تو نخواهم گرفت+ ونه ترا چیزي خواهم داد*

۲۰ شخصي درخواب با شیطان ملاقات کرد+ یک سیلي برروي او زد و ریش اورا گرفت و گفت+اي ملعون دشمن ماهستي + و براي فریب دادن ما مردمان ریش دراز میداري + چون سیلي دیگر بروي اوزد+بیدار شد + و ریش خودرا در دست خود دید + شرمنده گردید و برخود خندید *

۲۱ شخصي پیش درویشي رفت و سر سوال کرد + اول انکه چرا میگوئي که خدا همه جا حاضر است + هیچ جا نمي بینم بنماي کجاست + دوم آنکه انسان را براي تقصیري چرا سیاست میکنند + هرچه میکند خدا میکند انسان را هیچ قدرت نیست + و بي ارادت خدا هیچ نمي تواند کرد + و اگر انسان را قدرت بودي همه کارها براي خود بهتر کردي + سیوم آنکه خدا شیطان را در آتش دوزخ چگونه عقوبت تواند کرد + زیرا که سرشت او از آتش است و آتش در آتش چه اثر خواهد کرد + درویش

کلوخي بزرگ بر سرِ او زد + آن شخص گریان پیش قاضي رفت و گفت از فلان درویش سر سوأل کردم بر سرِ من چنان کلوخي زد کر سرِ من درد میکند وهیچ جواب نداد + قاضي درویش را طلبید و گفت + چرا کلوخ بر سرِ او زدی و جواب سوأل او ندادي؟ درویش گفت کر آن کلوخ جوابِ سخنِ اوست + میگوید کر درد در سر دارد بنماید کجاست تا من خدارا باو بنمایم + و چرا پیشِ حضرت نالش من نمود؟ هرچر کردم خدا کرد + بي ارادتِ خدا اورا نرزدم + مرا چر قدرت است؟ و سرشتِ او از خاک است از خاکِ چگونر اورا رنج رسید؟ آن شخص شرمنده گردید + قاضي جوابِ درویش بسیار پسندید *

۲۲ سواري در شهري رفت + شنید کر دراینجا دزدان بسیارانه + وقتِ شب سائیس را گفت کر تو بخسپ من بیدار خواهم ماند + زیرا کر مرا بر تو اعتماد نیست + سائیس گفت اي خداوند این چر سخن است نمی پسندم + کر من در خواب باشم و صاحب بیدار + زنهار این چنین نخواهم کرد + القصر صاحبِ او خفت و بعد یکپاس بیدار گردید + سائیس را گفت چر میکني + گفت در فکر هستم کر خدا زمین را بر آب چگونر گسترد + گفت مي ترسم کر دزدان آینه و ترا خبر نشود + گفت اي خداوند خاطر جمع دارید خبردار هستم + سوار باز خفت و نصف شب بیدار شد و پرسید + اي سائیس چر میکني + گفت در فکرم کر خدا آسمان را چگونر بي ستون استاده کرد + گفت در فکر تو میترسم + مبادا کر دزدان اسپ را برند + گفت اي خداوند بیدار هستم چگونر دزدان خواهند آمد سوار گفت اگر خفتن مي خواهي بخسپ من بیدار خواهم ماند + گفت مرا خواب نمي آید + سوار باز خفت و چون ساعتي شب باقي ماند

بیدار شد + سائیس را پرسید چه میکنی + گفت در فکر هستم که اسپ را دزد برده است و فردا زین را من بر سر خواهم برداشت یا صاحب *

۲۳ درویشی نزد بخیلی رفت + و چیزی سوال کرد + بخیل گفت اگر یک سخن من قبول کنی هرچه بگوئی خواهم داد + درویش پرسید آن سخن چیست + گفت گاهی از من چیزی مخواه دیگر هرچه بگوئی بکنم *

۲۴ شخصی گرسنه میرفت + اعرابی را دید که بر کنارهٔ بیر که طعام میخورد + نزد او رفت و گفت + از طرف خانهٔ تو می آیم + اعرابی پرسید که زن و فرزند و شتر من همه بخیریت اند + گفت بلی اعرابی را خاطر جمع شد و باز بر آن شخص نظر نکرد + آن شخص آغاز کرد که ای اعرابی این سگ که حالا بحضور تو نشسته است اگر سگ تو زنده میماند چنین می شد + اعرابی سر بالا کرد و گفت + سگ من از چه سبب مرد + گفت گوشت شتر تو بسیار خورد + پرسید شتر چگونه مرد + گفت زن تو مرد ازین سبب کسی اورا آب و دانه نداد + پرسید زن چگونه مرد + گفت در غم پسر تو بسیار گریست و سنگ برسر و سینه زد + پرسید پسر چگونه مرد گفت خانه برو افتاد + اعرابی چون این احوال خانه خرابی شنید خاک بر سر انداخت و طعام را همان جا گذاشت و طرف خانهٔ خود روانه شد + آن شخص بدین حکمت طعام یافت *

۲۵ در شهری انبار پنبه بدزدی رفت + پنبه فروشان شکایت به پادشاه بردند + پادشاه هرچند که تجسس فرمود دزدی را نیافت + امیری عرض کرد + که اگر فرمان باشد دزدان را بگیرم + پادشاه حکم داد امیر بخانهٔ خود رفت + و خورد و بزرگ شهر را به بهانهٔ ضیافت طلبید + چون همه مردمان جمع شدند و بنشستند + امیر در آن مجلس رفت و

برروي هم مردمان نظر كرد و گفت + چه حرام زاده و بي حيا و احمق مردمان اند كه پنبه دزديده اند و ريزهاي پنبه در ريشهاي ايشان جاكرده است و در مجلس من آمده آند + چند كس همان وقت ريشهاي خود را از دست پاك كردند + و معلوم شد كه آنها دزدان اند + پادشاه بر حكمت امير آفرين و تحسين نمود +

۲۶ دانشمندي هزار روپيه عطاري را سپرد و بسفر رفت + بعد مدت از سفر باز آمد و روپيه از عطار خواست + عطار گفت دروغ ميگوئي مرا نه سپرده + دانشمند با وي درآويخت + مردمان جمع شدند + و دانشمند را تكذيب كردند و گفتند + اين عطار بسيار ديانت دارست + گاهي خيانت نكرده + اگر با اين مناقشه خواهي كرد سزا خواهي يافت + دانشمند ناچار شد و احوال بر كاغذي نوشت و پادشاه را نمود + پادشاه فرمود برو نزد دوكان عطار سه روز بنشين و اورا هيچ مگو + چهارم روز آن طرف خواهم رفت + و ترا سلام خواهم كرد + سواي جواب سلام هيچ با من نگوئي + چون از آنجا بروم نقد خود از عطار بخواه + آنچه او بگويد مرا خبر كن + دانشمند موافق حكم پادشاه بر دوكان عطار نشست + روز چهارم پادشاه با حشمت بسيار آن طرف رفت + چون دانشمند را ديد اسپ را استاده كرد + و بر دانشمند سلام خواند + دانشمند جواب سلام گفت + پادشاده فرمود اي برادر گاهي نزد من نمي آئي و هيچ احوال خود با من نميگوئي + دانشمند اندك سر جنبانيد و ديگر هيچ نه گفت + عطار اين همه ميديد و مي ترسيد + چون پادشاه رفت + عطار دانشمند را گفت + كه هرگاه نقد مرا سپردي كجا بودم و كدام شخص نزد من حاضر بود + باز بگو + شايد فراموش كرده باشم + دانشمند همه احوال باز گفت +

عطّار گفت راست میگوئي + حالاً مرا یاد آمد + القصّه هزار روپیه دانشمند را داد و عذرِ بسیار نمود *

۲۷ پادشاهي در جنگ شکست یافت + شخصي از فوج دشمن اورا گرفت و نشناخت که پادشاه است + اسبابِ خود بر سرِ او نهاد + چون بمنزل رسید قدري برنج اورا داد که بپز و بخور + پادشاه بسیار گرسنه بود + برنج را در سبو کرد و برآتش نهاد و خود از آتش دور نشست + سگي آمد و سبورا گرفت و گریخت + آن شخص بر پادشاه غصّه شد و گفت + اي احمق سگ سبوي ترا برد و خنده کردي بگو سبب چیست + پادشاه خاموش ماند چون تازیانه یافت + گفت روزي چنان بودم که هرگاه براي شکار میرفتم صد شتر اسباب باورچي خانهٔ من همراه مي رفت + امروز چنان هستم که مشتِ برنج هم سگ نگذاشت + آن شخص عذرِ تقصیرات نمود و گذاشت *

۲۸ شخصي یک طوطي پرورد و اورا زبانِ فارسي آموخت + طوطي در جوابِ هر سخن میگفت درین چه شک + روزي آن شخص طوطي را در بازار براي فروختن برد + و صد روپیه قیمت آن ظاهر کرد + مغلي از طوطي پرسید که لایق صد روپیه هستي + گفت دراین چه شک + مغل خوشنود شد و طوطي را خرید و بخانهٔ خود برد + هر سخن که با طوطي میگفت جوابِ آن دراین چه شک مي یافت + در دل خود شرمنده و پشیمان گردید و گفت + حماقت کردم که چنین طوطي خریدم + گفت دراین چه شک + مغل را تبسّم آمد و طوطي را آزاد کرد *

تمام شد

# INDEX.

## આ કિતાબનું સાંકલિયું.


PART I.

| | PAGE |
|---|---|
| Persian Alphabet and Vowel-marks ... | vii |
| Persian Ámadan Námeh, with Rules... | 1 |

PART II.

| | |
|---|---|
| Persian Grammar ..... | 15 |

PART III.

| | |
|---|---|
| Persian Vocabulary :— | |
| Divine and Astronomical ..... | 23 |
| Religion ..... | 25 |
| Time and Days ..... ..... | 26 |
| Fire, Water, and Earth ..... | 27-28 |
| Metals and Jewels ..... | 29 |
| Birds and Fishes ..... | 30-31 |
| Beasts or Quadrupeds ..... | 32 |
| Reptiles and Insects ..... | 33 |
| Mankind and Relationship ..... | 33 |
| Parts of the Body ..... | 35 |
| Properties, Qualities, Defects and Deformities in men ..... | 38 |
| Diseases, Pains, and Remedies ..... | 40 |
| Grocery and Drugs ..... | 41 |
| Names of Professions and Instruments | 42-44 |
| Parts of a Building or House ..... | 45 |
| Ships, Merchandize, Dealings ..... | 46 |
| Garden, Field, and Fruits ..... | 48 |
| House Furniture and Carriage ..... | 51 |
| Apparel and Colours ..... | 53 |
| Food and Dinner ..... | 54 |
| School and Library ..... | 56 |
| Arithmetical ..... | 58 |
| Kingdom, Mint, and Revenue ..... | 60 |
| Army, War, and Warlike Weapons ... | 62 |
| Criminal and Civil Courts..... | 64-67 |

PART IV.

| | |
|---|---|
| Selections from the Sháhnámeh..... | 69 |
| Do. Pundnámeh of Shaik Sády ... | 72 |
| Hikáyete-latif ..... ..... | 77 |

ભાગ પહેલો.

| | પૃષ્ઠ. |
|---|---|
| ફારસીના મૂળાક્ષરો અને સ્વરચિન્હોની સમજણ ..... | ૭ |
| આમદનનામું, તેનાં કાયદાની સમજણ સાથે..... | ૧ |

ભાગ બીજો.

| | |
|---|---|
| ફારસી ભાષાનું વ્યાકરણ ..... | ૧૫ |

ભાગ ત્રીજો.

| | |
|---|---|
| ફારસી ભાષાની ફરહંગ:— | |
| ઈશ્વરી તથા જ્યોતિષવિદ્યા સંબંધી. ..... | ૨૩ |
| દીન ધરમની બાબત ..... | ૨૫ |
| વખતો, અને દાહાડાઓ વિષે ..... | ૨૬ |
| આતશ, પાણી અને જમીનને લગતી બિના | ૨૭, ૨૮ |
| ધાતુઓ અને જવેરાત વિષે..... | ૨૯ |
| પક્ષીઓ, અને માછલાંઓની બાબત ..... | ૩૦, ૩૧ |
| હેવાન અથવા ચોપગાંની બાબત ..... | ૩૨ |
| પેટે ચાલનારા જીવડાંઓ અને જીવજંત... | ૩૩ |
| આદમજાત, અને સગાઈનો સંબંધ ..... | ૩૩ |
| શરીરના ભાગો વિષે..... | ૩૫ |
| માણસોની ખોડ ખાપણ અને ગુણ ખાસીયત વિષે ..... | ૩૮ |
| દરદ રોગ અને તેના ઈલાજો વિષે ..... | ૪૦ |
| કરિયાણું અથવા ગાંધીની દુકાન ..... | ૪૧ |
| ધંધાદારીઓનાં નામો, અને હથિયારો વિષે | ૪૨, ૪૪ |
| ઈમારત, અથવા ઘરના ભાગો વિષે..... | ૪૫ |
| વાહાણ, વેપાર અને વેહેવાર..... | ૪૬ |
| બાગ, ખેતર અને ફળ ફુલો વિષે..... | ૪૮ |
| ઘરનો સામન, અને ગાડી ઘોડા વિષે..... | ૫૧ |
| પોશાક, રંગ અને તહરાં વિષે..... | ૫૩ |
| ખોરાક અને જમણ અથવા ખાનું ..... | ૫૪ |
| નિશાળ તથા કિતાબખાનું ..... | ૫૬ |
| અંકગણિતને લગતું ..... | ૫૮ |
| રાજ, ટંકસાળ, અને મેહેશુલ..... | ૬૦ |
| લશકર, લડાઈ અને લડાઈના હથિઆરો | ૬૨ |
| ફોજદારી, તથા દીવાની કોર્ટ ..... | ૬૪ |

ભાગ ચોથો.

| | |
|---|---|
| શાહનામા મધ્યેનો તથા પન્દનામા મધ્યેનો ઈનતેખાબ..... | ૬૯ |
| હિકાયેતે લતીફ..... | ૭૭ |

00054385

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 18 July, 2018